

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

30 AVRIL 1991

PROJET DE LOI

modifiant le Code électoral

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a pour objet en premier lieu d'adapter le Code électoral suite à la modification récente de l'article 47 de la Constitution qui, pour ce qui concerne les élections législatives, ne prévoit plus la condition de six mois de résidence dans une commune pour y être inscrit comme électeur.

Cette modification entraîne d'autres adaptations de caractère technique, en particulier la suppression du registre des électeurs et l'adaptation des procédures de réclamation et de recours en matière d'électorat. Certains délais relatifs aux opérations préalables à l'élection ont en conséquence également été revus.

D'autres modifications à caractère technique ont été également apportées :

1° La loi provinciale modifiée par la loi du 6 juillet 1987 tend à considérer le commissaire d'arrondissement plus comme un auxiliaire du gouverneur de la province que comme une autorité administrative titulaire d'attributions spécifiques. Les missions attribuées actuellement au commissaire d'arrondissement par le Code électoral le seront au gouverneur de la province ou à son délégué.

Toutefois, pour respecter les accords qui ont été pris en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, le projet de loi maintient les compétences du commissaire d'arrondissement pour ces deux communes.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

30 APRIL 1991

WETSONTWERP

tot wijziging van het Kieswetboek

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet heeft in de eerste plaats tot doel het Kieswetboek aan te passen naar aanleiding van de recente wijziging van artikel 47 van de Grondwet, dat wat de parlementsverkiezingen betreft, niet meer voorziet in de voorwaarde van zes maanden verblijf in een gemeente om er als kiezer te kunnen worden ingeschreven.

Deze wijziging brengt andere aanpassingen van technische aard mee, in het bijzonder de afschaffing van het kiezersregister en de aanpassing van de procedures van bezwaar en beroep inzake kiesrecht. Sommige termijnen voor de aan de verkiezing voorafgaande verrichtingen werden bijgevolg ook herzien.

Er zijn ook andere wijzigingen van technische aard aangebracht :

1° De provinciewet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1987, strekt ertoe de arrondissementscommissaris meer als een adjunct van de provinciegouverneur te beschouwen dan als een administratieve overheid met specifieke bevoegdheden. De opdrachten die momenteel door het Kieswetboek aan de arrondissementscommissaris zijn toevertrouwd, zullen worden toegekend aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde.

Om echter de akkoorden na te leven die in verband met de gemeenten Komen-Waasten en Voeren gesloten werden, behoudt het wetsontwerp de bevoegdheden van de arrondissementscommissaris voor die twee gemeenten.

2° Le Code électoral ne prévoit pas l'hypothèse d'une élection simultanée de la Chambre des Représentants et du Sénat et des conseils provinciaux. Celle-ci fait l'objet d'une loi séparée, la loi du 15 mai 1949. Pour des raisons de cohérence, le projet intègre cette loi dans le Code électoral.

3° Le Code électoral date de 1894. Il a subi depuis près d'un siècle de nombreuses et importantes modifications. Ceci a pour conséquence que certaines dispositions sont obsolètes ou lacunaires ou soulèvent des difficultés d'interprétation ou ne sont plus exécutées dans la pratique.

Tel est notamment le cas pour :

- la couverture des risques d'accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions;

- l'envoi aux autorités communales, par les autorités ou organismes publics, de listes de personnes susceptibles d'être désignées comme présidents ou assesseurs de bureaux électoraux;

- la désignation, par une formation politique, d'un témoin pour assister aux travaux des bureaux de dépouillement;

- la désignation d'un élu dans le cas du décès d'un candidat soit avant le jour de l'élection, soit entre ce jour et la date de validation des pouvoirs;

- la disparition de la notion de candidat isolé, à partir du moment où toute liste doit comporter au moins trois candidats suppléants;

- la mention du prénom des candidats sur le bulletin de vote;

- la nature des dépenses électorales incombant à l'Etat et, par voie de conséquence, aux communes;

- la diffusion des listes des électeurs ou de copies de celles-ci.

Ces différentes modifications seront examinées de manière détaillée dans l'analyse des articles correspondants. Il importe toutefois dans le présent exposé général de préciser l'apport du projet en ce qui concerne la liste des électeurs et la procédure de réclamation et de recours.

I. — LA LISTE DES ELECTEURS

- Jusqu'en 1976, une liste électorale était établie tous les deux ans. Lorsqu'une élection législative survenait pendant cette période de deux ans et comme aucune actualisation n'était prévue au moment de l'élection, participaient au vote dans une commune déterminée, les électeurs qui figuraient sur cette liste.

Il en résultait non seulement un nombre de plus en plus considérable de déplacements d'électeurs au fur et à mesure que la date de l'élection s'éloignait de la date d'établissement de la liste mais aussi la non-

2° Het Kieswetboek voorziet niet in de mogelijkheid van gelijktijdige verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat en voor de provincieraden. Die zijn het voorwerp van een afzonderlijke wet, de wet van 15 mei 1949. Ter wille van de coherentie integreert het ontwerp deze wet in het Kieswetboek.

3° Het Kieswetboek dateert van 1894. Sedert bijna een eeuw heeft het talrijke en belangrijke wijzigingen ondergaan. Dat heeft voor gevolg dat sommige bepalingen verouderd zijn of leemten vertonen, interpretatiemoeilijkheden opleveren of in de praktijk niet meer ten uitvoer gelegd worden.

Dat is met name het geval voor :

- de dekking van de risico's op ongevallen die de leden van de kiesbureaus kunnen overkomen in de uitoefening van hun ambt;

- het zenden naar de gemeentebesturen van lijsten met personen die door de openbare overheden of instellingen als voorzitter of bijzitter van kiesbureaus kunnen worden aangewezen;

- de aanwijzing, door een politieke formatie, van een getuige om de werkzaamheden van de stemopnemingsbureaus bij te wonen;

- de aanwijzing van een gekozenen wanneer een kandidaat overlijdt, hetzij vóór de dag van de verkiezing, hetzij tussen die dag en de datum van het onderzoek van de geloofsbrieven;

- de verdwijning van het begrip alleenstaande kandidaat, vanaf het ogenblik waarop elke lijst ten minste drie kandidaat-opvolgers moet bevatten;

- de vermelding van de voornaam van de kandidaten op het stembiljet;

- de aard van de verkiezingsuitgaven die ten laste van de Staat en, bijgevolg, van de gemeenten vallen;

- de verspreiding van de lijsten van de kiezers of van afschriften ervan.

Deze verschillende wijzigingen zullen in detail onderzocht worden bij de analyse van de overeenkomstige artikelen. In deze algemene toelichting dient echter de inbreng van het ontwerp te worden gepreciseerd wat de kiezerslijst en de procedure van bezwaar en beroep betreft.

I. — DE KIEZERSLIJST

- Tot in 1976 werd om de twee jaar een kiezerslijst opgemaakt. Wanneer er tijdens die periode van twee jaar parlementsverkiezingen kwamen, en aanzien er op het ogenblik van de verkiezing niet in een actualisering was voorzien, namen in een bepaalde gemeente de kiezers die op deze lijst stonden, aan de stemming deel.

Daaruit vloeide niet alleen een steeds aanzienlijker aantal verplaatsingen van kiezers voort, naargelang de datum van de verkiezing verder van de datum van het opmaken van de lijst verwijderd was,

inscription de personnes qui, au moment de l'élection, auraient pu prétendre à la qualité d'électeur.

— La loi du 5 juillet 1976 a remplacé cette liste bisannuelle par une liste d'électeurs annuelle complétée, au moment d'une élection anticipée, par des listes complémentaires, ajoutant les électeurs inscrits dans la commune depuis au moins six mois et rayant ceux ayant quitté la commune depuis le même laps de temps.

Afin de permettre l'élaboration de ces listes complémentaires, chaque commune tient obligatoirement un registre des électeurs et procède à un échange d'informations avec les autres communes en vue d'apporter les inscriptions et radiations nécessaires dans les registres des électeurs respectifs.

— Cette procédure, dont la conception repose sur une gestion manuelle du fichier des électeurs n'a, en général, jamais été utilisée, du moins en ce qui concerne l'établissement de listes complémentaires, de sorte que la tenue du registre des électeurs s'est révélée d'une utilité pratiquement nulle.

Dès 1976, l'utilisation de l'informatique, favorisée par la mise en œuvre, au profit des communes affiliées, du Registre national, permettait, dès que la date d'une élection avait été fixée, d'établir une nouvelle liste complète des électeurs, sans plus tenir compte du registre des électeurs.

En effet, la liste des électeurs constitue un fichier dérivé des registres de population où interviennent, pour déterminer la qualité d'électeur, les critères d'âge, de nationalité, d'inscription dans la commune et de mention de suspension ou d'exclusion du droit de vote.

L'utilisation de procédés informatiques pour établir la liste des électeurs directement à partir des registres de population a permis, par ailleurs, d'éliminer un nombre important d'erreurs matérielles résultant de la retranscription manuelle dans le registre des électeurs des modifications enregistrées dans les registres de population. Cette plus grande fiabilité des listes d'électeurs a entraîné par voie de conséquence une diminution sensible de réclamations émanant d'électeurs non inscrits, inscrits erronément ou dont l'inscription comportait des informations erronées.

— Si le maintien du registre des électeurs pouvait, à la limite, se justifier théoriquement en raison de la condition de six mois de résidence dans la commune, il perd complètement sa raison d'être à partir du moment où cette condition n'existe plus.

— Avec la disparition du registre des électeurs et dans la mesure où la gestion informatisée des registres de population permet d'élaborer rapidement une liste des électeurs, l'établissement d'une liste annuelle devient également inutile.

C'est pourquoi, le présent projet ne prévoit plus l'établissement d'une liste d'électeurs qu'au moment

mais aussi de la non-inschrijving van personen die op het ogenblik van de verkiezing aanspraak hadden kunnen maken op de hoedanigheid van kiezer.

— De wet van 5 juli 1976 heeft deze twee-jaarlijkse lijst vervangen door een jaarlijkse kiezerslijst die op het ogenblik van vervroegde verkiezingen wordt vervolledigd door aanvullende lijsten, waarbij de kiezers die sedert ten minste zes maanden in de gemeente zijn ingeschreven, worden toegevoegd en die welke de gemeente sedert dezelfde termijn verlaten hebben, worden geschrapt.

Om de uitwerking van deze aanvullende lijsten mogelijk te maken, houdt elke gemeente verplicht een kiezersregister bij en wisselt ze informatie uit met de andere gemeenten om de nodige inschrijvingen en schrappingen in de respectieve kiezersregisters aan te brengen.

— Deze procedure, waarvan de opvatting op een manueel beheer van het kiezersbestand berust, is over het algemeen nooit gebruikt geweest, tenminste wat het opmaken van aanvullende lijsten betreft, zodat het houden van het kiezersregister praktisch nutteloos is gebleken.

Vanaf 1976 maakte het gebruik van de informatica, dat werd bevorderd door het instellen, ten gunste van de aangesloten gemeenten, van het Rijksregister, het mogelijk, zodra de datum van een verkiezing vastgesteld was, een nieuwe volledige kiezerslijst op te stellen, zonder nog rekening te houden met het kiezersregister.

De kiezerslijst vormt immers een bestand dat is afgeleid van de bevolkingsregisters waar, om de hoedanigheid van kiezer te bepalen, de criteria leeftijd, nationaliteit, inschrijving in de gemeente en vermelding van schorsing of uitsluiting van het stemrecht tussenbeide komen.

Het gebruik van informaticaprocedés voor het rechtstreeks maken van de kiezerslijst vanuit de bevolkingsregisters heeft het bovendien mogelijk gemaakt een aanzienlijk aantal materiële fouten uit te sluiten die voortvloeien uit het manueel overschrijven in het kiezersregister van wijzigingen die geregistreerd zijn in de bevolkingsregisters. Deze grotere betrouwbaarheid van de kiezerslijsten heeft bijgevolg een gevoelige vermindering met zich gebracht van het aantal bezwaren dat ingediend werd door niet of verkeerd ingeschreven kiezers of door kiezers van wie de inschrijving verkeerde gegevens bevatte.

— Hoewel het behoud van het kiezersregister desnoods theoretisch gerechtvaardigd zou kunnen worden op grond van de voorwaarde van zes maanden verblijf in de gemeente, verliest het zijn reden van bestaan vanaf het moment waarop die voorwaarde niet meer bestaat.

— Met de verdwijning van het kiezersregister en voor zover het geïnformatiseerd beheer van de bevolkingsregisters het mogelijk maakt snel een kiezerslijst uit te werken, wordt het opmaken van een jaarlijkse lijst ook nutteloos.

Daarom voorziet dit ontwerp nog slechts in het opmaken van een kiezerslijst op het ogenblik waarop

où une élection devra avoir lieu, soit le quatre-vingtième jour avant l'élection si celle-ci a lieu à la date normale, soit à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection en cas d'élection anticipée. Dans ce dernier cas toutefois, et notamment en vue d'éviter que deux listes différentes doivent être établies dans un délai de quelques jours, le texte en projet prévoit que les électeurs seront convoqués au scrutin sur base de la liste dressée le quatre-vingtième jour avant l'élection si une dissolution des chambres intervient après ce quatre-vingtième jour, ayant pour conséquence l'organisation d'une élection avant la date ordinaire prévue.

Le Gouvernement est également préoccupé de trouver un juste compromis entre

— d'une part, la possibilité pour les formations politiques qui se présentent aux élections d'organiser une campagne électorale valable et d'obtenir ainsi, en tout cas, en cas d'élections ordinaires, les listes d'électeurs dans des délais suffisants,

— et d'autre part, le souci d'établir cette liste d'électeurs à une date qui se situe aussi près que possible de la date de l'élection de manière à ce qu'un maximum d'électeurs puissent voter dans leur commune de résidence. Ce souci tient compte notamment du caractère pénible que peuvent revêtir les déplacements d'électeurs âgés ou handicapés et de l'économie qui peut en résulter pour l'Etat.

Comme il vient d'être dit, la liste des électeurs sera ainsi établie le quatre-vingtième jour avant l'élection, en cas d'élection ordinaire, et d'une manière générale, entre le quarantième et le trente-troisième jour avant l'élection, en cas d'élection anticipée. Dans ce dernier cas, il y a lieu en effet de tenir compte que le trente-troisième jour est le délai fixé par l'article 116 du Code électoral pour la publication des sigles dont l'usage est prohibé (premier acte officiel de l'élection).

— Un élément particulier concerne la limitation de la diffusion à des tiers de la liste des électeurs ou d'une copie de celle-ci, pour des motifs de protection de la vie privée.

La liste annuelle, établie conformément au Code électoral actuel, peut être diffusée à des tiers. On peut déduire de l'esprit de la loi que cette diffusion doit essentiellement permettre de vérifier la présence ou l'absence d'une personne sur la liste.

Dans la pratique, cette liste est vendue à quiconque en paie le prix — pour autant qu'il respecte les délais légaux pour la demander — et notamment à des firmes privées désireuses d'utiliser les informations que la liste contient à des fins de marketing ou de mailing direct.

Une telle situation se trouve être en contradiction avec d'autres dispositions légales, notamment la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques qui soumet la diffusion des mê-

een verkiezing moet plaatsvinden, hetzij de tachtigste dag voor de verkiezing indien deze op de voorziene datum plaatsheeft, hetzij op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de verkiezingsdatum bij een vervroegde verkiezing. In dit laatste geval bepaalt de tekst van het ontwerp evenwel, met name om te voorkomen dat in enkele dagen tijd twee verschillende lijsten moeten worden opgemaakt, dat de kiezers tot de stemming zullen worden opgeroepen op basis van de lijst die de tachtigste dag voor de verkiezing opgemaakt werd, in geval van ontbinding van de kamers na deze tachtigste dag, die leidt tot de organisatie van een verkiezing vóór de oorspronkelijk voorziene gewone datum.

De Regering streeft er ook naar een juist compromis te vinden tussen

— enerzijds de mogelijkheid voor de politieke formaties die bij de verkiezing opkomen om een geldige verkiezingscampagne te organiseren en zo, in elk geval, bij gewone verkiezingen, binnen een voldoende termijn te beschikken over de kiezerslijsten,

— en anderzijds de bezorgdheid om deze kiezerslijst op te maken op een datum die zo dicht mogelijk bij de datum van de verkiezing ligt, zodat zoveel mogelijk kiezers in hun verblijfsgemeente kunnen stemmen. In deze zorg is met name ook rekening gehouden met het moeizame karakter dat de verplaatsingen van bejaarde of gehandicapte kiezers kunnen hebben en met de besparing die daaruit kan voortvloeien voor de Staat.

Zoals gezegd zal de kiezerslijst aldus de tachtigste dag voor de verkiezing worden opgemaakt in geval van een gewone verkiezing, en op een algemene manier, tussen de veertigste en de drieëndertigste dag voor de verkiezing, in geval van een vervroegde verkiezing. In dit laatste geval moet er immers rekening mee worden gehouden dat de drieëndertigste dag de termijn is die bij artikel 116 van het Kieswetboek is vastgesteld voor de bekendmaking van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is (eerste officiële akte van de verkiezing).

— Een bijzonder element betreft de beperking van de verspreiding onder derden van de kiezerslijst of een afschrift ervan, ter wille van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De jaarlijkse lijst, die overeenkomstig het huidig Kieswetboek opgemaakt wordt, mag onder derden worden verspreid. Uit de geest van de wet kan worden afgeleid dat deze verspreiding het hoofdzakelijk mogelijk moet maken na te gaan of een persoon al dan niet op de lijst staat.

In de praktijk wordt deze lijst verkocht aan ieder die er de prijs van betaalt — voor zover hij de wettelijke termijnen om ze aan te vragen in acht neemt — en met name aan privé-firma's die de informatie uit die lijst willen gebruiken voor doeleinden in verband met marketing of direct mailing.

Een dergelijke situatie is in tegenspraak met andere wettelijke bepalingen, met name met de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, die de verspreiding van

mes informations à autorisation royale et l'interdit aux organismes de droit privé qui ne remplissent pas une mission d'intérêt général.

Elle se trouve être également en contradiction avec la possibilité offerte aux habitants, en exécution de la loi du 2 juin 1856 sur les registres de population, de demander que leur adresse ne soit pas communiquée à des tiers, alors que cette adresse figure sur la liste des électeurs, s'ils ont cette qualité.

A partir du moment où la protection de la vie privée figure dans les préoccupations majeures du Gouvernement et que le principe de finalité des fichiers constitue un des principes essentiels du projet de loi sur la vie privée en cours d'élaboration, on conçoit mal qu'une liste des électeurs puisse encore être utilisée à des fins commerciales.

Compte tenu du principe de finalité ci-dessus évoqué, la diffusion de la liste des électeurs sera désormais limitée aux formations politiques et aux candidats figurant sur les listes déposées par ces formations.

Le projet de loi autorise l'utilisation de la liste des électeurs à des fins électorales mais il prohibe toute autre utilisation et assortit cette prohibition de sanctions pénales (cfr. infra sous le commentaire des articles).

Il est évident que les besoins en informations sur les personnes physiques existent et se justifient parfaitement dans le chef de divers organismes scientifiques, voire d'organismes privés. C'est toutefois dans la législation sur les registres de population ou, le cas échéant, sur le Registre national des personnes physiques et non dans la législation électorale qu'une solution à ce problème doit être trouvée et est d'ailleurs présentée dans le projet de loi relatif aux registres de population et aux cartes d'identité.

Ce projet de loi habilite entre autres le Roi à fixer les règles selon lesquelles les informations contenues dans les registres de population pourront être diffusées à des tiers. L'arrêté royal qui sera pris en exécution de cette disposition prévoira la faculté pour les partis politiques d'obtenir des listes d'habitants basées sur les critères de l'électorat figurant dans les registres de population (âge, nationalité, résidence). Les partis pourront en disposer, à des fins électorales exclusivement, dans les six mois précédant la date de l'élection lorsque celle-ci aura lieu à la date normale ou dans les quarante jours précédant la date de l'élection lorsque celle-ci sera anticipée.

Le projet de loi ci-avant évoqué porte également modification de la loi organique du 8 août 1983 sur le Registre national en vue de permettre aux organismes susvisés d'obtenir communication, à des fins d'activités scientifiques, de recherche et d'étude, d'informations enregistrées au Registre national des personnes physiques.

Cette approche se justifie d'autant plus que la liste des électeurs ne sera plus établie qu'en cas d'élection

die informatie aan een koninklijke machtiging onderwerpt en ze verbiedt aan privaatrechtelijke instellingen die geen opdracht van algemeen belang vervullen.

Zij is ook in tegenspraak met de mogelijkheid die de inwoners in uitvoering van de wet van 2 juni 1856 op de bevolkingsregisters geboden wordt om te vragen dat hun adres niet aan derden zou worden medegedeeld, terwijl dat adres op de kiezerslijst vermeld is, als zij die hoedanigheid bezitten.

Zodra de bescherming van de persoonlijke levenssfeer tot de grootste bezorgdheden van de Regering behoort en de finaliteit van de bestanden één van de essentiële principes vormt van het ontwerp van wet op de persoonlijke levenssfeer dat in uitwerking is, kan men zich moeilijk voorstellen dat een kiezerslijst nog voor commerciële doeleinden mag worden gebruikt.

Gezien het voormelde finaliteitsprincipe zal de verspreiding van de kiezerslijst voortaan beperkt zijn tot de politieke formaties en tot de kandidaten die voorkomen op de door die formaties ingediende lijsten.

Het wetsontwerp laat het gebruik van de kiezerslijst toe voor verkiezingsdoeleinden, maar verbiedt elk ander gebruik en laat dat verbod vergezeld gaan van straffen (cfr. infra onder het commentaar bij de artikelen).

Het is duidelijk dat er nood is aan informatie over de natuurlijke personen en dat die volkomen gerechtvaardigd is voor diverse wetenschappelijke inrichtingen en zelfs privé-inrichtingen. In de wetgeving op de bevolkingsregisters echter of, in voorkomend geval, op het Rijksregister van de natuurlijke personen, en niet in de kieswetgeving, moet een oplossing voor dat probleem gevonden worden, en die wordt overigens voorgesteld in het ontwerp van wet betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten.

Het ontwerp van wet machtigt onder andere de Koning tot het vaststellen van de regels volgens welke de gegevens in de bevolkingsregisters aan derden verstrekt mogen worden. Het koninklijk besluit dat in uitvoering van deze bepaling genomen zal worden, zal voor de politieke partijen voorzien in de mogelijkheid om inwonerslijsten te verkrijgen op basis van de kiesrechtcriteria die in de bevolkingsregisters opgenomen zijn (leeftijd, nationaliteit, verblijfplaats). De partijen kunnen er uitsluitend voor verkiezingsdoeleinden over beschikken gedurende de zes maanden die voorafgaan aan de verkiezing wanneer deze op de normale datum plaatsvindt of tijdens de veertig dagen voor de verkiezing als ze vervroegd is.

Het voormelde ontwerp van wet wijzigt eveneens de organieke wet van 8 augustus 1983 betreffende het Rijksregister om de hogervermelde inrichtingen de mogelijkheid te bieden voor wetenschappelijke activiteiten, onderzoeks- en studiedoelinden kennis te nemen van gegevens die geregistreerd zijn in het Rijksregister van de natuurlijke personen.

Die benadering is des te meer gerechtvaardigd, daar de lijst van de kiezers slechts nog in geval van

et non plus chaque année et que dès lors les informations qui y figurent risquent d'être périmées au moment où les organismes scientifiques et les partis politiques voudraient les utiliser.

II. — LES RECLAMATIONS ET LES RECOURS EN MATIERE D'ELECTORAT

— Jusqu'en 1976, l'inscription d'une personne sur une liste électorale présentait un caractère d'immuabilité pendant toute la durée de validité de cette liste, établie pour deux ans. Plus précisément, le changement de résidence d'un électeur au cours de cette période ne modifiait pas la commune où cet électeur était amené à exprimer son vote lors d'une élection. Cette situation justifiait la possibilité pour un électeur d'introduire, à n'importe quel moment une réclamation ou un recours, puisque la commune électorale était stable.

L'exercice du droit électoral requiert en effet, outre la réunion des critères fixés par la loi, la connaissance de la commune où le vote sera exprimé, si une élection survient.

— La situation nouvelle créée par la loi du 5 juillet 1976, avec l'introduction de listes d'électeurs annuelles et de listes complémentaires au moment où une élection anticipée doit avoir lieu a modifié sensiblement la situation antérieure quant à l'exercice du droit de vote. La commune électorale n'est plus immuable, mais fluctue en fonction de la date de l'élection.

De même, les personnes qui en raison de leur âge, n'étaient pas électeurs dans le système antérieur à la loi du 5 juillet 1976, le deviennent par le fait des listes complémentaires.

— Il semble que le législateur de 1976 n'ait pas complètement perçu cette modification essentielle. Le fait d'avoir créé un registre des électeurs n'a pas modifié ce caractère fluctuant, dans la mesure où les changements de résidence ont également pour effet de modifier le contenu de ce registre.

Il en résulte assez clairement que la faculté d'exercer son droit de vote n'existe pour un électeur qu'à partir du moment où une liste définitive des électeurs aura été établie pour une élection déterminée.

En conséquence, il apparaît logique que l'exercice du droit de réclamation auprès du collège des bourgmestre et échevins ou du droit de recours devant la Cour d'appel ne puisse intervenir également qu'à partir du moment où la liste des électeurs aura été dressée.

Plus pratiquement, les considérations suivantes peuvent être ajoutées :

— Depuis 1976, à la connaissance de l'administration, il s'est très rarement produit qu'une person-

verkiezingen en niet meer jaarlijks opgemaakt zal worden en de informatie die ze bevat bijgevolg verouderd kan zijn op het ogenblik waarop de wetenschappelijke inrichtingen en politieke partijen ze zouden willen gebruiken.

II. — BEZWAAR EN BEROEP INZAKE KIESRECHT

— Tot in 1976 vertoonde de inschrijving van een persoon op een kiezerslijst een onveranderlijk karakter gedurende de hele geldigheidsduur van deze lijst, die voor twee jaar opgemaakt werd. Juister gezegd, de verblijfsverandering van een kiezer in de loop van deze periode wijzigde niet de gemeente waar deze kiezer zijn stem moest uitbrengen bij een verkiezing. Deze toestand rechtvaardigde de mogelijkheid voor een kiezer om op eender welk ogenblik bezwaar of beroep in te stellen, vermits de kiesgemeente dezelfde bleef.

De uitoefening van het kiesrecht vereist immers, behalve dat de bij de wet vastgestelde criteria vervuld zijn, dat bekend is in welke gemeente de stem zal worden uitgebracht, indien er een verkiezing komt.

— De nieuwe toestand die bij de wet van 5 juli 1976 is geschapen, met de invoering van de jaarlijkse kiezerslijsten en aanvullende lijsten op het ogenblik waarop een vervroegde verkiezing moet plaatsvinden, heeft de vroegere toestand gevoelig gewijzigd wat de uitoefening van het stemrecht betreft. De kiesgemeente is niet meer onveranderlijk, maar wisselt naargelang van de kiesdatum.

Zo worden ook de personen die op grond van hun leeftijd geen kiezers waren in het systeem van vóór de wet van 5 juli 1976, dat wel door het feit van de aanvullende lijsten.

— Het lijkt of de wetgever van 1976 deze essentiële wijziging niet opgemerkt heeft. Doordat er een kiezersregister ingesteld werd, is dat wisselende karakter niet gewijzigd, voor zover de verblijfsveranderingen eveneens voor gevolg hebben dat ze de inhoud van dat register wijzigen.

Daaruit vloeit vrij duidelijk voort dat de faculteit om zijn stemrecht uit te oefenen voor een kiezer slechts bestaat vanaf het ogenblik waarop een definitieve kiezerslijst is opgemaakt voor een bepaalde verkiezing.

Bijgevolg blijkt het logisch dat de uitoefening van het recht tot bezwaar bij het college van burgemeester en schepenen of van het recht tot beroep voor het Hof van Beroep ook pas kan plaatsvinden vanaf het ogenblik waarop de kiezerslijst is opgemaakt.

Meer praktisch gezien kunnen de volgende overwegingen daaraan worden toegevoegd :

— Sedert 1976 is het bij het weten van de administratie zeer zelden voorgekomen dat een persoon zijn

ne ait exercé son droit de réclamation et en tout cas son droit de recours en dehors de la période électorale.

— La limitation dans le temps de ce droit dans le présent projet n'empêche pas un habitant d'introduire à tout moment un recours, selon les procédures adéquates, contre toute irrégularité ou erreur, concernant sa date de naissance, sa nationalité, son inscription aux registres de population ou contre les décisions en matière de suspension ou d'exclusion de ses droits électoraux.

Etant donné les délais réduits entre la date d'établissement de la liste des électeurs et la date de l'élection, il est également prévu dans le projet de supprimer la possibilité de recours devant la Cour de Cassation. L'arrêt de la Cour d'appel deviendra définitif à l'instar de la procédure applicable en matière d'éligibilité.

Dans la loi actuelle, les réclamations en matière d'électorat sont examinées par trois instances :

- le collège des bourgmestre et échevins;
- la Cour d'appel;
- la Cour de cassation qui peut renvoyer l'affaire à une autre cour d'appel.

Les dispositions de la loi ne garantissent pas que les réclamations introduites par un électeur seront examinées avant l'élection, lorsque la réclamation est introduite au cours de la période préélectorale.

D'autre part, le pourvoi en cassation est extrêmement rare. Il ne s'en est pas produit, selon nos informations, au cours des dix dernières années.

C'est pourquoi, au même titre que la Cour d'appel se prononce en dernier ressort en cas d'appel de la décision du bureau principal d'arrondissement se rapportant à l'éligibilité des candidats (cfr. les articles 125 à 125^{quater} du Code électoral), la possibilité de se pourvoir en cassation contre l'arrêt de la Cour d'appel a été supprimée.

Le présent projet modifie les délais de procédure de façon à ce que l'électeur qui serait omis ou rayé de la liste des électeurs puisse voir le recours qu'il introduirait tranché par la Cour d'appel avant l'élection (voir ci-après dans le commentaire des articles).

Enfin, il convient de préciser que pour ce qui concerne l'application de l'article 7bis nouveau du Code électoral, y inséré par l'article 4 du projet, toute personne ne doit pas être considérée comme tiers pour les informations qui la concernent et dispose ainsi d'un droit de communication de ces informations.

*
* *

Une autre lacune du Code électoral actuel réside dans le fait que l'annexe prévue à l'article 87 et reprenant les arrondissements électoraux pour la Chambre des Représentants et le Sénat est devenue caduque en raison de certaines maladresses commi-

recht tot bezwaar en in elk geval tot beroep buiten de verkiezingsperiode heeft uitgeoefend.

— De beperking in de tijd van dit recht in onderhavig ontwerp belet een inwoner niet op elk ogenblik volgens de gepaste procedures beroep in te dienen tegen elke onregelmatigheid of vergissing met betrekking tot zijn geboortedatum, zijn nationaliteit, zijn inschrijving in de bevolkingsregisters of tegen de beslissingen inzake schorsing of uitsluiting van zijn kiesrecht.

Gezien de beperkte termijnen tussen de datum van het opmaken van de kiezerslijst en de datum van de verkiezing, wordt in het ontwerp ook voorzien in de afschaffing van de mogelijkheid tot beroep voor het Hof van Cassatie. Het arrest van het Hof van Beroep zal definitief worden naar het voorbeeld van de procedure die inzake verkiesbaarheid van toepassing is.

In de huidige wet worden de bezwaren inzake kiesrecht onderzocht door drie instanties :

- het college van burgemeester en schepenen;
- het Hof van Beroep;
- het Hof van Cassatie, dat de zaak naar een ander hof van beroep kan verwijzen.

De bepalingen van de wet garanderen niet dat de door een kiezer ingediende bezwaren vóór de verkiezing onderzocht zullen worden, wanneer het bezwaar in de periode voor de verkiezing wordt ingediend.

Overigens is de voorziening in cassatie uiterst zeldzaam. Volgens onze informatie is er tijdens de laatste tien jaar geen geweest.

Daarom is, net zoals het Hof van Beroep zich in laatste instantie uitsprekt in geval van beroep tegen de beslissing van het arrondissementshoofdbureau die verband houdt met de verkiesbaarheid van de kandidaten (cfr. de artikelen 125 tot 125^{quater} van het Kieswetboek), de mogelijkheid afgeschaft om in cassatie te gaan tegen het arrest van het Hof van Beroep.

Dit ontwerp wijzigt de proceduretermijnen zodanig dat het beroep van een kiezer die vergeten werd of op de kiezerslijst geschrapt is, voor de verkiezing door het Hof van Beroep zou beslecht worden (zie verder in het commentaar op de artikelen).

Er dient vermeld te worden dat, wat de toepassing van het nieuw artikel 7bis van het Kieswetboek, ingevoegd bij artikel 4 van het ontwerp, betreft, niemand als derde moet worden beschouwd voor de informatie die hem betreffen, en dat hij aldus het recht heeft toegang tot deze informatie te krijgen.

*
* *

Een andere leemte van het huidige Kieswetboek is dat de in artikel 87 vermelde bijlage die, voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat de kiesarrondissementen bevat, ongeldig geworden is wegens bepaalde vergissingen naar aanleiding van

ses à l'occasion des lois et arrêtés royaux ayant adapté le nombre de sièges pour chacune de ces deux assemblées.

Au départ, c'est-à-dire en 1894, cette annexe reprenait également le nombre de sièges attribué à chaque arrondissement électoral pour la Chambre et le Sénat.

En vertu de l'article 49, § 2, de la Constitution, tel qu'il a été révisé en 1971, le nombre de sièges par arrondissement électoral pour la Chambre des Représentants est adapté par arrêté royal à l'issue de chaque recensement décennal (cfr. l'arrêté royal du 9 mars 1983 publié au *Moniteur belge* du 17 mars 1984).

Pour le Sénat, l'article 53 de la Constitution n'a pas été adapté dans le même sens que l'article 49. Il en résulte que c'est la loi qui, pour cette assemblée, détermine la répartition des sièges des sénateurs élus directement par arrondissement électoral (cfr. la loi du 7 mars 1984 publiée au *Moniteur belge* du 17 mars 1984).

Par suite de la succession des lois et arrêtés royaux qui ont adapté le nombre de sièges pour la Chambre et le Sénat, et en raison de certaines anomalies qui en ont résulté dans la rédaction de ces textes légaux et réglementaires, il n'existe plus d'annexe effective au Code électoral.

Il serait dès lors opportun de rétablir cette annexe prévue à l'article 87 du Code électoral, c'est-à-dire de fixer le tableau délimitant les arrondissements électoraux pour la Chambre et le Sénat et mentionnant le chef-lieu de ceux-ci (siège du bureau principal).

Toutefois, en raison des travaux préparatoires à la troisième phase de la Réforme de l'Etat, il a été estimé opportun de ne pas rectifier cette situation actuellement, même si cette rectification présente un caractère essentiellement technique.

En résumé, à côté des modifications résultant de la révision de l'article 47 de la Constitution et des préoccupations du Gouvernement de prendre des mesures en vue de mieux protéger la vie privée des citoyens, le présent projet vise à clarifier et à rendre plus cohérentes certaines dispositions du Code électoral de manière à faciliter l'introduction de réformes plus fondamentales actuellement à l'étude, à savoir celles qui résulteront de la troisième phase de la réforme de l'Etat et celles qu'entraînera l'usage de technologies modernes pour l'expression du vote par l'électeur.

*
* *

Il y a encore lieu de préciser que le présent projet de loi aura des répercussions sur d'autres lois électorales, notamment la loi électorale communale. La plupart des lois électorales contiennent en effet des

wetten en koninklijke besluiten die voor elk van beide vergaderingen het aantal zetels hebben aangepast.

Bij het begin, dit wil zeggen in 1894, vermeldde deze bijlage eveneens het aantal zetels dat aan elk kiesarrondissement voor de Kamer en voor de Senaat werd toegekend.

Krachtens artikel 49, § 2, van de Grondwet, zoals in 1971 herzien, wordt het aantal zetels per kiesarrondissement voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers bij koninklijk besluit aangepast na elke tienjaarlijkse telling (cfr. het koninklijk besluit van 9 maart 1983, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 17 maart 1984).

Voor de Senaat werd artikel 53 van de Grondwet niet in dezelfde zin aangepast als artikel 49. Daaruit volgt dat, voor die vergadering, de wet de verdeling van de zetels der rechtstreeks verkozen senatoren per kiesarrondissement bepaalt (cfr. de wet van 7 maart 1984, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 17 maart 1984).

Wegens de opeenvolging van wetten en koninklijke besluiten waarbij het aantal zetels voor de Kamer en de Senaat wordt aangepast en wegens bepaalde anomalieën die er het resultaat van waren bij het opstellen van deze wettelijke en reglementaire teksten, bestaat er geen werkelijke bijlage bij het Kieswetboek meer.

Het zou dus opportuun zijn deze bijlage waarin voorzien is in artikel 87 van het Kieswetboek, opnieuw op te stellen, dit wil zeggen de tabel op te maken waarbij de kiesarrondissementen voor de Kamer en voor de Senaat worden vastgelegd, met vermelding van de hoofdplaats ervan (zetel van het hoofdbureau).

Wegens de voorbereidende werkzaamheden voor de derde fase van de Staatshervorming werd het evenwel niet opportuun geacht deze toestand thans recht te zetten, zelfs al heeft deze rechtzetting een hoofdzakelijk technisch karakter.

Samengevat, naast de wijzigingen ten gevolge van de herziening van artikel 47 van de Grondwet en de bezorgdheid van de Regering om maatregelen te treffen met het oog op een betere bescherming van de persoonlijke levenssfeer van de burgers, strekt dit ontwerp ertoe sommige bepalingen van het Kieswetboek toe te lichten en coherenter te maken, zodat het invoeren van meer fundamentele hervormingen, die momenteel ter studie liggen, namelijk die welke uit de derde fase van de Staatshervorming zullen voortvloeien en die welke het gebruik van moderne technologieën voor het uitbrengen van de stem door de kiezer zal meebrengen, vergemakkelijkt wordt.

*
* *

Er dient nog gesteld te worden dat dit wetsontwerp een weerslag zal hebben op andere kieswetten, met name de gemeentekieswet. De meeste kieswetten bevatten immers verwijzingen naar bepalingen

renvois à des dispositions du Code électoral qui sont modifiées par le projet.

Il conviendra d'examiner dans chaque cas si la disposition modifiée dudit Code peut recevoir application sans inconvénient dans les autres lois électorales. Parfois, des adaptations seront nécessaires. Un ou plusieurs projets de loi distincts seront à cet effet soumis au Parlement dans les meilleurs délais.

*
* *

Le texte en projet tient compte de l'avis émis par le Conseil d'Etat; il a notamment été adapté aux observations de portée générale formulées par ce Collège sur les points ci-après :

1. *Procédure de réclamation et de recours en matière d'électorat*

A propos de la question que pose le Conseil d'Etat de savoir si les modifications apportées à cette procédure par le texte en projet ne sont pas de nature, en raison du raccourcissement des délais de recours, à porter préjudice aux intérêts et aux droits de défense des justiciables, le Gouvernement souhaite émettre les considérations ci-après :

1° Dans la pratique, la plupart des réclamations des citoyens en matière d'électorat sont examinées et tranchées en dernier ressort par le collège des bourgmestre et échevins.

Ces réclamations sont le plus souvent introduites au moment où l'électeur reçoit sa convocation électorale ou, s'il ne la reçoit pas, à l'expiration du délai imparti au collège des bourgmestre et échevins pour l'expédition de ces convocations (cfr. art. 107 du Code électoral : quinze jours au moins avant l'élection).

A partir de cette constatation, le texte initial du projet a été adapté en vue de garantir encore mieux les droits de l'électeur.

La date à partir de laquelle l'électeur pourra introduire une réclamation conformément aux articles 18 et 19 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 13 du projet est fixée au 80^{ème} jour précédant celui de l'élection en cas d'élection ordinaire ou entre le 40^{ème} jour et le 33^{ème} jour précédant celui de l'élection en cas d'élection anticipée.

La réclamation pourra par ailleurs être introduite jusqu'au mardi 12^{ème} jour précédant celui de l'élection, c'est-à-dire jusqu'au 3^{ème} jour qui suit l'expiration du délai ci-avant évoqué. S'il ne reçoit pas sa convocation électorale ou si les mentions qui y figurent sont erronées ou inexactes, l'électeur disposera donc d'un délai d'au moins 3 jours pour s'informer auprès de son administration communale sur les raisons de cette omission ou de cette inexactitude et pour éventuellement introduire une réclamation.

Afin que l'électeur n'ignore pas cette faculté dont il dispose d'introduire une réclamation, l'article 16 du

van het Kieswetboek die door het ontwerp gewijzigd worden.

Voor elk geval afzonderlijk zal onderzocht moeten worden of de gewijzigde bepaling van dat Wetboek zomaar toepassing kan vinden in de andere kieswetten. Soms zullen aanpassingen nodig zijn. Daartoe zullen binnenkort één of meerdere afzonderlijke wetsontwerpen aan het Parlement voorgelegd worden.

*
* *

De ontwerptekst houdt rekening met het door de Raad van State uitgebrachte advies; hij werd met name aangepast aan de algemene opmerkingen van dit College over de volgende punten :

1. *Bezwaar- en beroepsprocedure inzake kiesrecht*

In verband met de vraag van de Raad van State of de wijzigingen die door de ontwerptekst aangebracht worden aan deze procedure omwille van de verkorting van de beroepstermijnen de belangen en de verdedigingsrechten van de rechtsplichtigen niet schaden, wenst de Regering de volgende overwegingen te uiten :

1° In de praktijk wordt het merendeel van de bezwaren van burgers inzake kiesrecht in laatste instantie onderzocht en opgelost door het college van burgemeester en schepenen.

Deze bezwaren worden meestal ingediend op het moment dat de kiezer zijn oproepingsbrief ontvangt of, als hij hem niet ontvangt, na het verstrijken van de termijn die het college van burgemeester en schepenen krijgt voor de verzending van deze oproepingsbrieven (cfr. art. 107 van het Kieswetboek : ten minste vijftien dagen voor de verkiezing).

Vanuit deze vaststelling werd de oorspronkelijke tekst van het ontwerp aangepast om de rechten van de kiezer nog beter te waarborgen.

De datum vanaf wanneer de kiezer een bezwaar kan indienen overeenkomstig artikelen 18 en 19 van het Kieswetboek, zoals ze gewijzigd worden door artikel 13 van het ontwerp is vastgesteld op de 80ste dag voor de verkiezing in geval van een gewone verkiezing of tussen de 40ste en de 33ste dag voor de verkiezing in geval van een vervroegde verkiezing.

Het bezwaar zal bovendien ingediend kunnen worden tot op dinsdag de 12de dag voor de verkiezing, dat wil zeggen tot op de 3de dag die volgt op het verstrijken van de hogervermelde termijn. Als hij zijn kiesbrief niet ontvangt of als de vermeldingen erop verkeerd of onjuist zijn, beschikt de kiezer dus over een termijn van ten minste 3 dagen om bij zijn gemeentebestuur te informeren naar de redenen van deze weglating of onjuistheid en eventueel een bezwaar in te dienen.

Opdat de kiezer zich bewust zou zijn van deze mogelijkheid om een bezwaar in te dienen, verplicht

Code électoral en projet fait obligation à l'administration communale de publier, à la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée (c'est-à-dire le 80^{ème} jour ou entre le 40^{ème} jour et le 33^{ème} jour précédant celui de l'élection suivant que celle-ci a lieu à la date normale ou à une date anticipée), un avis portant à la connaissance des citoyens qu'il leur est loisible, jusqu'au 12^{ème} jour précédant celui de l'élection, de vérifier au secrétariat de la commune si eux-mêmes ou toute autre personne figurent ou sont correctement mentionnés sur la liste des électeurs, et le cas échéant, d'introduire une réclamation.

D'autre part, ainsi que le mentionne expressis verbis le communiqué que publie le Ministre de l'Intérieur lors de chaque élection, conformément à l'article 107 du Code électoral, il va de soi que s'il s'agit simplement de rectifier une erreur matérielle qui entacherait la liste des électeurs, l'administration communale est tenue de déférer à la demande qui lui est faite en ce sens, même si cette demande lui est adressée après l'expiration du délai fixé par la loi pour l'introduction des réclamations. Autrement dit, ces erreurs doivent être rectifiées sur simple demande de l'électeur jusqu'au jour de l'élection.

Même dans l'hypothèse où appel serait interjeté de la décision rendue en premier ressort par le collège des bourgmestre et échevins, le texte en projet donne la faculté au réclamant de voir son recours tranché par la Cour d'appel *avant* le jour de l'élection, et dès lors, de participer effectivement à celle-ci, si du moins sa réclamation est fondée. Le Code électoral dans son état actuel ne donne pas nécessairement cette garantie.

La procédure ainsi adaptée est de nature à préserver encore davantage que le Code précité dans son actuelle formulation les droits de l'électeur.

2° A notre connaissance, aucun pourvoi en cassation n'a été introduit, lors de ces dix dernières années, contre des arrêts de la Cour d'appel se prononçant sur des décisions rendues en premier ressort par le collège des bourgmestre et échevins.

3° Comme demandé par le Conseil d'Etat, l'article 33 du Code électoral en projet prévoit la signification de l'arrêt de la Cour d'appel aux parties à la cause.

2. Diffusion de la liste des électeurs

Pour rencontrer l'observation du Conseil d'Etat selon laquelle les candidats ne pourront disposer de la liste des électeurs que le 17^{ème} jour au plus tôt avant celui du scrutin — observation à partir de laquelle il croit pouvoir déduire que ce délai est insuffisant pour leur permettre de tirer intérêt de la communication de cette liste — l'article 17, § 2, en projet, du Code électoral a été adapté de manière à ouvrir la possibilité pour les candidats d'obtenir des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, com-

het ontwerp van artikel 16 van het Kieswetboek het gemeentebestuur op de datum waarop de kiezerslijst afgesloten moet worden (dat wil zeggen op de 80ste dag of tussen de 40ste en 33ste dag voor die van de verkiezing naargelang deze plaatsvindt op de normale datum of op een vervroegde datum) een bericht bekend te maken ter kennisgeving aan de burgers dat het hun vrij staat tot op de 12de dag voor de dag van de verkiezing op de gemeentesecretarie na te gaan of zijzelf of een ander behoorlijk op de kiezerslijst vermeld staan, en eventueel een bezwaar in te dienen.

Zoals het bericht dat de Minister van Binnenlandse Zaken overeenkomstig artikel 107 van het Kieswetboek bij elke verkiezing publiceert anderzijds expressis verbis vermeldt, spreekt het voor zich dat als het enkel gaat om de rechtzetting van een materiële fout die de kiezerslijst zou vervalsen, het gemeentebestuur gehouden is te voldoen aan het verzoek dat het in deze zin krijgt, zelfs als dit verzoek eraan gericht wordt na het verstrijken van de bij wet vastgestelde termijn voor het indienen van bezwaren. Met andere woorden, deze fouten moeten tot op de dag van de verkiezing op eenvoudig verzoek van de kiezer rechtgezet worden.

Zelfs in de hypothese dat er beroep aangetekend zou worden tegen de beslissing die in eerste instantie door het college van burgemeester en schepenen genomen wordt, biedt de ontwerpstekst de reclamant de mogelijkheid het Hof van Beroep over zijn beroep te laten beslissen *voor* de dag van de verkiezing en dus er effectief aan deel te nemen, ten minste als zijn bezwaar gegrond is. In zijn huidige staat geeft het Kieswetboek niet noodzakelijk deze waarborg.

De op deze manier aangepaste procedure vrijwaart de rechten van de kiezer nog beter dan het voormelde wetboek in zijn huidige formulering.

2° Bij ons weten werd er gedurende de laatste tien jaar nergens in Cassatie gegaan tegen de arresten van het Hof van Beroep die uitspraak deden over beslissingen die in eerste instantie genomen werden door het college van burgemeester en schepenen.

3° Zoals gevraagd werd door de Raad van State, voorziet het ontwerp van artikel 33 van het Kieswetboek in de betekening van het arrest van het Hof van Beroep aan de betrokken partijen.

2. Verspreiding van de kiezerslijst

Om tegemoet te komen aan de opmerking van de Raad van State dat de kandidaten ten vroegste op de 17de dag voor de verkiezing mogen beschikken over de kiezerslijst — een opmerking waaruit hij meent te kunnen afleiden dat deze termijn onvoldoende is om hun de mogelijkheid te bieden voordeel te halen uit de kennisneming van deze lijst — werd het ontwerp van artikel 17, § 2, van het Kieswetboek zo aangepast dat het de kandidaten de mogelijkheid biedt, zoals de politieke partijen (cfr. § 1 van hetzelfde ar-

me les partis politiques (cfr. le § 1^{er} du même article), à partir du 23^{ème} jour précédant celui de l'élection.

Etant donné toutefois que la qualité de candidat n'est définitivement acquise que le 17^{ème} jour avant l'élection (cfr. article 124 du Code électoral), il est fait interdiction aux personnes présentées comme candidates à l'élection — l'administration communale doit vérifier qu'elles figurent sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection au moment où elle leur remet les copies ou exemplaires sollicités — d'utiliser la liste des électeurs au cas où elles seraient rayées de la liste des candidats par décision du bureau principal, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral y inséré par l'article 44 du projet.

Il y a lieu ici d'observer que dans l'état actuel du Code électoral, les partis politiques et les candidats ne peuvent disposer beaucoup plus tôt de la liste des électeurs, compte tenu du délai matériel nécessaire à l'établissement de cette liste. Il est vrai qu'actuellement, la possibilité existe d'utiliser la liste dressée l'année précédente, mais celle-ci est en grande partie dépassée en raison des mouvements de population qui se sont produits depuis la date de son établissement.

D'autre part, comme déjà dit ci-avant, la réglementation qui sera prise en exécution du projet de loi relatif aux registres de population et aux cartes d'identité permettra aux partis politiques de se faire délivrer des listes d'habitants basées sur les critères de l'électorat repris dans les registres de population (âge, nationalité et résidence). Les communes seront autorisées à diffuser ces listes, contre paiement du prix coûtant, sous une forme qui soit directement exploitable pour l'envoi de correspondances électorales.

3. Indemnisation des dommages résultant des accidents dont sont victimes les membres des bureaux électoraux

La solution retenue par le projet (cfr. article 35) de faire appel à l'assurance pour couvrir les risques de tels accidents a été approuvée par le Ministre du Budget et l'ensemble du Gouvernement s'y est rallié.

Elle est beaucoup moins onéreuse, en coût administratif, que celle qui consiste à modifier la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans le secteur public.

Il n'est pas inutile de rappeler ici que le traitement d'un dossier d'accident de travail nécessite en fait l'intervention de trois administrations distinctes, à savoir le Ministère de l'Intérieur (y a-t-il ou non accident de travail?), le service de santé administratif (paiement des frais médicaux et pharmaceuti-

tikel) exemplaren of afschriften van de kiezerslijst te verkrijgen vanaf de 23ste dag voor de dag van de verkiezing.

Aangezien de hoedanigheid van kandidaat echter pas definitief verworven wordt op de 17de dag voor de verkiezing (cfr. artikel 124 van het Kieswetboek), wordt de personen die als kandidaat voor de verkiezing voorgedragen worden verbod opgelegd — het gemeentebestuur moet nagaan of ze op een voordracht staan die ingediend wordt met het oog op de verkiezing op het moment waarop het de gevraagde exemplaren of afschriften overhandigt — om de kiezerslijst te gebruiken voor het geval dat ze van de kandidatenlijst geschrapt zouden worden door een beslissing van het hoofdbureau op straffe van de strafrechtelijke sancties vastgesteld in artikel 197*bis* van het Kieswetboek en ingevoegd door artikel 44 van het ontwerp.

Hier moet opgemerkt worden dat de politieke partijen en de kandidaten rekening houdend met de materiële termijn die nodig is voor het maken van deze lijst in de huidige staat van het Kieswetboek niet veel vroeger kunnen beschikken over de kiezerslijst. Momenteel bestaat weliswaar de mogelijkheid de lijst die het voorbije jaar opgemaakt werd te gebruiken, maar deze is grotendeels voorbijgestreefd omwille van de bevolkingsbewegingen die zich sinds de opstelling ervan voorgedaan hebben.

Zoals hierboven al gezegd werd, zal anderzijds de reglementering die in uitvoering van het ontwerp van wet betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten zal genomen worden, de politieke partijen de mogelijkheid bieden inwonerslijsten te verkrijgen die gebaseerd zijn op de kiesrechtcriteria opgenomen in de bevolkingsregisters (leeftijd, nationaliteit en verblijfplaats). De gemeenten zullen gemachtigd zijn deze lijsten te verspreiden tegen betaling van de kostprijs, in een vorm die rechtstreeks bruikbaar is voor de verzending van verkiezingspost.

3. Schadeloosstelling bij ongevallen waarvan de leden van de kiesbureaus het slachtoffer zijn

De oplossing die in het ontwerp gekozen werd (cfr. art. 35) om een beroep te doen op de verzekering om de risico's van zulke ongevallen te dekken, werd goedgekeurd door de Minister van Begroting en de hele Regering heeft zich hierachter geschaard.

Zij brengt veel minder administratieve kosten met zich mee dan deze die gebaseerd is op een wijziging van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen in de overheidssector.

Het is nuttig hier in herinnering te brengen dat de behandeling van een dossier van een arbeidsongeval in feite de tussenkomst van drie verschillende besturen vergt, met name het Ministerie van Binnenlandse Zaken (is er al dan niet sprake van een arbeidsongeval?), de Administratieve Gezondheidsdienst

ques) et l'Administration des Pensions (paiement d'une rente en cas d'incapacité permanente).

Comme l'indique le Conseil d'Etat dans son avis, il appartiendra au Parlement de se déterminer pour la solution de l'assurance adoptée par le présent projet ou pour celle fondée sur une modification de la loi précitée du 3 juillet 1967.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

L'article 1^{er} du Code électoral est remplacé par une nouvelle disposition qui a trait aux conditions de l'électorat et qui combine l'article 1^{er} actuel (conditions d'âge, de nationalité et de domicile) et l'article 4 (condition de non exclusion ou suspension des droits électoraux).

Conformément à l'article 47 nouveau de la Constitution qui a supprimé l'obligation d'être domicilié depuis six mois au moins dans la même commune pour être admis à voter, il suffira désormais sur le plan du domicile électoral, pour être repris sur la liste des électeurs, d'être inscrit aux registres de population de la commune à la date à laquelle cette liste doit être arrêtée (cfr. sur ce point l'article 10 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 7 du projet).

Le texte en projet précise par ailleurs la date à laquelle les diverses conditions de l'électorat doivent être réunies. Les conditions d'âge (dix-huit ans accomplis) et de non-exclusion ou suspension des droits électoraux doivent être remplies au plus tard le jour de l'élection tandis que les conditions de nationalité et d'inscription aux registres de population doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

Enfin, la nouvelle disposition prévoit l'obligation pour la commune de rayer de la liste des électeurs ceux d'entre eux qui, entre la date d'arrêt de cette liste et le jour de l'élection, auront perdu la nationalité belge ou auront été rayés des registres de population en Belgique (soit par suite d'une décision prise par le collège des bourgmestre et échevins ou le Ministre de l'Intérieur conformément aux articles 16 et 23 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1960 réglant la tenue des registres de population, soit pour cause de départ à l'étranger).

La même obligation de radiation est prévue à l'égard des électeurs qui, postérieurement à la date d'arrêt de la liste des électeurs, encourrent une condamnation entraînant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension à la date de l'élection de ces mêmes droits.

(betaling van medische en farmaceutische kosten) en het Bestuur der Pensioenen (betaling van een rente in geval van blijvende arbeidsongeschiktheid).

Zoals de Raad van State in zijn advies stelt, moet het Parlement een beslissing nemen inzake de verzekeringsoplossing die goedgekeurd wordt in dit ontwerp of inzake de oplossing die gebaseerd is op een wijziging van de voormelde wet van 3 juli 1967.

Commentaar op de artikelen

Artikel 1

Artikel 1 van het Kieswetboek wordt vervangen door een nieuwe bepaling die betrekking heeft op de voorwaarden om te mogen kiezen en die een combinatie vormt van het huidige artikel 1 (voorwaarden inzake leeftijd, nationaliteit en woonplaats) en artikel 4 (voorwaarde van niet uitgesloten of geschorst te zijn).

Overeenkomstig het nieuwe artikel 47 van de Grondwet dat de verplichting heeft geschrapt om sinds ten minste zes maanden in dezelfde gemeente te wonen om tot de stemming te worden toegelaten, zal het voortaan, om op de kiezerslijst te worden opgenomen, volstaan, wat de kieswoonplaats betreft, in de bevolkingsregisters van de gemeente te zijn ingeschreven op de datum waarop deze lijst afgesloten moet worden (cfr. in verband met dit punt artikel 10 van het Kieswetboek zoals het gewijzigd wordt door artikel 7 van het ontwerp).

De tekst bepaalt verder de datum waarop de verschillende voorwaarden om te kiezen moeten vervuld zijn. De voorwaarden inzake leeftijd (ten volle achttien jaar oud zijn) en niet uitgesloten of geschorst zijn moeten ten laatste op de dag van de verkiezing vervuld zijn, terwijl de voorwaarden inzake nationaliteit en inschrijving in de bevolkingsregisters moeten vervuld zijn op de datum waarop de kiezerslijst afgesloten wordt.

Ten slotte voorziet de nieuwe bepaling in de verplichting voor de gemeente om diegenen van de kiezerslijst te schrappen die tussen de datum van het afsluiten van die lijst en de dag van de verkiezing de Belgische nationaliteit zullen verloren hebben of geschrapt zullen zijn van de Belgische bevolkingsregisters (hetzij ingevolge een beslissing genomen door het college van burgemeester en schepenen of van de Minister van Binnenlandse Zaken, overeenkomstig de artikelen 16 en 23 van het koninklijk besluit van 1 april 1960 betreffende het houden van de bevolkingsregisters, hetzij omwille van vertrek naar het buitenland).

Verplicht geschrapt worden eveneens de kiezers die na de datum van het afsluiten van de kiezerslijst een veroordeling oplopen, ertoe strekkende dat zij van het kiesrecht uitgesloten zijn of dat de uitoefening ervan op de datum van de verkiezing geschorst is.

Art. 2

Conformément à l'observation formulée par le Conseil d'Etat, les dispositions faisant l'objet de règles déjà inscrites dans la Constitution ont été omises.

Quant à la règle selon laquelle le vote a lieu à la commune (cette règle figure actuellement à l'article 89 du Code électoral qui est abrogé par l'article 54 du projet), il est précisé, comme demandé par le Conseil d'Etat, qu'elle trouve à s'appliquer sous réserve de ce qui est prévu à l'article 89bis du Code électoral (faculté dont disposent les électeurs inscrits à Fourons et à Comines-Warneton d'exprimer leur suffrage dans les communes respectivement d'Aubel et de Heuvelland).

Art. 3

Si la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux a abrogé à l'article 7, alinéa 1^{er}, 1^o, du Code électoral, les mots « les aliénés séquestrés » — cette loi a en effet profondément modifié le régime des aliénés et a entre autres supprimé la notion de séquestration pour lui substituer la mise en observation du malade mental dans un hôpital psychiatrique ou son placement dans une famille d'accueil — elle a omis de supprimer les mots « la séquestration » figurant à la dernière phrase du même alinéa.

L'article 3, 1^o, du projet de loi a pour but de réparer cette omission. La modification apportée à l'article 13 du Code électoral par l'article 7 (voir le commentaire figurant sous cet article) a pareillement pour objet de mettre la législation électorale en concordance avec la loi précitée du 26 juin 1990.

L'abrogation du dernier alinéa de l'article 7 du Code électoral (cfr. le 2^o) et la disposition qu'il est proposé d'insérer dans ledit Code sous un article 7bis nouveau (cfr. l'article 4 du projet) se justifient par la suppression de l'obligation qui incombe actuellement au collège des bourgmestre et échevins de chaque commune de tenir à jour de façon permanente un registre des électeurs dans lequel sont reprises les personnes qui remplissent les conditions de l'électorat (cfr. ci-après le commentaire figurant sous les articles 5 à 7 du projet de loi).

Art. 4

Dès l'instant où le registre des électeurs est supprimé, il y a lieu de prévoir au sein de chaque commune la tenue d'un fichier reprenant les personnes définitivement exclues de l'électorat ou suspendues de

Art. 2

Overeenkomstig de opmerking die geformuleerd werd door de Raad van State, werden de bepalingen weggelaten die het voorwerp zijn van regels die reeds opgenomen zijn in de Grondwet.

In de regel volgens welke de stemming plaatsheeft in de gemeente (deze regel is nu opgenomen in artikel 89 van het Kieswetboek dat opgeheven wordt door artikel 54 van het ontwerp) wordt gepreciseerd, zoals gevraagd door de Raad van State, dat hij toegepast kan worden onder voorbehoud van wat gesteld wordt in artikel 89bis van het Kieswetboek (de mogelijkheid waarover de kiezers beschikken die ingeschreven zijn te Voeren en te Komen-Waasten om hun stem uit te brengen in respectievelijk de gemeente Aubel en de gemeente Heuvelland).

Art. 3

Indien de wet van 26 juni 1990 op de bescherming van de persoon van de geesteszieke ertoe strekte om in artikel 7, eerste lid, 1^o van het Kieswetboek de woorden « de afgezonderde krankzinnigen » te schrappen — deze wet heeft inderdaad een grondige wijziging teweeggebracht in het stelsel van de krankzinnigen en heeft onder meer het begrip « afzondering » opgeheven om het te vervangen door de plaatsing van de geesteszieke in een psychiatrische instelling ter observatie of door zijn onderbrengen in een onthaalgezin — toch heeft zij vergeten in de laatste zin van hetzelfde lid de woorden « de afzondering » te schrappen.

Artikel 3, 1^o, van het ontwerp heeft tot doel aan deze vergetelheid te verhelpen. De door artikel 7 aangebrachte wijziging aan artikel 13 van het Kieswetboek (zie commentaar bij artikel 7) strekt er eveneens toe om de kieswetgeving in overeenstemming te brengen met de vermelde wet van 26 juni 1990.

De opheffing van het laatste lid van artikel 7 van het Kieswetboek (cfr. 2^o) en de bepaling waarvan voorgesteld wordt ze in het voormelde wetboek onder een nieuw artikel 7bis in te voegen (cfr. art. 4 van het ontwerp) worden gerechtvaardigd door het afschaffen van de verplichting die thans in hoofde van het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente bestaat om permanent een kiezersregister bij te houden waarin de personen zijn opgenomen die de kiesvoorwaarden vervullen (zie hieronder de commentaar onder de artikelen 5 tot 7 van het wetsontwerp).

Art. 4

Vanaf het ogenblik dat het kiezersregister afgeschaft wordt, dient binnen elke gemeente te worden voorzien in het bijhouden van een bestand waarin de personen zijn opgenomen die definitief van het kies-

leurs droits électoraux par suite d'une condamnation judiciaire. Ces personnes ne pourront en effet en aucun cas être reprises sur la liste des électeurs qu'il appartiendra au collège échevinal de dresser en cas d'élection.

Une fiche distincte devra être établie pour chacune de ces personnes. Cette fiche mentionnera les nom, prénoms, lieu et date de naissance, lieu de résidence du condamné ou de l'interné, la juridiction qui aura prononcé la décision et la date de celle-ci et enfin l'exclusion de l'électorat ou la date à laquelle la suspension des droits électoraux doit prendre fin. Etant donné que la liste des électeurs sera désormais établie à partir des données du registre de population (cfr. le commentaire ci-après figurant sous l'article 7), le collège des bourgmestre et échevins indiquera utilement dans ledit registre, lorsqu'il établira ces fiches, que les personnes auxquelles elles se rapportent ont perdu la qualité d'électeur, soit définitivement, soit temporairement, à l'exclusion de toute autre information.

La disposition en projet prévoit que les fiches établies au nom des personnes frappées de la suspension de leurs droits électoraux doivent être détruites aussitôt que l'incapacité prend fin.

Afin de protéger la vie privée des personnes qui y seront reprises, ce fichier ne pourra être constitué ni tenu à jour à l'aide de moyens automatisés et il sera formellement interdit d'en communiquer le contenu à des tiers. Il va de soi que ne devront pas être considérées comme des tiers pour l'application de cette disposition, les personnes elles-mêmes qui seront reprises dans le fichier. Celles-ci pourront donc prendre connaissance des mentions de la fiche établie à leur nom.

D'autre part, en cas de changement de résidence de ces personnes, la fiche qui les concerne sera transmise à l'administration communale de leur nouvelle résidence. Les modalités de cette transmission seront déterminées par voie de circulaire ministérielle, conformément à l'article 13, alinéa 6, du Code électoral.

Art. 5 et 6

La modification de l'intitulé du titre II du Code électoral et du chapitre I^{er} du même titre (remplacement du mot « registre » par le mot « liste ») se justifie par la suppression du registre des électeurs (cfr. le commentaire figurant sous l'article 7).

Art. 7

La suppression du registre des électeurs va de pair avec la suppression de l'obligation qui incombe ac-

recht zijn uitgesloten of die in hun kiesrechten geschorst zijn ingevolge een gerechtelijke veroordeling. Deze personen mogen immers in geen geval worden opgenomen op de kiezerslijst welke het schepencollege in geval van verkiezing zal dienen op te stellen.

Voor elk van deze personen zal een afzonderlijke steekkaart moeten worden opgemaakt. Deze steekkaart moet bevatten : naam, voornamen, datum en plaats van geboorte, verblijfplaats van de veroordeelde of geïnterneerde, het gerechtelijk orgaan dat de beslissing zal hebben uitgesproken alsmede de datum ervan en ten slotte de uitsluiting van het kiesrecht of de datum waarop de opschorting van de kiesrechten moet worden beëindigd. Vermits de kiezerslijst voortaan zal worden opgemaakt op basis van de gegevens uit het bevolkingsregister (cfr. de commentaar hieronder in artikel 7), zal het college van burgemeester en schepenen er goed aan doen in dat register, wanneer het deze steekkaarten opmaakt, te vermelden dat de personen waarop zij betrekking hebben definitief of tijdelijk de hoedanigheid van kiezer verloren hebben, met uitsluiting van elke andere informatie.

De voorgestelde bepaling schrijft voor dat de steekkaarten die zijn opgemaakt op naam van personen die in hun kiesrechten geschorst zijn, moeten vernietigd worden zodra hun onbekwaamheid ten einde is.

Om het privé-leven van de erin opgenomen personen te beschermen, mag dit bestand niet met geautomatiseerde middelen worden bijgehouden en het zal uitdrukkelijk verboden zijn de inhoud ervan aan derden mede te delen. Als derden moeten vanzelfsprekend met het oog op de toepassing van deze bepaling niet worden beschouwd de personen zelf die in het bestand zullen zijn opgenomen. Deze kunnen dus kennis nemen van de vermeldingen op de steekkaart die opgemaakt is op hun naam.

Anderzijds zal, in geval van verandering van verblijfplaats van deze personen, de steekkaart die hen betreft worden doorgestuurd naar het gemeentebestuur van hun nieuwe verblijfplaats. De modaliteiten daarvan zullen bij ministeriële omzendbrief worden bepaald, overeenkomstig artikel 13, 6de lid, van het Kieswetboek.

Art. 5 en 6

De wijziging van het opschrift van titel II van het Kieswetboek en van hoofdstuk I van dezelfde titel (vervanging van het woord « registre » door het woord « lijst ») valt te rechtvaardigen door de afschaffing van het kiezersregister (cfr. de commentaar onder artikel 7).

Art. 7

De afschaffing van het kiezersregister gaat samen met de afschaffing van de verplichting die de ge-

tuellement aux communes de dresser la liste des électeurs chaque année sur base des données dudit registre.

Désormais, la liste des électeurs ne devra plus être dressée qu'en cas d'élection et elle sera établie à partir des données non plus du registre des électeurs mais du registre de population : devront y être reprises les personnes qui rempliront les conditions de l'électorat telles qu'elles sont déterminées à l'article 1^{er} nouveau du Code électoral (cfr. le commentaire figurant sous l'article 1^{er} du présent projet).

Comme c'est déjà le cas actuellement, les communes auront la faculté de recourir aux services du Registre national pour l'établissement de cette liste.

Selon le texte en projet, elle devra être arrêtée le quatre-vingtième jour avant l'élection, en cas d'élection ordinaire, ou à la date de l'arrêté royal fixant la date du scrutin, en cas de dissolution anticipée des chambres.

Toutefois, dans ce dernier cas, c'est sur base de la liste des électeurs qui aura été dressée le quatre-vingtième jour avant l'élection que les électeurs seront convoqués au scrutin, si exceptionnellement, la dissolution des chambres intervenait entre ce jour et la date prévue à l'article 105 du Code électoral pour la réunion ordinaire des collèges électoraux.

Le texte en projet est celui proposé par le Conseil d'Etat. A noter sur ce point qu'il n'a pas paru utile d'envisager l'hypothèse de la survenance, entre le quatre-vingtième et le quarantième jour précédant celui de l'élection, d'une vacance à laquelle il ne pourrait être pourvu par l'installation d'un suppléant. Il est en effet évident que dans une telle hypothèse — sans précédent à notre connaissance — la chambre où la vacance s'est produite déciderait de ne pas y pourvoir par application de l'article 106, alinéa 2, du Code électoral.

La liste des électeurs reprendra pour chacun d'eux les nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

La suppression de l'obligation d'être domicilié depuis six mois au moins dans la même commune pour y être inscrit sur la liste des électeurs entraînera une diminution sensible des dépenses qu'occasionne à l'Etat le remboursement de leurs frais de déplacement aux électeurs qui ne résident plus dans la commune où ils sont inscrits comme électeur et qui sont obligés de ce fait de se rendre dans cette dernière commune pour y exprimer leur suffrage.

Art. 8

Comme déjà indiqué dans le commentaire de l'article 3, le nouveau texte proposé en remplacement de l'article 13, alinéa 4, du Code électoral a simplement

meenten thans hebben om elk jaar de kiezerslijst op te maken op basis van de gegevens van dat register.

Voortaan zal de kiezerslijst nog slechts moeten worden opgemaakt wanneer er verkiezingen zijn en dat zal niet langer gebeuren op grond van de gegevens uit het kiezersregister, maar wel uit het bevolkingsregister : zullen er moeten worden in opgenomen, de personen die de kiesvoorwaarden vervullen zoals die bepaald zijn in het nieuwe artikel 1 van het Kieswetboek (cfr. de commentaar onder artikel 1 van het wetsontwerp).

Zoals dat thans reeds het geval is, zullen de gemeenten de mogelijkheid hebben voor het opmaken van deze lijst een beroep te doen op de diensten van het Rijksregister.

Volgens de tekst van het ontwerp zal ze moeten worden vastgelegd de tachtigste dag voor de verkiezing, wanneer het om een gewone verkiezing gaat, of op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de stemming, in geval van een vervroegde kamerontbinding.

In dit laatste geval worden de kiezers even vel tot de stemming opgeroepen op basis van de kiezerslijst die opgesteld is op de tachtigste dag voor de verkiezing, indien de ontbinding van de kamers uitzonderlijk plaats vindt tussen die dag en de bij artikel 105 van het Kieswetboek voorziene datum voor de gewone vergadering van de kiescolleges.

De ontwerptekst is de tekst die voorgesteld wordt door de Raad van State. Hierbij moet vastgesteld worden dat het niet nuttig leek rekening te houden met de hypothese dat er tussen de tachtigste en de veertigste dag voor de dag van de verkiezing een plaats zou vrijkomen die niet opgevuld zou kunnen worden door de aanwijzing van een opvolger. Het spreekt immers voor zich dat in zulke hypothese — bij ons weten zonder precedent — de kamer waar de plaats vrijgekomen is zou beslissen ze niet op te vullen met toepassing van artikel 106, tweede lid, van het Kieswetboek.

De kiezerslijst zal voor elk van hen naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres bevatten.

De afschaffing van de verplichting om sedert ten minste zes maanden in dezelfde gemeente te wonen ten einde er in de kiezerslijst te worden opgenomen zal leiden tot een gevoelige vermindering van de uitgaven van de Staat voor het terugbetalen van verplaatsingskosten aan kiezers die niet langer verblijven in de gemeente waar ze als kiezer zijn ingeschreven en die zich daardoor naar deze laatste gemeente moeten begeven om er hun stem uit te brengen.

Art. 8

Zoals reeds vermeld werd in het commentaar op artikel 3, heeft de nieuwe voorgestelde tekst ter vervanging van artikel 13, vierde lid, van het Kieswet-

pour objet de mettre cette disposition en harmonie avec la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, laquelle a supprimé la notion de séquestration.

L'abrogation de l'alinéa 5 se justifie d'une part, par la modification apportée le 7 juillet 1988 à l'article 47 de la Constitution (suppression des mots « domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune ») et d'autre part, par la suppression du registre des électeurs et le remplacement de ce registre par une liste des électeurs dressée en cas d'élection (cfr. le commentaire de l'article 7).

Art. 9

Bien que les commissaires d'arrondissement soient toujours nommés par le pouvoir central, et en l'occurrence par le Roi sur la proposition du Ministre de l'Intérieur, ils sont devenus, depuis l'entrée en vigueur de la loi du 6 juillet 1987 qui a modifié profondément leur statut, de véritables adjoints du gouverneur de la province (cfr. article 132 et suivants de la loi provinciale, tels qu'ils ont été modifiés par la susdite loi).

C'est la raison pour laquelle sauf en ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warnton pour lesquelles les compétences du commissaire d'arrondissement sont maintenues, les attributions de ce fonctionnaire en matière électorale sont confiées au gouverneur de province ou au fonctionnaire désigné par celui-ci. Il ressort en effet de l'article 133 nouveau de la loi provinciale que le commissaire d'arrondissement est chargé, sous la direction du gouverneur, de veiller dans son arrondissement au maintien des lois et des règlements d'administration générale. Rien n'empêche toutefois le gouverneur de confier à un autre fonctionnaire placé sous son autorité les missions qui échoient traditionnellement au commissaire d'arrondissement en matière électorale.

Les délais figurant aux articles 15, 93 et 96 du Code électoral sont modifiés comme suit par les articles 9, 19 et 22 du projet :

— compte tenu de ce qu'un certain délai est nécessaire avant que la liste des électeurs ne soit effectivement dressée et reproduite, même si la commune recourt à cet effet aux services du Registre national, l'article 15 du Code électoral tel qu'il est modifié par le présent projet prévoit que l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste des électeurs au gouverneur de la province ou au fonctionnaire désigné par celui-ci au plus tard le vingt-cinquième jour avant celui de l'élection (ou immédiatement après qu'elle a été établie en cas de dissolution anticipée des chambres, la liste des électeurs devant dans ce cas être arrêtée à la date de l'arrêté royal fixant la date du scrutin);

— quinze jours au moins avant l'élection, le gouverneur de la province ou le fonctionnaire désigné par lui envoie ces deux exemplaires dressés par sec-

boek, enkel tot doel deze bepaling in overeenstemming te brengen met de wet van 26 juni 1990 op de bescherming van de persoon van de geesteszieke, die het begrip « afzondering » geschrapt heeft.

De opheffing van het vijfde lid wordt enerzijds gerechtvaardigd door de wijziging die op 7 juli 1988 aangebracht werd aan artikel 47 van de Grondwet (schrappen van de woorden « ten minste zes maanden een woonplaats te hebben in dezelfde gemeente ») en anderzijds door het schrappen van het kiezersregister en de vervanging van dit register door een kiezerslijst opgesteld ingeval van een verkiezing (cfr. de commentaar bij artikel 7).

Art. 9

Hoewel de arrondissementscommissarissen nog steeds worden benoemd door de centrale overheid, en met name door de Koning, op voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken, zijn ze, sinds het van kracht worden van de wet van 6 juli 1987, die grondig hun statuut heeft gewijzigd, echte adjuncten van de provinciegouverneur geworden (cfr. artikel 132 en volgende van de provinciewet, zoals gewijzigd door voornoemde wet).

Daarom worden de bevoegdheden van de arrondissementscommissaris, behalve in de gemeenten Voren en Komen-Waasten waar zij behouden blijven, toevertrouwd aan de provinciegouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar. Uit het nieuwe artikel 133 van de provinciewet vloeit inderdaad voort dat de arrondissementscommissaris, onder leiding van de gouverneur, belast is met het handhaven van de wetten en van de reglementen van algemeen bestuur. Niets belet echter de gouverneur om de opdrachten die in verkiezingsaangelegenheden traditioneel aan de arrondissementscommissaris te beurt vallen, toe te vertrouwen aan een andere ambtenaar die onder zijn gezag valt.

De termijnen in de artikelen 15, 93 en 96 van het Kieswetboek worden als volgt gewijzigd door de artikelen 9, 19 en 22 van het wetsontwerp :

— aangezien er een bepaalde termijn nodig is om de kiezerslijst daadwerkelijk op te maken en te reproduceren, zelfs indien de gemeente daartoe een beroep doet op de diensten van het Rijksregister, bepaalt artikel 15 van het Kieswetboek, zoals door dit ontwerp gewijzigd, dat het gemeentebestuur twee exemplaren van de kiezerslijst toestuurt aan de provinciegouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar, uiterlijk de vijftiende dag voor die van de verkiezing (of onmiddellijk nadat ze is opgemaakt in geval van vervroegde ontbinding der kamers, in dat geval moet de kiezerslijst afgesloten worden op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum der stemming);

— ten minste vijftien dagen voor de verkiezing zendt de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar deze twee exemplaren, opgemaakt

tions de vote au président du bureau principal de canton (article 93 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 19 du présent projet). Le gouverneur ou le fonctionnaire délégué disposera donc d'un délai d'au moins dix jours pour procéder à la répartition des électeurs par cantons électoraux en sections de vote, conformément à l'article 91 du Code électoral;

— enfin, le président du bureau principal de canton fera parvenir au plus tard le dixième jour avant celui de l'élection, à chacun des présidents des sections de vote du canton, les listes électorales de sa section (article 96 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 22 du présent projet) : il disposera donc d'un délai d'au moins cinq jours pour procéder à ces envois.

Art. 10

Par analogie à ce qui a été dit ci-dessus à propos du commissaire d'arrondissement, les mots « aux commissaires d'arrondissement respectivement de Verviers et d'Ypres » figurant à l'article 15*bis* du Code électoral sont remplacés par les mots « aux gouverneurs des provinces respectivement de Liège et de Flandre occidentale ou aux fonctionnaires que ceux-ci désignent. »

A noter que les exemplaires supplémentaires de la liste des électeurs dont il est question dans cette disposition sont destinés aux bureaux de vote visés à l'article 89*bis* du Code électoral, lesquels sont désignés par le Ministre de l'Intérieur pour accueillir respectivement à Aubel et à Heuvelland les électeurs fouronnais et cominois qui souhaitent faire usage de la faculté dont ils disposent depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 août 1988 dite de pacification d'y exprimer leur suffrage.

Art. 11

L'article 16 du Code électoral doit nécessairement être adapté en fonction de la suppression de l'obligation qui incombe actuellement aux communes de tenir un registre des électeurs et de dresser annuellement la liste des électeurs.

La qualité d'électeur s'établira désormais :

— soit sur base des critères de l'électorat repris dans les registres de population (âge, nationalité, résidence), avant que la liste des électeurs soit dressée;

— soit sur la base de la liste des électeurs, dès que celle-ci aura été établie.

L'avis destiné à porter à la connaissance des citoyens qu'il leur est loisible de s'informer auprès de l'administration communale sur le point de savoir si eux-mêmes ou toute autre personne figurent ou sont

per stemafdeling, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton (artikel 93 van het Kieswetboek zoals gewijzigd door artikel 19 van dit wetsontwerp). De gouverneur of de aangewezen ambtenaar beschikt dus over een termijn van ten minste tien dagen voor de indeling van de kiezers per kieskanton in stemafdelingen, overeenkomstig artikel 91 van het Kieswetboek;

— tot slot doet de voorzitter van het kantonhoofdbureau ten laatste de tiende dag voor die van de verkiezing aan elk van de voorzitters van de stemafdelingen van het kanton de kiezerslijsten van zijn stemafdeling geworden (artikel 96 van het Kieswetboek zoals gewijzigd door artikel 22 van dit ontwerp) : hij beschikt dus over een termijn van ten minste vijf dagen om deze verzendingen te verrichten.

Art. 10

Naar analogie met wat hierboven werd gezegd in verband met de arrondissementscommissarissen worden de woorden « aan de respectieve arrondissementscommissarissen van Verviers en Ieper », die in artikel 15*bis* van het Kieswetboek voorkomen, vervangen door de woorden « aan de respectieve gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of aan de ambtenaren die zij aanwijzen. »

Aan te stippen valt dat de bijkomende exemplaren van de kiezerslijst waarvan in deze bepaling sprake is, bestemd zijn voor de in artikel 89*bis* van het Kieswetboek bedoelde kiesbureaus, die door de Minister van Binnenlandse Zaken worden aangewezen om respectievelijk te Aubel en te Heuvelland de Voerense en Komense kiezers te onthalen die wensen gebruik te maken van de mogelijkheid waarover ze sinds het van kracht worden van de zogenaamde pacificatiewet van 9 augustus 1988 beschikken om daar hun stem uit te brengen.

Art. 11

Artikel 16 van het Kieswetboek moet noodzakelijkerwijze worden aangepast om rekening te houden met de afschaffing van de verplichting die de gemeenten thans hebben om een kiezersregister bij te houden en jaarlijks de kiezerslijst op te maken.

De hoedanigheid van kiezer zal voortaan bepaald worden :

— hetzij op basis van de kiesrechtcriteria opgenomen in de bevolkingsregisters (leeftijd, nationaliteit, verblijfplaats) voordat de kiezerslijst opgemaakt wordt;

— hetzij op basis van de kiezerslijst zodra deze opgemaakt is.

Het bericht dat bestemd is om de burgers mede te delen dat zij bij het gemeentebestuur inlichtingen kunnen inwinnen om te vernemen of zijzelf of een ander behoorlijk op de kiezerslijst vermeld staan, zal

correctement mentionnés sur la liste des électeurs ne sera plus publié chaque année mais seulement en cas d'élection.

En vue de garantir encore mieux les droits de l'électeur que le Code électoral dans sa formulation actuelle, cet avis devra être publié le 80^{ème} jour précédant celui de l'élection lorsque celle-ci aura lieu à la date normale, ou entre le 40^{ème} et le 33^{ème} jour précédant celui de l'élection lorsque celle-ci aura lieu à une date anticipée.

Compte tenu des délais fixés aux articles 18 et 19 du Code électoral pour l'introduction des réclamations y visées auprès du collège des bourgmestre et échevins (cfr. l'article 13 du projet qui modifie ces dispositions), ce droit peut être exercé auprès de l'administration communale jusqu'au douzième jour qui précède celui de l'élection.

Art. 12

Dans l'état actuel de l'article 17 du Code électoral, quiconque en fait la demande dans le délai fixé peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs.

La diffusion très large de ces listes qui en a résulté a suscité au cours de ces dernières années de nombreuses critiques. Il n'est pas rare que ces listes soient utilisées à des fins de prospection commerciale alors que leur finalité première est de permettre aux électeurs de s'assurer qu'ils seront convoqués au scrutin, et accessoirement, dans la mesure où elles sont délivrées aux partis politiques, de permettre à ceux-ci de procéder à des vérifications analogues.

La mise en œuvre de technologies modernes autorise par ailleurs une manipulation aisée de ces listes en manière telle qu'elles sont trop souvent utilisées à des fins détournées et que le citoyen peut se sentir légitimement atteint dans sa vie privée.

Il s'indique dès lors de limiter les possibilités de diffusion de la liste des électeurs. Selon le texte en projet, seuls désormais les représentants des partis politiques, de même que les candidats figurant sur les actes de présentation déposés par ceux-ci en vue des élections, pourront introduire une demande tendant à obtenir des exemplaires ou copies de la liste des électeurs.

Cette demande devra être introduite par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection. La liste des électeurs doit en effet être arrêtée, en cas de dissolution anticipée des chambres, à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection (cfr. l'article 10, § 1^{er}, alinéa 2, du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 7 du projet). Les électeurs devant être convoqués au scrutin dans les quarante jours de l'arrêté royal portant dissolution des chambres en vertu de l'article 71 de la Constitution, la liste des électeurs devra nécessairement, dans l'hypothèse envisagée,

niet meer elk jaar worden gepubliceerd, maar enkel in geval van verkiezing.

Om de rechten van de kiezer nog beter te waarborgen dan het Kieswetboek in de huidige formulering, zal dit bericht bekendgemaakt moeten worden op de 80ste dag voor de dag van de verkiezing wanneer deze plaatsvindt op de normale dag of tussen de 40ste en de 33ste dag voor die van de verkiezing wanneer deze plaatsvindt op een vervroegde datum.

Gezien de bij de artikelen 18 en 19 van het Kieswetboek vastgelegde termijnen voor de indiening van de erin bedoelde bezwaren bij het college van burgemeester en schepenen (cfr. artikel 13 van het ontwerp dat deze bepalingen wijzigt) kan dit recht bij het gemeentebestuur uitgeoefend worden tot de twaalfde dag voor die van de verkiezing.

Art. 12

In de huidige stand van artikel 17 van het Kieswetboek kan wie ook die dit binnen de gestelde termijn aanvraagt tegen kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst verkrijgen.

De zeer ruime verspreiding van deze lijsten die daarvan het gevolg is geweest, heeft de laatste jaren tot veel kritiek geleid. Vaak worden deze lijsten gebruikt voor handelsprospectie, terwijl de eigenlijke bedoeling ervan is de kiezers er zich te laten van verzekeren dat ze tot de stemming worden opgeroepen. Voor zover ze aan de politieke partijen overhandigd worden, stellen ze hen in staat gelijkwaardige verificaties te verrichten.

Het aanwenden van moderne technologieën maakt trouwens een gemakkelijke manipulatie van deze lijsten mogelijk, zodat ze al te vaak voor oneigenlijke bedoelingen worden aangewend en de burger zich terecht in zijn privé-leven aangetast kan voelen.

Het is derhalve aangewezen de mogelijkheden tot verspreiding van de kiezerslijst te beperken. Volgens de tekst van het ontwerp kunnen voortaan enkel de vertegenwoordigers van politieke partijen, evenals de kandidaten die vermeld zijn op de voordrachtakten die door de vertegenwoordigers met het oog op de verkiezing neergelegd worden, een aanvraag indienen tot het bekomen van exemplaren of afschriften van de kiezerslijst.

Deze aanvraag moet bij aangetekend schrijven gericht worden aan de burgemeester ten laatste de drieëndertigste dag voor de verkiezing. De kiezerslijst moet namelijk vastgelegd worden in geval van vervroegde ontbinding van de kamers op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing (cfr. artikel 10, § 1, tweede lid, van het Kieswetboek zoals het gewijzigd wordt door artikel 7 van het ontwerp). Aangezien de kiezers voor de stemming opgeroepen moeten worden binnen de veertig dagen na het koninklijk besluit houdende ontbinding van de kamers krachtens arti-

être arrêtée à une date se situant entre le 40^{ème} jour et le 33^{ème} jour précédant celui de l'élection, cette dernière date coïncidant avec le premier acte officiel de l'élection (cfr. art. 116, alinéa 5, du Code électoral, y inséré par la loi du 28 juillet 1987 : publication au *Moniteur belge* de la liste des sigles dont l'usage est prohibé). Bien que selon le texte en projet (cfr. infra), la liste des électeurs ne puisse être délivrée qu'à partir du 23^{ème} jour précédant celui de l'élection, il est indispensable que l'administration communale puisse déterminer en temps opportun en combien d'exemplaires il lui appartient de la faire reproduire, d'où la nécessité de fixer avant la susdite date — en l'occurrence le 33^{ème} jour qui précède celui du scrutin — celle à laquelle les demandes tendant à obtenir des exemplaires ou copies de la liste doivent être introduites au plus tard.

La délivrance d'exemplaires ou de copies de la liste des électeurs est subordonnée à des conditions bien précises.

Les personnes qui agissent au nom d'un parti politique ne pourront obtenir ces exemplaires ou copies que si la formation politique qu'elles représentent dépose une liste de candidats, soit à la Chambre, soit au Sénat, dans l'arrondissement électoral comprenant la commune auprès de laquelle la demande d'obtention de la liste aura été introduite.

Etant donné qu'au moment où ces demandes seront introduites (le 33^{ème} jour au plus tard avant celui de l'élection), les actes de présentation n'auront pas encore été déposés — le dépôt de ces actes est fixé en effet aux vingt-troisième et vingt-deuxième jours avant le scrutin (cfr. article 115 du Code électoral) — le texte en projet prévoit que l'administration communale aura l'obligation de vérifier, au moment de la délivrance de la liste des électeurs, que cette condition est remplie. Autrement dit, cette délivrance ne pourra intervenir, en faveur des personnes mandatées par les formations politiques, avant le vingt-troisième jour précédant celui du scrutin.

Il va de soi que c'est au collège des bourgmestre et échevins qu'il appartiendra d'examiner, et au besoin, de statuer sur le point de savoir si la demande de délivrance de la liste émane réellement d'une personne agissant au nom d'une formation politique.

Quant aux candidats de ces mêmes formations, ils pourront également obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires de copies de la liste des électeurs pour autant qu'ils en aient fait la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le 33^{ème} jour avant celui du scrutin et à condition qu'ils aient fait acte de candidature à l'élection et que dès lors leur nom figure sur un acte de présentation déposé en vue de celle-ci. L'administration communale sera tenue de vérifier, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection. Autrement dit, à l'instar de ce

kel 71 van de Grondwet, moet de kiezerslijst in de beschouwde hypothese noodzakelijkerwijze afgesloten worden op een datum tussen de 40ste en de 33ste dag voor die van de verkiezing, waarbij deze laatste dag samenvalt met de eerste officiële verkiezingsakte (cfr. art. 116, vijfde lid, van het Kieswetboek dat erin gevoegd werd door de wet van 28 juli 1987 : bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de lijst met de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is). Hoewel de kiezerslijst volgens de ontwerpstekst (cfr. infra) pas verstrekt mag worden vanaf de 23ste dag voor die van de verkiezing, is het absoluut noodzakelijk dat het gemeentebestuur te gelegenertijd kan bepalen op hoeveel exemplaren deze lijst gekopieerd moet worden, vandaar de noodzaak om voor de voormelde datum — in dit geval de 33ste dag voor die van de verkiezing — de datum vast te leggen waarop de aanvragen tot het verkrijgen van exemplaren van deze lijst ten laatste ingediend moeten worden.

De overhandiging van exemplaren of afschriften van de kiezerslijst wordt onderworpen aan welbepaalde voorwaarden.

De personen die optreden namens een politieke partij kunnen slechts exemplaren of afschriften bekomen op voorwaarde dat de politieke formatie die zij vertegenwoordigen een lijst met kandidaten voor ofwel de Kamer ofwel de Senaat indient in het kiesarrondissement dat de gemeente bevat waar de aanvraag tot overhandiging van de lijst werd ingediend.

Aangezien de voordrachtsakten nog niet zullen neergelegd zijn op het moment waarop de aanvragen worden ingediend (ten laatste de 33ste dag voor die van de verkiezing) — het neerleggen van die akten is inderdaad vastgelegd op de drieëntwintigste en tweeëntwintigste dag voor de stemming (cfr. art. 115 van het Kieswetboek) — voorziet het ontwerp dat het gemeentebestuur verplicht is te controleren of deze voorwaarde vervuld is op het moment van de overhandiging van de kiezerslijst. Dit komt erop neer dat deze overhandiging aan personen die door politieke formaties gemandateerd zijn, nooit kan plaatsvinden vóór de drieëntwintigste dag vóór de verkiezing.

Het is vanzelfsprekend dat het aan het college van burgemeester en schepenen toekomt om te onderzoeken en zo nodig te beslissen of de aanvraag tot overhandiging van de lijst echt ingediend werd door iemand die optreedt namens een politieke formatie.

De kandidaten van deze formaties zullen eveneens tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst kunnen krijgen voor zover ze daartoe een aanvraag ingediend hebben per aangetekend schrijven aan de burgemeester uiterlijk op de 33ste dag voor de dag van de verkiezing en op voorwaarde dat ze zich kandidaat gesteld hebben voor de verkiezing en dat hun naam bijgevolg voorkomt op een voordrachtsakte ingediend met het oog op deze verkiezing. Het gemeentebestuur zal gehouden zijn op het moment van de afgifte na te gaan of de betrokkene voorgedragen wordt als kandidaat voor

que prévoit le § 1^{er} pour les personnes qui agissent au nom d'un parti politique, les candidats pourront se faire délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à partir du 23^{ème} jour précédant celui du scrutin.

Etant donné toutefois qu'à cette date, la qualité de candidat n'est pas encore définitivement acquise — l'arrêt définitif de la liste des candidats n'intervient en effet que le 17^{ème} jour avant le scrutin (cfr. art. 124 du Code électoral) — le § 2, alinéa 3, du texte proposé fait interdiction aux candidats, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis du Code électoral (cfr. le commentaire de l'article 44) de continuer à faire usage de la liste des électeurs au-delà de ce 17^{ème} jour dans le cas où à cette date, ils viendraient à être rayés de la liste des candidats par décision du bureau principal.

Les formations politiques pourront obtenir deux exemplaires de la liste des électeurs à titre gratuit, étant entendu que le prix coûtant tel qu'il aura été déterminé par le collège des bourgmestre et échevins leur sera facturé pour les exemplaires supplémentaires.

La délivrance de ces exemplaires aux candidats des formations politiques sera en tout état de cause facturée au prix coûtant.

Afin de garantir la protection de la vie privée des personnes reprises sur la liste des électeurs, il est fait interdiction formelle aux administrations communales de délivrer des exemplaires ou copies de cette liste à d'autres personnes que celles qui sont formellement habilitées à les recevoir, à savoir les représentants des formations politiques d'une part, et les candidats figurant sur les actes de présentation déposés par celles-ci en vue des élections d'autre part. La même interdiction s'applique aux personnes qui les ont reçues en l'une de ces qualités : elles ne sont pas davantage autorisées à les communiquer à des tiers.

Cette interdiction est assortie de sanctions pénales très lourdes : aux termes de l'article 197bis nouveau inséré dans le Code électoral sous le titre V (« Des pénalités ») par l'article 44 du projet (cfr. le commentaire de cet article), toute personne qui en qualité d'auteur, de coauteur ou de complice, soit aura délivré des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à des personnes non habilitées à les recevoir, soit les aura cédés à des tiers après en avoir pris possession en tant qu'agissant au nom d'un parti politique ou en tant que candidat, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de mille à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Les mêmes sanctions sont applicables en cas d'utilisation de la liste des électeurs à des fins autres qu'électorales.

Il y a lieu d'observer que le texte proposé pour l'article 17 du Code électoral n'autorise expressément l'utilisation de la liste des électeurs qu'à des fins électorales, et ce, « y compris en dehors de la

de l'élection. Met andere woorden, in navolging van wat § 1 voorschrijft voor de personen die handelen in naam van een politieke partij, kunnen de kandidaten exemplaren of afschriften van de kiezerslijst verkrijgen vanaf de 23ste dag voor die van de stemming.

Aangezien de hoedanigheid van kandidaat op deze datum echter nog niet definitief verworven is — de definitieve afsluiting van de kandidatenlijst gebeurt immers pas op de 17de dag voor de stemming (cfr. art. 124 van het Kieswetboek) — verbiedt § 2, derde lid, van de voorgestelde tekst de kandidaten op straffe van de strafrechtelijke sancties vastgesteld in artikel 197bis van het Kieswetboek (cfr. de commentaar bij artikel 44) verder gebruik te maken van de kiezerslijst na die 17de dag als ze op deze dag geschrapt zouden worden van de kandidatenlijst op beslissing van het hoofdbureau.

De politieke formaties kunnen gratis twee exemplaren van de kiezerslijst bekomen, met dien verstande dat er voor de bijkomende exemplaren een kostprijs zal worden aangerekend die wordt vastgelegd door het college van burgemeester en schepenen.

De overhandiging van deze exemplaren aan de kandidaten van politieke formaties zal in ieder geval gefactureerd worden tegen de kostprijs.

Teneinde het privé-leven te beschermen van de personen die in de kiezerslijst werden opgenomen is het aan de gemeentebesturen formeel verboden om exemplaren of afschriften van deze lijst af te leveren aan andere personen dan die welke formeel gemachtigd zijn ze te ontvangen, namelijk de vertegenwoordigers van de politieke formaties enerzijds en de kandidaten die vermeld zijn op de door hen met het oog op de verkiezingen ingediende voordrachtsakten anderzijds. Datzelfde verbod geldt voor de personen die ze in deze hoedanigheid ontvangen hebben : zij mogen ze niet doorgeven aan derden.

Dit verbod gaat gepaard met zeer zware strafrechtelijke straffen : luidens het nieuwe artikel 197bis dat in het Kieswetboek ingevoegd wordt onder titel V (« Straffen ») door artikel 44 van het ontwerp (cfr. commentaar op dit artikel), wordt éénieder die in de hoedanigheid van dader, mededader of medeplichtige, hetzij exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgegeven heeft aan personen die niet gemachtigd zijn om ze te ontvangen, hetzij ze aan derden gegeven heeft na er bezit van genomen te hebben als handelende persoon voor een politieke partij of als kandidaat, gestraft met een gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en een geldboete van duizend tot twintigduizend frank of met één van die straffen.

Diezelfde straffen zijn van toepassing wanneer de kiezerslijst wordt gebruikt voor andere dan verkiezingsdoeleinden.

Hierbij moet worden opgemerkt dat de voorgestelde tekst voor artikel 17 van het Kieswetboek uitdrukkelijk stelt dat de kiezerslijst alleen mag gebruikt worden voor verkiezingsdoeleinden, en dit

période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection ».

Cette formulation vise en fait la période électorale qui n'est pas réglementée dans notre pays en ce sens que ni la date à laquelle débute cette période, ni celle à laquelle elle se termine ne sont fixées légalement.

Le texte proposé signifie donc que les représentants des formations politiques et les candidats de ces mêmes formations peuvent utiliser les données de la liste des électeurs, à des fins électorales exclusivement, dans l'intervalle qui sépare deux élections ou autrement dit, pendant toute la durée de la législature et pas seulement durant la période qui précède immédiatement l'élection.

Il va de soi que les données de la liste des électeurs seront principalement utilisées au cours de cette dernière période. Les formations politiques et les candidats relevant de ces mêmes formations auront toutefois la possibilité, en recourant à cette liste, de s'adresser à leurs électeurs en cours de législature.

Art. 13

La procédure relative aux réclamations et aux recours en matière d'électorat doit être adaptée en fonction de ce que dès l'instant où la liste des électeurs aura été dressée, la qualité d'électeur ne pourra plus être attestée qu'à partir de cette liste.

Cette procédure se trouve par ailleurs considérablement simplifiée par le texte en projet.

Celui-ci est rédigé de façon telle que l'électeur qui s'estimerait injustement omis de la liste des électeurs ou qui serait rayé de celle-ci par décision du collège des bourgmestre et échevins puisse introduire en temps opportun un recours contre cette omission ou contre cette radiation, avec la garantie qu'il sera statué sur ce recours *avant* l'élection, tant par le collège des bourgmestre et échevins en premier ressort que par la cour d'appel en second et dernier degré de juridiction (le texte en projet supprime en effet le pourvoi en cassation).

En résumé, les modifications proposées s'analysent comme suit :

Procédure devant le collège des bourgmestre et échevins

— Les réclamations, qu'elles concernent l'électeur lui-même (article 18 du Code électoral) ou d'autres électeurs (article 19 du Code électoral) portent désormais sur des inscriptions indues ou inexactes, omissions ou radiations de la liste des électeurs et non plus du registre des électeurs. Ces réclamations pourront être introduites à partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée conformément à l'article 10 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 7 du projet (c'est-à-dire à partir du 80^{ème} jour ou à partir d'une date se situant entre le 40^{ème} et le 33^{ème} jour précédant celui de l'élection sui-

« ook buiten de periode tussen de datum van de afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing ».

Met deze formulering bedoelt men eigenlijk de verkiezingsperiode die in ons land niet gereguleerd is in die zin dat noch de begindatum noch de einddatum van deze periode wettelijk bepaald zijn.

De voorgestelde tekst betekent dus dat de vertegenwoordigers van de politieke formaties en de kandidaten van dezelfde formaties de gegevens uit de kiezerslijst uitsluitend voor verkiezingsdoeleinden mogen gebruiken tijdens de periode tussen twee verkiezingen of, met andere woorden, tijdens de gehele duur van de legislatuur en niet alleen tijdens de periode die de verkiezing onmiddellijk voorafgaat.

Het is vanzelfsprekend dat de gegevens uit de kiezerslijst voornamelijk gebruikt zullen worden tijdens deze laatste periode. De politieke formaties en de kandidaten die tot deze formaties behoren, zullen evenwel de mogelijkheid hebben om zich op basis van deze lijst, tijdens de legislatuur tot hun kiezers te richten.

Art. 13

De procedure betreffende bezwaren en beroepen inzake kiesbevoegdheid moet worden aangepast vermits de hoedanigheid van kiezer nog slechts kan worden aangetoond op grond van de kiezerslijst, zoudra deze lijst opgemaakt is.

Deze procedure wordt overigens sterk vereenvoudigd door het ontwerp.

Dat is zodanig opgemaakt dat de kiezer die zou menen ten onrechte van de kiezerslijst weggelaten te zijn of ervan geschrapt zou zijn bij een beslissing van het college van burgemeester en schepenen, tijdig beroep kan instellen tegen deze weglating of deze schrapping, met de garantie dat *voor* de verkiezing uitspraak zal worden gedaan over dat beroep, zowel door het college van burgemeester en schepenen in eerste aanleg als door het hof van beroep in tweede en laatste aanleg van rechtsmacht (de ontwerptekst schaft immers het beroep in cassatie af).

Samengevat kunnen de voorgestelde wijzigingen als volgt geanalyseerd worden.

Procedure voor het college van burgemeester en schepenen

— De bezwaren, die kunnen slaan op de kiezer zelf (artikel 18 van het Kieswetboek) of op andere kiezers (artikel 19 van het Kieswetboek) hebben voortaan betrekking op onterechte of onjuiste inschrijvingen, weglatingen of schrappingen van de kiezerslijst en niet langer van het kiezersregister. Deze bezwaren kunnen ingediend worden vanaf de datum waarop de kiezerslijst afgesloten moet worden overeenkomstig artikel 10 van het Kieswetboek zoals het gewijzigd wordt door artikel 7 van het ontwerp (dat wil zeggen vanaf de 80ste dag of vanaf een datum tussen de 40ste en 33ste dag voor die van

vant que celle-ci a lieu à la date normale ou à la suite d'une dissolution anticipée des chambres). Afin de permettre à la Cour d'appel de se prononcer en temps utile sur l'appel qui serait formé contre la décision rendue en premier ressort par le collège des bourgmestre et échevins, le texte proposé prévoit que la réclamation ne peut être introduite auprès dudit collège au-delà du douzième jour précédant celui de l'élection.

— La procédure devant le collège des bourgmestre et échevins est modifiée comme suit :

1. le délai d'affichage du rôle des réclamations avant la séance est réduit de cinq jours à vingt-quatre heures.

2. Le délai imparti au collège des bourgmestre et échevins pour statuer sur la réclamation est réduit de vingt jours à quatre jours. La décision du collège doit par ailleurs intervenir le huitième jour au plus tard avant celui de l'élection.

3. La décision rendue par le collège des bourgmestre et échevins ne doit plus être notifiée. Les parties présentes ou représentées sont en effet invitées, si elles le désirent, à signer sur le registre spécial visé à l'article 26 (en projet) du Code électoral, une déclaration d'appel. Les parties défaillantes sont par ailleurs censées acquiescer à la décision rendue par le collège échevinal. Les décisions du collège sont déposées au secrétariat de la commune où quiconque peut en prendre connaissance sans frais.

4. Afin de préserver les droits de la défense, l'administration communale est tenue de notifier sans délai et par tous moyens au réclamant ainsi que, le cas échéant, aux parties intéressées, la date à laquelle la réclamation sera examinée. En outre, cette notification doit mentionner expressis verbis que l'appel contre la décision à intervenir peut seulement être interjeté en séance (cfr. l'article 23 du Code électoral en projet).

5. Alors que dans l'état actuel du Code électoral (cfr. article 26), les parties disposent d'un délai de huit jours à compter de la date de notification pour interjeter appel de la décision rendue par le collège des bourgmestre et échevins, il ressort de ce qui a été dit ci-dessus que selon le texte en projet (cfr. art. 26), les intéressés doivent se déterminer immédiatement, c'est-à-dire le jour même où l'affaire est appelée devant le collège échevinal, les parties défaillantes ou non représentées étant censées se rallier à la décision prononcée par le collège. A défaut d'appel, mention du caractère définitif de la décision rendue par le collège est faite dans le registre spécial visé à l'article 26 en projet.

de verkiezing naargelang deze plaatsvindt op de normale dag of ten gevolge van een vervroegde ontbinding van de kamers). Om het Hof van beroep in staat te stellen tijdig uitspraak te doen over het beroep dat zou worden ingediend tegen de beslissing die in eerste instantie zou zijn genomen door het college van burgemeester en schepenen, bepaalt de voorgestelde tekst dat het bezwaar bij genoemd college niet kan worden ingediend na de twaalfde dag vóór die van de verkiezing.

— De procedure voor het college van burgemeester en schepenen wordt gewijzigd als volgt :

1. de termijn voor het uithangen van de rol der bezwaren vóór de zitting wordt gebracht van vijf dagen op vierentwintig uur.

2. de termijn die aan het college van burgemeester en schepenen wordt toegekend om uitspraak te doen wordt van twintig dagen op vier dagen gebracht. De beslissing van het college moet overigens uiterlijk op de achtste dag voor die van de verkiezing genomen worden.

3. De door het college van burgemeester en schepenen getroffen beslissing dient niet meer te worden betekend. De aanwezige of vertegenwoordigde partijen worden inderdaad uitgenodigd, indien ze dat wensen, in het bijzonder register bedoeld in het ontwerp van artikel 26 van het Kieswetboek een verklaring van beroep te ondertekenen. De partijen die niet verschijnen worden geacht zich neer te leggen bij de beslissing die door het schepencollege is getroffen. De beslissingen van het college worden neergelegd bij het secretariaat van de gemeente waar eenieder ook er kosteloos kennis kan van nemen.

4. Om de rechten van de verdediging te beschermen is het gemeentebestuur gehouden aan de reclamant alsook in voorkomend geval aan de betrokken partijen, onverwijld en met alle middelen de datum te betekenen waarop het bezwaar onderzocht zal worden. Bovendien moet deze betekening expressis verbis vermelden dat het beroep tegen de te nemen beslissing slechts tijdens de zitting kan worden ingesteld (cfr. het ontwerp van artikel 23 van het Kieswetboek).

5. In de huidige stand van het Kieswetboek (cfr. artikel 26), beschikken de partijen over een termijn van acht dagen, te rekenen vanaf de datum van betekening, om beroep in te stellen tegen de door het college van burgemeester en schepenen getroffen beslissing. Uit wat hierboven werd gezegd volgt evenwel dat volgens de ontwerpstekst (cfr. art. 26), de betrokkenen onmiddellijk moeten beslissen, dit wil zeggen de dag zelf waarop de zaak wordt opgeroepen voor het schepencollege. De partijen die dit niet doen of niet vertegenwoordigd zijn, worden geacht het eens te zijn met de beslissing van het college. Is er geen beroep, dan wordt in het bijzonder register, bedoeld in het ontwerp van artikel 26, melding gemaakt van het definitieve karakter van de beslissing van het college.

Procédure devant la Cour d'appel

— L'appel des décisions rendues par le collège ne doit plus transiter par le commissariat d'arrondissement. Aux termes en effet de l'article 27 en projet, les décisions du collège frappées d'appel sont transmises par le bourgmestre sans délai et par tous moyens à la Cour d'appel. Les parties sont par ailleurs invitées à comparaître devant la Cour dans les cinq jours de la réception du dossier et en tout cas avant le jour qui précède celui de l'élection. Pendant ce délai, il leur est loisible de transmettre à la Cour des conclusions écrites.

— La Cour étant tenue, aux termes de l'article 33 en projet, de statuer séance tenante après avoir entendu les parties (ou leur conseil) en leurs moyens de défense, ainsi que le Procureur général en son avis, l'appelant a la garantie qu'il sera statué sur son recours *avant* le jour de l'élection.

— Comme suggéré par le Conseil d'Etat, l'article 33, alinéa 3, en projet prévoit que l'arrêt dont il est donné lecture en séance publique, outre qu'il est déposé au greffe de la Cour où quiconque peut en prendre communication sans frais, est notifié sans délai et par tous moyens, par les soins du ministère public, au collège des bourgmestre et échevins qui a rendu la décision dont appel ainsi qu'aux autres parties. Exécution immédiate est donnée à l'arrêt au cas où celui-ci emporte modification de la liste des électeurs.

*
* *

Comme dans la procédure actuellement d'application, l'arrêt de la Cour d'appel est dans tous les cas réputé contradictoire, mais à la différence de ce que prévoit celle-ci, il n'est, selon le texte en projet (cfr. article 34), susceptible d'aucun recours. Autrement dit, la Cour d'appel se prononce en dernier ressort et il n'est pas possible de se pourvoir en cassation contre sa décision.

Il est à noter sur ce dernier point que la Cour d'appel se prononce déjà *en dernier ressort* au contentieux de l'éligibilité (appel des décisions rendues par le bureau principal en matière d'éligibilité — cfr. article 125*quater* du Code électoral).

Il y a lieu également d'observer que par analogie à la procédure applicable au contentieux de l'éligibilité (cfr. article 125*ter* du Code électoral), le texte en projet (cfr. article 26) n'impose pas la notification de la décision du collège des bourgmestre et échevins aux parties intéressées. Par contre, eu égard au fait qu'il termine le litige, l'arrêt de la Cour d'appel est notifié

Procedure bij het Hof van beroep

— Het beroep tegen door het college genomen beslissingen hoeft niet meer te gebeuren via het arrondissementscommissariaat. Inderdaad, volgens de bewoordingen van het ontworpen artikel 27, worden de beslissingen van het college waartegen beroep is ingesteld onverwijld en met alle middelen door de burgemeester aan het Hof van beroep gestuurd. Verder worden de partijen verzocht voor het Hof te verschijnen binnen vijf dagen na ontvangst van het dossier en in elk geval vóór de dag die voorafgaat aan de dag van de verkiezing. Tijdens die termijn staat het hun vrij aan het Hof schriftelijke conclusies te overhandigen.

— Vermits het Hof luidens het ontworpen artikel 33 gehouden is staande de zitting een uitspraak te doen na de verdedigingsmiddelen van de partijen (of hun raadsman) alsook het advies van de Procureur-generaal gehoord te hebben, heeft de appelland de garantie dat er *voor* de dag van de verkiezing een uitspraak gedaan wordt over zijn beroep.

— Zoals de Raad van State voorgesteld heeft, voorziet het ontworpen artikel 33, derde lid, erin dat het arrest dat in openbare zitting voorgelezen wordt, naast het feit dat het ingediend wordt bij het Hof waar iedereen er kosteloos kennis van kan nemen, onverwijld en met alle middelen door het openbaar ministerie betekend wordt aan het college van burgemeester en schepenen dat de beslissing waartegen beroep werd ingediend genomen heeft en aan de andere partijen. Het arrest wordt onmiddellijk uitgevoerd voor het geval dit een wijziging van de kiezerslijst met zich brengt.

*
* *

Zoals in de thans toepasselijke procedure wordt het arrest van het Hof van beroep geacht op tegenpraak te zijn geweest, maar in tegenstelling ermee is in de ontwerp tekst (cfr. artikel 34) geen beroep ertegen mogelijk. Anders gezegd, het Hof van beroep doet in laatste instantie uitspraak en men kan niet tegen zijn beslissing in cassatie gaan.

Over dit laatste punt valt aan te stippen dat het Hof van beroep reeds *in laatste instantie* uitspraak doet over de geschillen inzake verkiesbaarheid (beroep tegen de beslissingen die door het hoofdbureau worden genomen inzake verkiesbaarheid — cfr. artikel 125*quater* van het Kieswetboek).

Er dient eveneens te worden aangestipt dat, naar analogie met de procedure die toepasselijk is op de geschillen inzake verkiesbaarheid (cfr. artikel 125*ter* van het Kieswetboek), de ontwerp tekst (cfr. artikel 26) geen betekening van de beslissing van het college van burgemeester en schepenen aan de betrokken partijen oplegt. Het arrest van het Hof van

au collège des bourgmestre et échevins ainsi qu'aux autres parties (cfr. article 33).

Cette décision et cet arrêt sont par ailleurs déposés respectivement au secrétariat de la commune et au greffe de la Cour d'appel où les parties peuvent en prendre communication sans frais.

Art. 14

L'article 54 du projet abroge entre autres dispositions, l'article 89 du Code électoral selon lequel le vote a lieu à la commune où on est inscrit sur la liste des électeurs, principe qui figurera désormais à l'article 4 dudit Code tel qu'il est modifié par l'article 2 du projet (cfr. le commentaire figurant sous cet article).

Les mots « Par dérogation à l'article 89 » figurant à l'article 89*bis* du Code électoral doivent dès lors être remplacés par les mots « Par dérogation à l'article 4 » : les électeurs cominois et fouronnais ont en effet la faculté de voter dans une autre commune que celle où ils sont repris sur la liste des électeurs, à savoir respectivement à Heuvelland et à Aubel.

La substitution aux mots « ayant leur domicile électoral dans les » des mots « inscrits sur la liste des électeurs des » se justifie par ailleurs par la suppression du registre des électeurs et son remplacement par une liste des électeurs dressée en cas d'élection (cfr. l'exposé général).

Art. 15

La suppression des mots « ou des communes réunies » à l'article 90 du Code électoral découle du fait que depuis l'entrée en vigueur des fusions de communes, il n'est plus possible de jumeler deux ou plusieurs communes limitrophes avec un nombre d'électeurs n'excédant pas 800.

L'alinéa 2 du même article est superflu dans la mesure où l'alinéa 1^{er} dispose déjà qu'il ne peut quoi qu'il en soit être réuni plus de 800 électeurs par section de vote. Il peut donc être abrogé.

Art. 16

Voir le commentaire figurant ci-dessus sous l'article 9.

Etant donné que c'est le gouverneur ou le fonctionnaire désigné par lui (et non plus nécessairement le commissaire d'arrondissement) qui sera désormais compétent pour procéder à la répartition des élec-

beroop daarentegen wordt, gezien het feit dat het het geschil beëindigt, betekend aan het college van burgemeester en schepenen en de andere partijen (cfr. artikel 33).

Deze beslissing en dit arrest worden overigens, respectievelijk bij het secretariaat van de gemeente en bij de griffie van het Hof van beroep ingediend, waar de partijen er kosteloos inzage kunnen van nemen.

Art. 14

Artikel 54 van het ontwerp heft onder meer artikel 89 van het Kieswetboek op, volgens hetwelk de stemming plaats heeft in de gemeente waar men is ingeschreven op de kiezerslijst. Dit principe zal voortaan voorkomen in artikel 4 van genoemd wetboek, zoals gewijzigd door artikel 2 van het ontwerp (cfr. de commentaar onder dat artikel).

De woorden « In afwijking van artikel 89 » die in artikel 89*bis* van het Kieswetboek te vinden zijn, moeten dan ook worden vervangen door de woorden « In afwijking van artikel 4 » : de Komense en Voerense kiezers hebben inderdaad de mogelijkheid in een andere gemeente te stemmen dan die waar ze op de kiezerslijst zijn ingeschreven, namelijk te Heuvelland en te Aubel.

De vervanging van de woorden « die hun kieswoonplaats hebben in » door de woorden « die zijn ingeschreven op de kiezerslijst van » valt anderzijds te verantwoorden door de afschaffing van het kiezersregister en door de vervanging ervan door een kiezerslijst die wordt opgemaakt wanneer er een verkiezing is (cfr. de algemene uiteenzetting).

Art. 15

De schrapping van de woorden « of in de verenigde gemeenten » in artikel 90 van het Kieswetboek vloeit voort uit het feit dat, sinds het van kracht worden van de fusies der gemeenten, het niet meer mogelijk is twee of meer aangrenzende gemeenten met een aantal kiezers van niet meer dan 800 samen te voegen.

Het tweede lid van hetzelfde artikel is overbodig daar het eerste lid reeds bepaalt dat er hoe dan ook niet meer dan 800 kiezers per stemafdeling mogen worden samengebracht. Het mag dus worden opgeheven.

Art. 16

Zie de commentaar hierboven onder artikel 9.

Voortaan zal de gouverneur of de door hem aangevozen ambtenaar (en dus niet meer noodzakelijk de arrondissementscommissaris) bevoegd zijn om de kiezers per kieskanton in te delen in stemafdelingen, in

teurs par cantons électoraux en sections de vote, en accord avec le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune — le gouverneur pourra évidemment désigner plusieurs fonctionnaires à cet effet — il y a lieu de prévoir une autre autorité que la députation permanente pour statuer en cas de désaccord entre le collège et l'autorité nouvellement habilitée à procéder au sectionnement, le gouverneur étant président de droit de la députation permanente.

Si un tel désaccord survient, ce sera désormais le Ministre de l'Intérieur qui tranchera.

Conformément à ce qui a déjà été dit dans l'exposé général, les compétences du commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres pour ce qui concerne le canton de Fourons, et du commissaire d'arrondissement de Mouscron pour ce qui concerne le canton de Comines-Warneton, demeurent inchangées.

Art. 17

Cet article vise à simplifier la procédure de transmission aux présidents des bureaux de vote des notifications prévues à l'article 13 du Code électoral — ces notifications émanent des parquets des cours et tribunaux et ont pour objet de signaler aux communes les condamnations encourues par leurs habitants lorsque ces condamnations entraînent dans leur chef l'exclusion de l'électorat ou la suspension des droits électoraux — et des modifications apportées à la liste des électeurs ensuite des arrêts et des décisions prononcées respectivement par la Cour d'appel et le collège des bourgmestre et échevins dans le cadre des réclamations et des recours faisant l'objet des articles 18 et suivants du Code électoral (cfr. les 2^o et 3^o).

En liaison avec l'article 1^{er}, § 3, nouveau du Code électoral (cfr. le commentaire de l'article 1^{er} du projet de loi), il est en outre prévu que l'administration communale transmet aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés, la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont cessé d'avoir leur résidence habituelle en Belgique ou ont fait l'objet d'une mesure de radiation d'office des registres de population de la commune où elles étaient inscrites, soit parce qu'elles sont décédées (cfr. le 1^o).

Désormais, les administrations communales transmettront directement ces notifications et modifications, ainsi que la liste de ces personnes, aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci auront été désignés, après que la liste des électeurs aura été établie (c'est-à-dire à partir du 80^{ème} jour précédant l'élection jusqu'au jour de celle-ci dans l'hypothèse d'une élection ordinaire ou à partir d'une date se situant entre le 40^{ème} jour et le 33^{ème} jour avant celui de l'élection en cas de dissolution anticipée des chambres).

samenspraak met het college van burgemeester en schepenen (de gouverneur kan daartoe natuurlijk verschillende ambtenaren aanwijzen). Vermits de gouverneur van rechtswege voorzitter is van de bestendige deputation moet dus een andere overheid aangeduid worden om, in geval van onenigheid tussen het college en de overheid die gemachtigd is om de verdeling in afdelingen te verrichten, uitspraak te doen.

Als een dergelijk meningsverschil zich voordoet zal het voortaan de Minister van Binnenlandse Zaken zijn die beslist.

Overeenkomstig hetgeen in de algemene toelichting gezegd werd, blijven de bevoegdheden van de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren, wat het kanton Voeren betreft, en van de arrondissementscommissaris van Moeskroen, wat het kanton Komen-Waasten betreft, onveranderd.

Art. 17

Dit artikel beoogt een vereenvoudiging van de procedure voor het overhandigen aan de voorzitters van de stembureaus van de betekeningen die voorgescreven zijn in artikel 13 van het Kieswetboek — deze betekeningen gaan uit van de parketten van de hoven en rechtbanken en berichten aan de gemeenten de veroordelingen die hun inwoners hebben opgelopen, wanneer die leiden tot uitsluiting van het kiezerskorps of tot opschorting van de kiesrechten — en van de wijzigingen welke aan de kiezerslijst worden aangebracht ingevolge de arresten en besluiten van respectievelijk het Hof van Beroep en het college van burgemeester en schepenen in het raam van de bezwaren en beroepen vermeld in de artikelen 18 en volgende van het Kieswetboek.

In verband met het nieuwe artikel 1, § 3, van het Kieswetboek (cfr. de commentaar op artikel 1 van het wetsontwerp), is er bovendien in voorzien dat het gemeentebestuur aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die aangewezen zijn, de lijst van de personen stuurt die, nadat de kiezerslijst opgemaakt is, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat zij de Belgische nationaliteit verloren hebben, hetzij omdat zij niet meer gewoonlijk in België verblijven of van ambtswege geschrapt zijn uit de bevolkingsregisters van de gemeente waar zij ingeschreven waren, hetzij omdat zij overleden zijn (cfr. 1^o).

Voortaan zullen de gemeentebesturen rechtstreeks deze betekeningen en wijzigingen doorsturen naar de voorzitters van de stembureaus, van zodra die zijn aangewezen, nadat de lijst der kiezers zal zijn opgemaakt (dit wil zeggen vanaf de 80ste dag voor de verkiezing tot de dag van de verkiezing zelf wanneer het om een gewone verkiezing gaat of vanaf een datum tussen de veertigste dag en de drieëndertigste dag voor die van de verkiezing ingeval van vervroegde ontbinding van de kamers).

Afin de faciliter cette transmission, l'article 95, § 4, du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 21 du projet prévoit que les présidents des bureaux de vote doivent être désignés le 30^{ème} jour au plus tard avant celui de l'élection et que le président du bureau principal de canton qui procède à ces désignations est tenu d'en aviser aussitôt les intéressés aussi bien que l'autorité communale.

Il va de soi que si l'administration communale reçoit des notifications visées à l'article 13 du Code électoral entre le 80^{ème} et le 30^{ème} jour avant l'élection, elle les conservera jusqu'à ce que les désignations des présidents des bureaux de vote lui aient été notifiées. De même, si une modification doit être apportée à la liste des électeurs durant la même période ensuite d'un arrêt de la Cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, l'administration communale en avisera les présidents des bureaux de vote concernés dès que ceux-ci auront été désignés.

Par analogie avec ce qui vient d'être dit, si durant la même période, l'administration communale procède à la radiation de la liste des électeurs de ceux d'entre eux qui viendraient à perdre la nationalité belge ou qui cesseraient de satisfaire à la condition d'inscription aux registres de population d'une commune belge, elle communiquera le nom de ces personnes aux présidents des bureaux de vote concernés dès qu'elle aura été avisée de la désignation de ceux-ci.

Art. 18

Les modifications apportées à l'article 92*bis* du Code électoral découlent directement de celles apportées à l'article 92 dudit Code : la liste des personnes ainsi que les notifications et modifications ci-dessus visées qui concernent les électeurs fouronnais et cominois seront en outre transmises par le collège des bourgmestre et échevins de chacune de ces deux communes respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron, à charge pour ceux-ci de les faire parvenir sans délai aux présidents des bureaux de vote d'Aubel et d'Heuvelland où ces électeurs ont la faculté de voter (ces bureaux de vote sont désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89*bis* du Code électoral).

Pour ces deux communes en effet, les compétences du commissaire d'arrondissement demeurent inchangées (cfr. le commentaire de l'article 16).

Art. 19

La modification du délai figurant à l'article 93 du Code électoral a été commentée ci-dessus sous l'article 9 (cfr. le 1^o).

La même réserve que celle ci-dessus formulée est pareillement d'application. Les compétences du com-

Om dit te vergemakkelijken bepaalt artikel 95, § 4, van het Kieswetboek zoals gewijzigd door artikel 21 van het ontwerp dat de voorzitters van de stembureaus ten laatste moeten worden aangewezen de dertigste dag vóór die van de verkiezing en dat de voorzitter van het kantonhoofdbureau die deze aanwijzingen verricht er onmiddellijk zowel de betrokkenen als de gemeenteoverheid van verwittigt.

Wanneer de gemeenteoverheid de in artikel 13 van het Kieswetboek bedoelde betekeningen tussen de 80ste en de 30ste dag voor de verkiezing ontvangt, zal zij ze bewaren totdat de aanwijzingen van de voorzitters van de stembureaus haar betekend zijn. En wanneer tijdens dezelfde periode een wijziging aan de kiezerslijst moet worden aangebracht ingevolge een beslissing van het college van burgemeester en schepenen, zal het gemeentebestuur er de voorzitters van de betrokken stembureaus over inlichten van zodra ze zijn aangewezen.

Naar analogie van wat zopas gezegd werd, moet het gemeentebestuur, indien het tijdens dezelfde periode diegenen van de kiezerslijst schrapt die de Belgische nationaliteit zouden verliezen of die niet meer zouden voldoen aan de voorwaarde inzake inschrijving in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente, de naam van die personen aan de betrokken voorzitters van de stembureaus meedelen, zodra het van hun aanwijzing verwittigd is.

Art. 18

De wijzigingen aan artikel 92*bis* van het Kieswetboek vloeien rechtstreeks voort uit die welke aan artikel 92 ervan worden aangebracht : de lijst van de personen alsook de hierboven bedoelde betekeningen en wijzigingen die betrekking hebben op de Voerense en Komense kiezers zullen bovendien door het college van burgemeester en schepenen van deze twee gemeenten respectievelijk worden toegezonden aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen, die ze onverwijld moeten toesturen aan de voorzitters van de stembureaus van Aubel en Heuvelland waar deze kiezers de mogelijkheid tot stemmen hebben (deze stembureaus worden door de Minister van Binnenlandse Zaken aangewezen met toepassing van artikel 89*bis* van het Kieswetboek).

Voor deze beide gemeenten blijven de bevoegdheden van de arrondissementscommissaris immers onveranderd (cfr. de commentaar bij artikel 16).

Art. 19

Op de wijziging van de termijn die vermeld wordt in artikel 93 van het Kieswetboek werd hierboven commentaar geleverd onder artikel 9 (cfr. 1^o).

Hetzelfde voorbehoud als hierboven geldt evenzeer. De bevoegdheden van de arrondissementscom-

missaire d'arrondissement sont maintenues pour ce qui concerne les cantons de Fourons et de Comines-Warneton.

Pour chacun de ces deux cantons, c'est lui qui procédera à l'envoi au président du bureau principal de la liste des électeurs dressée par sections de vote (cfr. le 2°).

Art. 20

Voir le commentaire figurant ci-dessus sous les articles 9 et 10.

Les exemplaires de la liste des électeurs dont il est question sont destinés aux présidents des bureaux de vote désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89*bis* du Code électoral (cfr. l'alinéa 3 nouveau ajouté à l'article 96 dudit Code par l'article 22 du projet).

Art. 21

Dans l'article 95 du Code électoral, il est inséré, au § 4, un nouvel alinéa selon lequel les présidents des bureaux de vote doivent être désignés au plus tard le 30^{ème} jour avant celui de l'élection, et les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement, au plus tard le 12^{ème} jour avant celui de l'élection.

La nouvelle disposition oblige au surplus l'autorité habilitée à procéder à ces désignations (en l'occurrence, le président du bureau principal de canton), à notifier celles-ci tant aux intéressés qu'à l'autorité communale.

Cette modification apportée à l'article 95 du Code électoral a déjà été commentée sous l'article 17 du projet en ce qui concerne les présidents des bureaux de vote.

S'agissant des membres des bureaux de dépouillement, il a été jugé utile de préciser la date limite à laquelle ils doivent être désignés : la date retenue (12 jours au moins avant l'élection) est la même que celle qui s'applique déjà aux assesseurs des bureaux de vote (cfr. le § 9 de l'article 95 du Code électoral).

La modification apportée au § 8 de l'article 95 du Code électoral concerne le nombre d'assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement : ce nombre est porté de 2 à 4 pour le mettre en concordance avec le nombre d'assesseurs suppléants de tous les autres bureaux électoraux.

Les §§ 12 et 13 de l'article 95 du Code électoral sont par ailleurs fusionnés en un § 12 nouveau. Le texte actuel du § 12 prévoit que les organismes et institutions qui emploient des personnes susceptibles de remplir les fonctions de président d'un bureau de vote ou de dépouillement ou d'assesseur d'un bureau de dépouillement communiquent chaque an-

missaris worden behouden voor de kantons Voeren en Komen-Waasten.

Voor elk van deze beide kantons stuurt hij de per stemafdeling opgemaakte kiezerslijst aan de voorzitter van het hoofdbureau (cfr. 2°).

Art. 20

Zie de commentaar hierboven onder de artikelen 9 en 10.

De exemplaren van de kiezerslijst waarvan sprake is, zijn bestemd voor de voorzitters van de stembureaus die door de Minister van Binnenlandse Zaken worden aangewezen met toepassing van artikel 89*bis* van het Kieswetboek (cfr. het nieuwe derde lid dat aan artikel 96 van genoemd wetboek wordt toegevoegd door artikel 22 van het ontwerp).

Art. 21

In artikel 95 van het Kieswetboek wordt in § 4 een nieuw lid ingevoegd volgens hetwelk de voorzitters van de stembureaus ten laatste de dertigste dag vóór die van de verkiezing moeten zijn aangewezen en de voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus ten laatste de twaalfde dag vóór die van de verkiezing.

De nieuwe bepaling verplicht bovendien de overheid die bevoegd is tot het verrichten van deze aanwijzingen (in dit geval, de voorzitter van het kantonhoofdbureau), om ze zowel aan de betrokkenen als aan de gemeenteverheid te betekenen.

Op deze wijziging aan artikel 95 van het Kieswetboek werd reeds commentaar geleverd onder artikel 17 van het ontwerp, voor wat de voorzitters van de stembureaus betreft.

In het geval van de leden van de stemopnemingsbureaus werd het nuttig geacht de uiterste datum te bepalen waarop ze moeten aangewezen zijn : de gekozen datum (ten minste 12 dagen voor de verkiezing) is dezelfde als die welke reeds toepasselijk is op de bijzitters van de stembureaus (cfr. § 9 van artikel 95 van het Kieswetboek).

De wijziging die aan § 8 van artikel 95 van het Kieswetboek wordt aangebracht heeft betrekking op het aantal plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus : dit aantal wordt van 2 op 4 gebracht om het in overeenstemming te brengen met het aantal plaatsvervangende bijzitters van alle andere verkiezingsbureaus.

Verder worden §§ 12 en 13 van het Kieswetboek samengesmolten tot een nieuw § 12. De huidige tekst van § 12 bepaalt dat de organen en instellingen die personen tewerkstellen die in aanmerking komen om de functies te vervullen van voorzitter van een stem- of stemopnemingsbureau of van bijzitter van een stemopnemingsbureau ieder jaar de lijst van deze

née aux administrations communales intéressées la liste de ces personnes. Cette disposition légale n'est plus respectée et, avec une plus grande rigueur dans l'enregistrement de la profession dans les registres de la population (sont ici visées les professions énumérées à l'article 95, § 4, alinéa 2, du Code électoral), les communes peuvent, notamment avec l'aide du Registre national, établir plus facilement la liste des personnes susceptibles d'être investies, par le président du bureau principal de canton, d'une des fonctions ci-dessus énumérées.

Le texte en projet prévoit tout d'abord que cette liste ne devra plus être établie qu'en cas d'élection et non plus chaque année. Elle devra être transmise au président du bureau principal de canton au plus tard le 33^{ème} jour avant l'élection, afin de permettre à celui-ci de procéder à la désignation des présidents des bureaux de vote dans le délai fixé par le nouvel alinéa inséré dans le § 4 de l'article 95 du Code électoral (cfr. le commentaire ci-dessus).

Quant à la liste des personnes susceptibles d'être désignées en qualité d'assesseur d'un bureau de vote, elle ne devra plus, elle aussi, être dressée qu'en cas d'élection et non plus chaque année. Le texte nouveau proposé prévoit qu'elle devra être transmise au président du bureau principal de canton 15 jours au moins avant celui de l'élection. Celui-ci la transmettra à son tour aux présidents des bureaux de vote qu'il aura déjà désignés conformément au § 4, afin de leur permettre de procéder à la désignation de leurs assesseurs, 12 jours au moins avant l'élection, conformément au § 9.

Art. 22

La modification du délai dans lequel le président du bureau principal de canton est tenu de transmettre à chacun des présidents des sections de vote du canton les listes électorales de sa section a déjà été commentée ci-dessus sous l'article 9 (le 10^{ème} jour au plus tard avant l'élection, au lieu du 14^{ème}).

Quant à l'alinéa 3 nouveau ajouté à l'article 96 du Code électoral, voir le commentaire ci-dessus sous l'article 20 du projet de loi.

Art. 23

Il a été tenu compte de l'observation du Conseil d'Etat selon laquelle il était préférable, vu l'importance des modifications apportées à l'article 102 du Code électoral, de remplacer celui-ci par une nouvelle disposition.

Pour ce qui concerne les cantons de Fourons et de Comines-Warneton, la liste indiquant la composition des bureaux sera transmise respectivement au com-

personnes mededelen aan de betrokken gemeentebesturen. Deze wettelijke bepaling wordt niet meer nageleefd en, mits een striktere registratie van het beroep in de bevolkingsregisters (bedoeld worden de beroepen die zijn opgesomd in artikel 95, § 4, tweede lid van het Kieswetboek) kunnen de gemeenten, onder andere met behulp van het Rijksregister, gemakkelijker de lijst opmaken van de personen die in aanmerking komen om door de voorzitter van het kantonhoofdbureau te worden bekleed met een van de hierboven opgesomde functies.

De tekst van het ontwerp bepaalt in de eerste plaats dat deze lijst nog slechts moet worden opgemaakt wanneer er een verkiezing is en niet elk jaar. Ze zal aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau moeten worden toegestuurd ten laatste de 33ste dag vóór de verkiezingen, teneinde hem in staat te stellen de voorzitters van de stembureaus aan te wijzen binnen de termijn die bepaald is bij het nieuwe lid dat is ingevoegd in § 4 van artikel 95 van het Kieswetboek (cfr. de commentaar hierboven).

De lijst anderzijds van personen die in aanmerking komen om te worden aangewezen als voorzitter van een stembureau zal eveneens nog slechts moeten worden opgemaakt als er een verkiezing is en niet meer elk jaar. De voorgestelde nieuwe tekst bepaalt dat zij ten minste 15 dagen voor de dag van de verkiezing zal moeten worden toegezonden aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau. Die zendt ze op zijn beurt toe aan de voorzitters van de stembureaus die hij reeds overeenkomstig § 4 zal hebben aangewezen, teneinde ze in staat te stellen hun bijzitters aan te wijzen, tenminste 12 dagen voor de verkiezing, overeenkomstig § 9.

Art. 22

De wijziging van de termijn waarin de voorzitter van het kantonhoofdbureau verplicht is aan elk van de voorzitters van de stemafdelingen van het kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling te verzenden, werd reeds hierboven besproken onder artikel 9 (ten laatste de 10de dag vóór de verkiezing in plaats van de 14de).

Wat het nieuwe derde lid betreft dat aan artikel 96 van het Kieswetboek toegevoegd wordt, zie de commentaar hierboven onder artikel 20 van het wetsontwerp.

Art. 23

Er is rekening gehouden met de opmerking van de Raad van State volgens welke het, gelet op het belang van de wijzigingen die aangebracht worden in artikel 102 van het Kieswetboek, verkieslijk was dat te vervangen door een nieuwe bepaling.

Wat de kantons Voeren en Komen-Waasten betreft, zal de lijst met de samenstelling van de bureaus respectievelijk aan de adjunct-commissaris

missaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron. Ceux-ci prendront les mesures nécessaires pour en assurer la publicité (cfr. l'alinéa 2 nouveau).

La modification apportée à l'alinéa 2 de l'article 102 du Code électoral vise à permettre au Roi de déterminer le prix de cette liste. Ce prix est actuellement fixé dans la loi électorale elle-même à un franc (!) par exemplaire et par bureau. Le texte proposé prévoit toutefois que le prix à déterminer par arrêté royal ne peut excéder 100 F (cfr. l'alinéa 3 nouveau).

*
* *

Comme suggéré par le Conseil d'Etat, il a été jugé préférable d'omettre l'article 23 du projet et dès lors de maintenir le texte actuel de l'article 105 du Code électoral.

*
* *

Art. 24

Cet article vise à préciser la disposition relative aux cas où l'élection extraordinaire destinée à pourvoir à une vacance ne peut avoir lieu que sur la décision de la Chambre où le siège est devenu vacant.

Pour la compréhension de l'exposé qui suit, il y a lieu d'avoir à l'esprit que selon le texte actuel de l'article 106 du Code électoral, une décision de la Chambre où la vacance survient est requise pour l'organisation d'une telle élection dans les cas suivants :

1. si la vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement des deux Chambres ou de l'une d'elles;
2. lorsque la vacance a pour cause « soit la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants, soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants ».

Rappelons ici que cette dernière disposition a été introduite dans la loi électorale par la loi du 12 mars 1937 pour empêcher les élections extraordinaires du type de celle qu'avait déclenchée Léon Degrelle en contraignant un de ses élus au parti rexiste à démissionner et tous les suppléants de celui-ci, à se désister.

La modification proposée vise à remplacer les mots figurant entre guillemets au point 2 ci-dessus par les mots « la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. »

Cette nouvelle formulation est plus concise et rencontre en fait toutes les hypothèses prévues par le texte actuel. Elle vise en effet à la fois la démission

van Tongeren en aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen gezonden worden. Zij zullen de nodige maatregelen treffen om deze openbaar te maken (cfr. het nieuwe tweede lid).

De wijziging aan het tweede lid van artikel 102 van het Kieswetboek heeft tot doel de Koning in de mogelijkheid te stellen de prijs van de lijst die de samenstelling van de stembureaus aangeeft te bepalen. Deze prijs is thans in de kieswet zelf vastgesteld op 1 frank (!) per exemplaar en per bureau. De voorgestelde tekst bepaalt echter dat de prijs, die bij koninklijk besluit moet worden vastgesteld, niet meer dan 100 frank mag bedragen (cfr. het nieuwe derde lid).

*
* *

Zoals voorgesteld door de Raad van State, werd het verkieslijk geacht artikel 23 van het ontwerp weg te laten en bijgevolg de huidige tekst van artikel 105 van het Kieswetboek te behouden.

*
* *

Art. 24

Dit artikel wil de bepaling verduidelijken betreffende de gevallen waarin de buitengewone verkiezing, bestemd om in een vacature te voorzien, slechts plaats kan vinden op beslissing van de Kamer waar de zetel is opengevallen.

Voor een goed begrip van de volgende uiteenzetting, dient men in gedachten te houden dat volgens de huidige tekst van artikel 106 van het Kieswetboek, een beslissing van de Kamer waar de vacature ontstaat voor het organiseren van zo'n verkiezing vereist is in de volgende gevallen :

1. indien de vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van beide Kamers of van een ervan;
2. wanneer de vacature veroorzaakt is « hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers, hetzij door het ontslag van een titularis en door de afstand van opvolgers ».

Herinneren we er hier aan dat deze laatste bepaling in de Kieswet ingevoerd werd door de wet van 12 maart 1937 om de buitengewone verkiezingen te beletten van het type van die welke Léon Degrelle veroorzaakt had door een van zijn verkozenen van de rexistische partij te verplichten ontslag te nemen en al de opvolgers te dwingen afstand te doen.

De voorgestelde wijziging beoogt het vervangen van de woorden tussen aanhalingstekens in punt 2 hierboven door de woorden « door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. »

Deze nieuwe formulering is beknopter en komt in feite aan alle door de huidige tekst voorziene hypothesen tegemoet. Ze slaat inderdaad tegelijk op het

d'un titulaire, en l'absence de suppléants, et le désistement de tous les suppléants lorsque le titulaire soit a démissionné, soit est décédé, soit se trouve empêché de siéger pour quelque motif que ce soit, notamment s'il a cessé de satisfaire à l'une des conditions d'éligibilité (par exemple, s'il a acquis une nationalité étrangère).

Art. 25

En ce qui concerne le 1°, voir le commentaire figurant ci-dessus sous l'article 9.

Pour ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, ce sont respectivement le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et le commissaire d'arrondissement de Mouscron qui restent chargés de veiller à ce que les convocations électorales soient expédiées quinze jours au moins avant l'élection (cfr. le 2°).

La modification apportée à l'alinéa 4 de l'article 107 du Code électoral se justifie par la suppression du registre des électeurs (cfr. le 3°).

Enfin, l'indication de la profession et de la date de naissance de l'électeur sur les convocations électorales n'apparaît plus nécessaire. Par contre, il est utile d'y mentionner le nom du conjoint ou du conjoint décédé, principalement pour les femmes mariées ou veuves, ainsi que le numéro sous lequel l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. Ces données sont en effet de nature à faciliter l'expédition des convocations électorales (cfr. le 4°).

Art. 26

Cet article vise pour des raisons de cohérence, à insérer dans le Code électoral sous forme d'un chapitre III nouveau ajouté au titre III, les dispositions de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux (cfr. l'exposé général).

Art. 27

La modification apportée à l'article 112 du Code électoral est de pure forme et tend simplement à préciser, à propos de « l'instruction » qui y est visée, qu'il s'agit des instructions *pour l'électeur* figurant en annexe au Code électoral (ces instructions indiquent les diverses manières de voter valablement).

Art. 28

Il s'agit ici de rectifier une erreur qui s'est glissée à l'article 116 du Code électoral en raison des multiples

ontslag van een titularis, in afwezigheid van opvolgers, en op de afstand van alle opvolgers wanneer de titularis hetzij ontslag genomen heeft hetzij overleden is, hetzij verhinderd is te zetelen om welke reden ook, onder andere indien hij niet meer aan de verkiezingsvoorwaarden voldoet (bijvoorbeeld, indien hij een vreemde nationaliteit verworven heeft).

Art. 25

Wat 1° betreft, zie de commentaar hierboven onder artikel 9.

Wat de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, blijven respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen belast ervoor te zorgen dat de oproepingsbrieven voor de verkiezing ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing verstuurd worden (cfr. 2°).

De wijziging die aan het vierde lid van artikel 107 van het Kieswetboek wordt aangebracht, wordt verantwoord door het afschaffen van het kiezersregister (cfr. 3°).

Ten slotte blijkt het vermelden van het beroep en van de datum van geboorte van de kiezer op de oproepingsbrieven niet meer nodig. Daarentegen is het nuttig er de naam van de echtgeno(o)t(e) of de overleden echtgeno(o)t(e) op te vermelden, hoofdzakelijk voor de getrouwde vrouwen of de weduwen, evenals het nummer waaronder de kiezer op de kiezerslijst staat. Deze gegevens kunnen inderdaad het opsturen van de oproepingsbrieven vergemakkelijken. (cfr. 4°).

Art. 26

Omwille van de samenhang beoogt dit artikel het invoegen in het Kieswetboek in de vorm van een nieuw hoofdstuk III bij titel III van de bepalingen van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen (cfr. de algemene uiteenzetting).

Art. 27

De wijziging aangebracht aan artikel 112 van het Kieswetboek is zuiver vormelijk en strekt er enkel toe, inzake de er bedoelde « onderrichting », te preciseren dat het om de onderrichtingen *voor de kiezer* gaat die in bijlage van het Kieswetboek voorkomen (deze onderrichtingen geven de diverse manieren om geldig te stemmen weer).

Art. 28

Het gaat hier om het rechtzetten van een vergissing in artikel 116 van het Kieswetboek omwille van

modifications qui ont été apportées audit Code depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté royal de coordination du 12 août 1928 : la séance visée du bureau principal de canton à laquelle les candidats à l'élection peuvent être représentés par des témoins est celle où le président de ce bureau procède à un tirage au sort, cinq jours avant celui de l'élection, en vue de désigner les bureaux de vote dont les bulletins seront dépouillés par chaque bureau de dépouillement (cfr. article 150 du Code électoral).

Art. 29

Cet article vise à lever une ambiguïté qui suscite des controverses lors de chaque élection.

En vertu de la modification apportée à l'article 117 du Code électoral, il sera désormais établi d'une manière non équivoque que l'interdiction qui est faite aux électeurs présentant de signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection s'appliquera également aux parlementaires sortants visés à l'article 116, alinéa 1^{er}, in fine du Code électoral, dans la mesure où il leur sera formellement interdit de signer plus d'un acte de présentation dans *le même arrondissement électoral*.

Etant donné que les parlementaires représentent la Nation, et non uniquement la province ou la subdivision de province qui les a nommés (article 32 de la Constitution), rien n'empêche qu'ils signent plus d'un acte de présentation *dans des arrondissements électoraux différents*.

Enfin, le texte proposé précise qu'aussi bien l'électeur présentant que le parlementaire sortant peuvent signer à la fois un acte de présentation pour la Chambre et un autre pour le Sénat, à condition qu'il s'agisse de la même formation politique.

C'est au bureau principal d'arrondissement qu'il appartient, dans le cadre de l'examen portant sur la régularité des actes de présentation, de vérifier si ces interdictions n'ont pas été violées et si elles l'ont été, de dénoncer les contrevenants au Parquet, afin que les peines qui sanctionnent ces infractions puissent être appliquées.

Art. 30

Ici encore, il s'agit de lever une ambiguïté qui soulève des difficultés à chaque élection.

Par la modification que cet article apporte à l'article 118 du Code électoral, il sera dorénavant clairement établi que si un candidat peut figurer sur une même liste à la fois comme titulaire et comme suppléant, nul ne pourra, à peine d'encourir les sanctions édictées à l'article 202 du Code électoral, se présenter à la fois à la Chambre et au Sénat ni être candidat sur plus d'une liste, que ce soit dans le

de talrijke wijzigingen die aan dat Wetboek aangebracht werden sinds de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot coördinatie van 12 augustus 1928 : de beoogde vergadering van het kantonhoofdbureau waarbij de verkiezingskandidaten door getuigen vertegenwoordigd kunnen worden is die waar de voorzitter van dit bureau overgaat tot een loting, vijf dagen voor de stemming, teneinde de stembureaus aan te wijzen waarvan de stembiljetten door elk opnemingsbureau onderzocht zullen worden (cfr. artikel 150 van het Kieswetboek).

Art. 29

Dit artikel beoogt het opheffen van een dubbelzinnigheid die bij elke verkiezing betwistingen veroorzaakt.

Krachtens de wijziging aangebracht aan artikel 117 van het Kieswetboek, zal voortaan duidelijk gesteld worden dat het verbod dat aan de voordragende kiezers opgelegd wordt meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing te ondertekenen ook toepasselijk zal zijn op de aftredende parlementsleden beoogd bij artikel 116, eerste lid, in fine, van het Kieswetboek, in die zin dat het hun uitdrukkelijk verboden zal zijn meer dan een voordracht in *hetzelfde kiesarrondissement te ondertekenen*.

Gezien de parlementsleden de Natie, en niet alleen de provincie of de onderverdeling van een provincie die hen heeft benoemd vertegenwoordigen (artikel 32 van de Grondwet), belet niets hen meer dan één voordracht te ondertekenen *in verschillende kiesarrondissementen*.

Ten slotte stipt de voorgestelde tekst aan dat zowel de voordragende kiezer als het aftredend parlements lid tegelijk een voordracht voor de Kamer en één voor de Senaat mogen ondertekenen, voor zover het dezelfde politieke formatie betreft.

Het komt aan het hoofdbureau toe om, in het raam van het onderzoek over de regelmatigheid van de voordrachten, na te gaan of deze verbodsbepalingen niet overtreden werden en, wanneer dit het geval is, de overtreders bij het Parket aan te geven, opdat de straffen die op deze overtredingen staan toegepast zouden kunnen worden.

Art. 30

Hier gaat het nogmaals om het opheffen van een dubbelzinnigheid die bij elke verkiezing moeilijkheden veroorzaakt.

Door de wijziging die dit artikel aan artikel 118 van het Kieswetboek aanbrengt, zal het voortaan duidelijk zijn dat alhoewel een kandidaat op dezelfde lijst tegelijkertijd als titularis en als opvolger mag voorkomen, niemand zich, op straffe van het oplopen van de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek, zal mogen voordragen voor de Kamer en de Senaat, noch op meer dan één lijst kandidaat zal

même arrondissement électoral ou dans des arrondissements différents.

Comme suggéré par le Conseil d'Etat, les deux premiers alinéas de l'article 118 actuel ont été maintenus et le nouvel alinéa y inséré entre les alinéas 2 et 3 adopte le libellé proposé par ce Haut Collège.

Art. 31

L'alinéa 1^{er} de l'article 119*bis* du Code électoral est abrogé. Dans un souci de cohérence, cette disposition est incluse dans le titre VIII intitulé « De l'éligibilité », et plus particulièrement dans l'article 227 du Code précité tel qu'il est modifié par l'article 50 du projet.

Art. 32

Voir le commentaire ci-dessus sous l'article 27.

Art. 33

Il ne peut plus y avoir de candidatures isolées puisqu'aux termes de l'article 117 du Code électoral tel qu'il a été modifié par la loi du 25 mars 1986, les actes de présentation doivent obligatoirement comporter trois candidats au moins à la suppléance. D'où la substitution, à l'article 128, alinéa 1^{er}, du Code électoral, des mots « Chaque liste de candidats est surmontée » aux mots « Chaque nom de candidat isolé et chaque liste de candidats sont surmontés » (cfr. le 1^o).

L'abrogation de l'alinéa 9 de l'article 128 du Code électoral (« Les candidats isolés sont considérés comme formant une liste incomplète ») découle du même motif (cfr. le 4^o).

Pour le surplus, l'article 33 du projet vise à rendre obligatoire la mention du premier prénom (ou du prénom usuel) des candidats sur le bulletin de vote (cfr. les 2^o et 3^o), comme c'est déjà le cas pour les élections communales (cfr. article 30 de la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932, tel qu'il a été modifié par la loi du 8 août 1988).

Art. 34

Comme c'est déjà le cas en ce qui concerne la couleur du papier électoral destiné à l'impression des bulletins de vote pour la Chambre des Représentants (« les bulletins pour la Chambre des Représentants sont imprimés sur papier blanc »), il est préférable que la couleur du papier électoral destiné à l'impression des bulletins pour le Sénat (rose) fasse également l'objet d'une disposition légale expresse.

mogen zijn, of het nu in hetzelfde kiesarrondissement of in verschillende kiesarrondissementen is.

Zoals voorgesteld door de Raad van State, werden de eerste twee leden van het huidige artikel 118 behouden en is in het nieuwe lid dat tussen de tweede en de derde alinea ingevoegd wordt, de door dat Hoog College voorgestelde tekst overgenomen.

Art. 31

Het eerste lid van artikel 119*bis* van het Kieswetboek wordt opgeheven. Omwille van de coherentie wordt deze bepaling opgenomen in titel VIII « Verkiezbaarheid » en meer bepaald in artikel 227 van vermeld Wetboek, zoals het door artikel 50 van het ontwerp wordt gewijzigd.

Art. 32

Zie de commentaar hierboven onder artikel 27.

Art. 33

Er mogen geen alleenstaande kandidaturen meer zijn, daar luidens artikel 117 van het Kieswetboek zoals het gewijzigd werd door de wet van 25 maart 1986, de voordrachten ten minste drie kandidaat-opvolgers moeten tellen. Vandaar de vervanging, in artikel 128, eerste lid, van het Kieswetboek, door de woorden « Boven elke kandidatenlijst » van de woorden « Boven de naam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst » (cfr. 1^o).

Het opheffen van het negende lid van artikel 128 van het Kieswetboek (« Alleenstaande kandidaten worden geacht een onvolledige lijst te vormen ») heeft dezelfde reden (cfr. 4^o).

Voor het overige beoogt artikel 33 van het wetsontwerp het verplicht stellen van het vermelden van de eerste voornaam (of de gebruikelijke voornaam) van de kandidaten op het stembiljet (cfr. 2^o en 3^o), zoals dat reeds het geval is voor de gemeenteraadsverkiezingen (cfr. artikel 30 van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, zoals gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988).

Art. 34

Zoals reeds het geval is met de kleur van het stempapier dat bestemd is voor het drukken van de stembiljetten voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers (« het papier van de biljetten voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers is wit »), is het beter dat de kleur van het stempapier dat bestemd is voor het drukken van de biljetten voor de Senaat (roze) eveneens het voorwerp zou uitmaken van een uitdrukkelijke wettelijke bepaling.

Tel est l'objet de la modification apportée à l'article 129 du Code électoral. Le texte en projet inclut au surplus la disposition reprise actuellement à l'article 130, alinéa 1^{er}, du Code précité, selon laquelle les dimensions (mais non plus la couleur) des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées (cfr. l'arrêté royal du 7 juin 1982 publié au *Moniteur belge* du 22 juin 1982).

Art. 35

Cet article a pour objet de regrouper toutes les dispositions, actuellement éparses dans le Code électoral, qui traitent des dépenses électorales.

Le texte en projet distingue les dépenses électorales qui tombent à charge de l'Etat de celles qui incombent aux communes.

Tombent à charge de l'Etat :

- les dépenses liées à la fourniture du papier électoral destiné à l'impression des bulletins de vote;
- les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi (cfr. l'actuel article 101 du Code électoral, abrogé par l'article 54 du projet, et l'arrêté royal du 14 septembre 1976 tel que modifié par l'arrêté royal du 18 juin 1982);

- les frais de déplacement exposés par les électeurs qui ne résident plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils sont inscrits comme électeur — les modalités selon lesquelles ces frais sont remboursés sont déterminées par arrêté royal (cfr. l'actuel article 141 du Code électoral, abrogé par l'article 54 du projet, et l'arrêté royal du 27 août 1982 publié au *Moniteur belge* du 3 septembre 1982).

La nouvelle disposition prévoit que l'Etat contracte une assurance en vue de couvrir les frais de toute nature résultant des accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions. Le Roi déterminera les modalités de couverture de ces risques. Le problème que pose l'indemnisation des présidents ou assesseurs de bureaux électoraux qui sont victimes de tels accidents dans l'exercice de leurs fonctions ou sur le chemin aller-retour de leur domicile au lieu de réunion de leur bureau sera ainsi résolu. Dans l'état actuel de la législation, les victimes de pareils accidents ne peuvent en effet prétendre à une indemnisation que dans le cadre des articles 1382 et suivants du Code civil, à condition qu'elles prouvent qu'une faute a été commise et qu'elles établissent un lien de causalité entre cette faute et le dommage qu'elles ont subi.

Dit is de inhoud van de wijziging aangebracht aan artikel 129 van het Kieswetboek. Het ontwerp van tekst omvat bovendien de bepaling die thans is opgenomen in artikel 130, eerste lid, van voormeld wetboek, volgens welke de afmetingen (maar niet langer de kleur) van de stembiljetten bij koninklijk besluit worden bepaald afhankelijk van het aantal te verkiezen leden en van het aantal voorgestelde lijsten (cfr. het koninklijk besluit van 7 juni 1982 bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 juni 1982).

Art. 35

Dit artikel wil alle thans in het Kieswetboek voorkomende bepalingen die over verkiezingsuitgaven handelen samenbrengen.

Het ontwerp van tekst maakt een onderscheid tussen de verkiezingsuitgaven ten laste van de Staat en die welke ten laste van de gemeenten vallen.

Vallen ten laste van de Staat :

- de uitgaven voor het leveren van het stempapier bestemd voor het drukken van de stembiljetten;
- het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus, onder de voorwaarden bepaald door de Koning (cfr. het huidige artikel 101 van het Kieswetboek, opgeheven bij artikel 54 van het ontwerp, en het koninklijk besluit van 14 september 1976 zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 juni 1982);

- de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven — de modaliteiten volgens welke deze kosten worden terugbetaald, worden vastgelegd bij koninklijk besluit (cfr. het huidige artikel 141 van het Kieswetboek opgeheven door artikel 54 van het wetsontwerp, en het koninklijk besluit van 27 augustus 1982 bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 3 september 1982).

De nieuwe bepaling schrijft voor dat de Staat een verzekering aangaat om de kosten van allerlei aard te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus kunnen overkomen in de uitoefening van hun ambt. De Koning zal de modaliteiten bepalen volgens welke deze risico's gedekt worden. Het probleem gesteld door de vergoeding van de voorzitters of bijzitters van de kiesbureaus die het slachtoffer worden van dergelijke ongevallen in het uitoefenen van hun ambt of op de weg heen en terug van hun woonplaats naar de plaats waar hun bureau bijeenkomt zal aldus opgelost zijn. In de huidige stand van de wetgeving kunnen de slachtoffers van dergelijke ongevallen inderdaad slechts aanspraak maken op een vergoeding in het raam van artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, op voorwaarde dat ze bewijzen dat een fout begaan werd en dat ze een oorzakelijkheidsverband aantonen tussen die fout en de schade die ze ondergaan hebben.

Tombent à charge des communes toutes les autres dépenses électorales et notamment celles qui concernent l'impression des bulletins de vote, le mobilier électoral et les fournitures diverses, de même que les frais de location ou d'entretien des locaux électoraux.

L'alinéa 2 du texte proposé reprend la disposition qui fait actuellement l'objet de l'article 7 de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux : lorsque le renouvellement des Chambres législatives coïncide avec celui des conseils provinciaux, les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont uniformément fixés aux montants prévus pour les élections législatives (cfr. l'arrêté royal précité du 14 septembre 1976 modifié par l'arrêté royal du 18 janvier 1982) et ils sont supportés pour les deux tiers par l'Etat et pour le tiers restant par les provinces. Ce régime deux tiers un tiers est, en cas de pareilles élections simultanées, étendu aux primes d'assurance ci-dessus visées, destinées à couvrir les risques d'accidents dont pourraient être victimes les membres des bureaux électoraux.

Art. 36

Jusqu'en 1976, c'étaient les mêmes personnes qui avaient siégé le matin dans les bureaux de vote qui assuraient l'après-midi le dépouillement des bulletins de vote.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 5 juillet 1976 ayant apporté de profondes modifications au Code électoral, les bureaux de vote et de dépouillement fonctionnent distinctement avec des personnes différentes.

Le législateur de 1976 a toutefois omis d'étendre aux bureaux de dépouillement la faculté dont disposent les candidats de désigner un témoin et un témoin suppléant pour chacun des bureaux de vote. L'article 153 du Code électoral prévoit que sitôt après la constitution du bureau de dépouillement, son président désigne par la voie du sort, pour chaque liste de candidats, celui d'entre les témoins présents des bureaux de vote dont les plis lui sont remis (chaque bureau de dépouillement dépouille en moyenne les bulletins en provenance de trois bureaux de vote) qui doit assister aux opérations du dépouillement, les témoins non désignés étant invités à se retirer immédiatement.

L'article 36 du projet vise à réparer cette omission et à permettre dès lors aux candidats de désigner des témoins distincts pour les bureaux de dépouillement. L'article 153 précité du Code électoral devient ainsi superflu, il est abrogé par l'article 54 du projet. Il y a lieu d'observer que la modification apportée à l'article 131 du Code électoral ne fera en fait qu'entériner la pratique qui est suivie depuis 1976, époque à partir de laquelle les présidents des bureaux principaux de canton tolèrent que l'acte de désignation de

Vallen ten laste van de gemeenten, alle andere verkiezingsuitgaven, onder andere die betreffende het drukken van de stembiljetten, het meubilair en de diverse benodigdheden, evenals de kosten van verhuur of onderhoud van de kieslokalen.

Het tweede lid van de voorgestelde tekst herneemt de bepaling die thans is opgenomen in artikel 7 van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen. Wanneer de vernieuwing van de Wetgevende Kamers samenvalt met die van de provincieraden, worden het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus eenvormig vastgesteld op de bedragen die bepaald zijn voor de parlementsverkiezingen (cfr. het voormeld koninklijk besluit van 14 september 1976 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 januari 1982). In dat geval worden ze voor twee derde door de Staat gedragen en voor een derde door de provincies. Dit stelsel van twee derde tegen een derde wordt, in dergelijke verkiezingen, uitgebreid tot de hierboven beoogde verzekeringspremies, die bestemd zijn om de risico's op ongevallen te dekken waarvan de leden van de stembureaus het slachtoffer zouden kunnen worden.

Art. 36

Tot in 1976 waren het dezelfde personen die 's morgens in de stembureaus gezeteld hadden die 's namiddags instonden voor het opnemen van de stembiljetten.

Sedert de inwerkingtreding van de wet van 5 juli 1976 die het Kieswetboek grondig gewijzigd heeft, fungeren de stem- en stemopnemingsbureaus afzonderlijk met verschillende personen.

De wetgever van 1976 heeft echter nagelaten de mogelijkheid waarover de kandidaten beschikken om één getuige en één plaatsvervangende getuige voor elk van de stembureaus aan te wijzen, uit te breiden tot de stemopnemingsbureaus. Artikel 153 van het Kieswetboek voorziet dat, zodra het stemopnemingsbureau is samengesteld, de voorzitter ervan, bij loting, voor elke kandidatenlijst, uit de aanwezige getuigen van de stembureaus waarvan hem de omslagen zijn overhandigd (elk stemopnemingsbureau neemt gemiddeld de biljetten op van drie stembureaus), diegene aanwijst die bij de stemopneming aanwezig moet zijn terwijl de niet aangewezen getuigen verzocht worden onmiddellijk weg te gaan.

Artikel 36 van het ontwerp wil deze nalatigheid goedmaken en de kandidaten in staat stellen verschillende getuigen voor de stemopnemingsbureaus aan te wijzen. Voormeld artikel 153 van het Kieswetboek wordt aldus overbodig, het wordt opgeheven door artikel 54 van het ontwerp. Er dient opgemerkt dat de in die zin aangebrachte wijziging aan artikel 131 van het Kieswetboek slechts de praktijk zal bekrachtigen die sinds 1976 gevolgd wordt. Sindsdien staan de voorzitters van de kantonhoofdbureaus

témoins déposé par les candidats le 5^{ème} jour avant l'élection comporte des personnes distinctes pour les bureaux de vote et de dépouillement.

L'abrogation de l'alinéa 3 de l'article 131 du Code électoral se justifie par ailleurs par le fait que depuis l'entrée en vigueur de la loi du 25 mars 1986, il ne peut plus y avoir de candidats isolés (cfr. le commentaire ci-dessus figurant sous l'article 33 du projet).

Enfin, l'ajout à l'article 131, alinéa 7, du Code électoral des mots « dans l'arrondissement » tend à préciser ce qui est permis aux candidats aux termes de cette disposition : ils peuvent désigner des candidats pour faire office de témoin même si les candidats désignés à cet effet ne sont pas électeurs *dans l'arrondissement*. Autrement dit, les candidats désignés comme témoins ne doivent pas nécessairement être électeurs dans le même arrondissement électoral mais il n'est pas question de désigner comme témoins des candidats qui n'auraient pas la qualité d'électeur.

Art. 37

Voir le commentaire figurant sous l'article 28 du projet de loi.

Ici aussi, il s'agit de corriger des erreurs de renvoi dues aux multiples modifications apportées au Code électoral depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté royal de coordination du 12 août 1928, notamment par la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques (*Moniteur belge* du 20 juillet 1989), laquelle a inséré de nouveaux alinéas dans l'article 116 du Code électoral.

Art. 38

Voir le commentaire figurant ci-dessus sous l'article 27 du projet de loi.

Art. 39

La substitution, à l'article 142, alinéa 6, du Code électoral, des mots « possède la qualité d'électeur » aux mots « est inscrit au registre des électeurs » se justifie par la suppression de ce registre (cfr. l'exposé général).

Art. 40

Le remplacement, à l'article 142*bis*, alinéa 2, du Code électoral, de la référence à l'article 93*bis* dudit

immers toe dat de akte van aanwijzing van getuigen, die door de kandidaten wordt ingediend op de 5de dag vóór de verkiezing, verschillende personen omvat voor de stem- en stemopnemingsbureaus.

Het opheffen van het derde lid van artikel 131 van het Kieswetboek wordt anderzijds verantwoord door het feit dat sedert de inwerkingtreding van de wet van 25 maart 1986, er geen alleenstaande kandidaten meer toegelaten worden (cfr. de commentaar hierboven onder artikel 33 van het ontwerp).

Tot slot wil het toevoegen aan artikel 131, zevende lid van het Kieswetboek, van de woorden « in het arrondissement » verduidelijken wat aan de kandidaten toegelaten wordt luidens deze bepaling : zij mogen kandidaten als getuigen aanwijzen, zelfs indien de daartoe aangewezen kandidaten geen kiezer zijn *in het arrondissement*. Met andere woorden, de als getuige aangewezen kandidaten moeten niet noodzakelijk kiezer zijn in hetzelfde kiesarrondissement maar er kan geen sprake van zijn als getuige kandidaten aan te wijzen die geen kiezer zouden zijn.

Art. 37

Zie de commentaar onder artikel 28 van het wetsontwerp.

Hier ook gaat het om het verbeteren van vergissingen in de verwijzingen, die te wijten zijn aan de talrijke wijzigingen die aan het Kieswetboek zijn aangebracht sinds de inwerkingtreding van het coördinerend koninklijk besluit van 12 augustus 1928, onder andere door de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1989), die nieuwe leden ingevoegd heeft in artikel 116 van het Kieswetboek.

Art. 38

Zie de commentaar hierboven onder artikel 27 van het wetsontwerp.

Art. 39

De vervanging, in artikel 142, zesde lid, van het Kieswetboek, van de woorden « in het kiezersregister ingeschreven is » door de woorden « de hoedanigheid van kiezer bezit » wordt verantwoord door de afschaffing van dit register (cfr. de algemene uiteenzetting).

Art. 40

De vervanging, in artikel 142*bis*, tweede lid, van het Kieswetboek, van de verwijzing naar artikel

Code par une référence à son article 96 s'explique par l'ajout à ce dernier article d'un alinéa 3 nouveau qui traite précisément des exemplaires de la liste des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton mis à la disposition des présidents des bureaux de vote désignés par le Ministre de l'Intérieur pour accueillir respectivement à Aubel et à Heuvelland les électeurs fouronnais et cominois souhaitant faire usage de la faculté qui leur est octroyée de voter dans ces dernières communes (cfr. le commentaire figurant ci-dessus sous les articles 22 et 20 du projet de loi).

Art. 41

Cet article vise à préciser la définition que donne le Code électoral de la notion de chiffre électoral.

Le chiffre électoral d'une liste est le total déterminé par l'addition :

— des votes marqués en tête de cette liste ou considérés comme ayant été émis en tête (c'est-à-dire non seulement les votes visés à l'article 144, alinéa 2, et à l'article 157, alinéa final, 1° et 3°, du Code électoral mais aussi les votes visés à l'article 144, alinéa 3, dudit Code, les votes donnés uniquement à des suppléants devant être comptés à la fois, selon le prescrit de l'article 161, alinéa 4, du même Code, comme votes de liste et comme votes individuels pour les suppléants);

— et des votes nominatifs exprimés en faveur des candidats *titulaires*.

Le libellé en projet est celui proposé par le Conseil d'Etat. En ce qui concerne l'abrogation de l'article 166, alinéa 3, du Code électoral (« Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte »), voir ci-dessus le commentaire figurant sous l'article 33 du projet.

Art. 42

L'article 171*bis* nouveau que cet article tend à insérer dans le Code électoral indique la procédure à suivre par le bureau principal d'arrondissement au cas où un candidat décède avant le jour du scrutin, après qu'il a été procédé à l'impression du bulletin de vote.

La nouvelle disposition envisage également l'hypothèse où le décès survient le jour même du scrutin ou postérieurement à celui-ci, avant la validation des pouvoirs des élus.

Le régime mis en place peut se définir comme suit.

Si le candidat décède avant le jour du scrutin, il y a lieu de considérer qu'il n'a pas vocation à être élu. Aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur lors de la dévolu-

93*bis* van dat Wetboek door een verwijzing naar artikel 96 ervan valt te verklaren door het toevoegen aan dit laatste artikel van een nieuw derde lid dat precies handelt over de exemplaren van de kiezerslijsten van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten welke ter beschikking worden gesteld van de voorzitters van de stembureaus die door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn aangewezen, om respectievelijk te Aubel en te Heuvelland de kiezers van Voeren en Komen te onthalen die gebruik wensen te maken van de mogelijkheid die hun geboden wordt om in deze laatste gemeenten te stemmen (cfr. de commentaar hierboven onder de artikelen 22 en 20 van het wetsontwerp).

Art. 41

Dit artikel wil de omschrijving verduidelijken die het Kieswetboek geeft van het begrip van stemcijfer.

Het stemcijfer van een lijst is het totaal verkregen door optelling :

— van de lijststemmen of van de als dusdanig beschouwde stemmen (d.i. niet alleen de stemmen bedoeld bij artikel 144, tweede lid, en artikel 157, laatste lid, 1° en 3°, van het Kieswetboek, maar ook de stemmen bedoeld bij artikel 144, derde lid, van dat Wetboek; daarbij moeten de stemmen die alleen op opvolgers zijn uitgebracht volgens het voorschrift van artikel 161, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, tegelijk geteld worden als lijststemmen en als afzonderlijke stemmen voor de opvolgers).

— en van de op de kandidaat-*titularissen* uitgebrachte naamstemmen.

De ontworpen tekst is die welke voorgesteld is door de Raad van State. Wat het opheffen van artikel 166, derde lid, van het Kieswetboek (« Alleenstaande kandidaten worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen ») betreft, zie hierboven de commentaar onder artikel 33 van het wetsontwerp.

Art. 42

Het nieuwe artikel 171*bis* dat dit artikel in het Kieswetboek wil invoegen, geeft de procedure aan die het arrondissementshoofdbureau moet volgen wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, nadat het stembiljet reeds gedrukt is.

De nieuwe bepaling beschouwt ook de hypothese dat het overlijden zich voordoet de dag zelf van de stemming of daarna, vóór de validatie van de geloofs-brieven van de verkozenen.

Het ingevoerde systeem kan als volgt worden omschreven.

Als de kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt kan hij niet als verkozen worden beschouwd. Geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voor-

tion des sièges revenant à la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Il est toutefois tenu compte du nombre de suffrages nominatifs qu'il a obtenus pour déterminer à la fois le chiffre électoral de la liste sur laquelle il était candidat et le nombre de votes favorables à l'ordre de présentation dans le cas visé à l'article 171 du Code électoral.

Si le décès survient le jour même du scrutin ou postérieurement à celui-ci, le candidat a bel et bien vocation à être élu et il appartient dans ce cas au bureau de suivre exactement la procédure décrite aux articles 170 et 171 du Code électoral comme si l'intéressé était toujours en vie. Si après accomplissement des opérations de dévolution des sièges, il est constaté que l'intéressé est élu titulaire, appel sera fait au premier suppléant de la liste pour siéger en ses lieu et place.

Suivant le texte proposé, cette solution doit recevoir application, en cas de décès du candidat élu le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, que le décès survienne avant ou après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172 du Code électoral.

Si le décès survient avant cette proclamation, c'est le bureau principal d'arrondissement, ou en cas de groupement de listes, le bureau central provincial siégeant au chef-lieu de la province, qui proclamera le premier suppléant élu et qui appellera à siéger en lieu et place du titulaire décédé.

Si par contre le décès survient après cette proclamation, il appartiendra aux pouvoirs vérificateurs de faire appel au premier suppléant de la même liste pour siéger en lieu et place du titulaire décédé, à condition, bien entendu, que ledit suppléant remplisse toujours les conditions d'éligibilité.

Art. 43

Voir le commentaire figurant ci-dessus sous l'article 9.

Le mode de calcul du délai de prescription de l'infraction visée à l'article 196 du Code électoral doit par ailleurs rencontrer le cas particulier des communes de Fourons et de Comines-Warneton.

Pour chacune de ces deux communes en effet, c'est au commissaire d'arrondissement que les deux exemplaires de la liste des électeurs doivent être envoyés. En ce qui les concerne l'une et l'autre, le délai de prescription de l'infraction définie à l'article 196 susdit ne commencera donc à courir qu'à partir du jour où les deux exemplaires de la liste des électeurs auront été envoyés au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres ou au commissaire d'arrondissement de Mouscron.

dracht wordt aan hem toegekend bij de toewijzing van de zetels die te beurt vallen aan de lijst waarop hij kandidaat was. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen dat hij behaald heeft om zowel het kiescijfer van de lijst waarop hij kandidaat was als het aantal stemmen dat is uitgebracht ten gunste van de volgorde van voordracht in het geval vermeld bij artikel 171 van het Kieswetboek, te bepalen.

Wanneer het overlijden zich de dag zelf van de stemming of daarna voordoet, komt de kandidaat wel degelijk in aanmerking om te worden verkozen en dient het bureau dus precies de procedure te volgen die beschreven is in de artikelen 170 en 171 van het Kieswetboek. Indien men, na toewijzing van de zetels, vaststelt dat betrokkene tot titularis gekozen is, zal de eerste opvolger van de lijst in zijn plaats moeten zetelen.

Volgens de voorgestelde tekst moet deze oplossing toegepast worden als de kandidaat de dag van de stemming of daarna overlijdt, of het overlijden zich nu voor of na de openbare afkondiging van de verkiezingsresultaten voordoet, die vermeld wordt in artikel 172 van het algemeen Kieswetboek.

Als het overlijden zich voordoet voor deze afkondiging, kondigt het arrondissementshoofdbureau, of in het geval van gegroepeerde lijsten, het centrale provinciebureau dat zetelt in de hoofdplaats van de provincie, de eerste opvolger af die in plaats van de overleden titularis zal moeten zetelen.

Als het overlijden zich daarentegen voordoet na deze afkondiging, moeten de controle machten de eerste opvolger van dezelfde lijst doen zetelen in de plaats van de overleden titularis, weliswaar op voorwaarde dat de voornoemde opvolger nog altijd voldoet aan de verkiesbaarheidsvoorwaarden.

Art. 43

Zie de commentaar hierboven onder artikel 9.

De berekeningswijze van de verjaringstermijn voor misdrijven die in artikel 196 van het algemeen Kieswetboek vermeld wordt, moet bovendien een oplossing bieden voor het specifieke geval van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten.

Voor elk van deze twee gemeenten moeten de twee exemplaren van de kiezerslijsten immers gestuurd worden naar de arrondissementscommissaris. Wat deze twee betreft begint de verjaringstermijn voor misdrijven die in het voormelde artikel 196 gedefinieerd worden pas te lopen vanaf de dag waarop de twee exemplaren van de kiezerslijsten verzonden worden aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren of aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen.

Art. 44

Cet article a pour objet d'insérer dans le titre V du Code électoral intitulé « Des pénalités », un article 197bis nouveau qui édicte des sanctions pénales à l'encontre de quiconque aura, en qualité d'auteur, de coauteur ou de complice, soit délivré des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à des personnes non habilitées à les recevoir, soit cédé ces exemplaires ou copies à des tiers après les avoir régulièrement reçus, soit fait usage des données de la liste des électeurs à des fins autres qu'électorales (cfr. le commentaire de l'article 12 du projet qui modifie l'article 17 du Code électoral relatif à la diffusion de la liste des électeurs).

Comme suggéré par le Conseil d'Etat sous l'article 11 du projet (devenu l'article 12), l'article 197bis nouveau du Code électoral érige également en infraction le fait pour une personne habilitée à recevoir des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, de céder ces exemplaires ou copies à des tiers.

Les peines proposées — trois mois à cinq ans d'emprisonnement et une amende de mille à vingt mille francs ou une de ces peines seulement — sont identique, vu l'analogie, à celles prévues, à l'article 13, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, à l'encontre de celui qui aura fait entrave à l'exercice des droits d'accès et de rectification consacrés par l'article 10 de ladite loi, ou qui aura contrevenu aux dispositions de son article 11 relatives au traitement et à la mise à jour d'une part, ainsi qu'à la sécurité et à la confidentialité d'autre part, des données enregistrées au Registre national.

Art. 45

Il s'agit ici une fois de plus de corriger des erreurs de référence — Voir le commentaire figurant ci-dessus sous les articles 37 et 28 du projet.

Art. 46

Cet article a pour but d'actualiser les sanctions applicables en cas d'absence injustifiée au scrutin.

Le montant de l'amende (actuellement compris entre 1 et 3 francs, soit entre 80 et 240 F compte tenu des décimes additionnels) susceptible de sanctionner une première absence non justifiée au scrutin est majoré pour être porté à un taux compris entre 5 et 10 F (soit entre 400 F et 800 F compte tenu des décimes additionnels).

L'amende applicable en cas de récidive (actuellement de 3 à 25 F soit de 240 F à 2 000 F) est portée à

Art. 44

Met dit artikel wordt een nieuw artikel 197bis ingevoegd in titel V « Straffen van het Algemeen Kieswetboek » dat de strafrechtelijke straffen bepaalt tegen wie als auteur, co-auteur of medeplichtige hetzij exemplaren of afschriften van de kiezerslijst bezorgt aan personen die niet bevoegd zijn om ze te ontvangen, hetzij die exemplaren of afschriften aan derden gegeven heeft na ze regelmatig ontvangen te hebben, hetzij de gegevens van de kiezerslijst gebruikt voor andere dan verkiezingsdoeleinden (cfr. de commentaar in artikel 12 van het ontwerp dat artikel 17 van het Kieswetboek wijzigt in verband met de verspreiding van de kiezerslijst).

Zoals voorgesteld door de Raad van State onder artikel 11 van het ontwerp (dat artikel 12 is geworden) beschouwt het nieuwe artikel 197bis van het Kieswetboek eveneens als overtreding het feit dat een persoon die gemachtigd is om exemplaren of afschriften van de kiezerslijst te ontvangen, die exemplaren of afschriften aan derden geeft.

De voorgestelde straffen — gevangenisstraf van drie tot vijf maanden en een geldboete van duizend tot twintigduizend frank of slechts een van deze straffen — zijn identiek, gelet op de analogie, aan de straffen waarin artikel 13, tweede lid van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen voorziet tegen degene die de uitoefening van de rechten op mededeling en verbetering bemoeilijkt die door artikel 10 van de voormelde wet bevestigd werden, of die de bepalingen overtreedt van artikel 11 ervan over de verwerking en de bewerking enerzijds en de veiligheid en de vertrouwelijkheid anderzijds van de gegevens die in het Rijksregister opgenomen zijn.

Art. 45

Het gaat hier eens te meer om het verbeteren van vergissingen in de verwijzing — Zie de commentaar hierboven onder de artikelen 37 en 28 van het wetsontwerp.

Art. 46

Dit artikel wil de straffen aanpassen die toepasselijk zijn in geval van ongewettigde afwezigheid bij de stemming.

Het bedrag van de boete (dat thans tussen een en drie frank ligt of, rekening houdend met de opdecimen, tussen 80 en 240 fr.) waarmee een eerste niet gewettigde afwezigheid bij de stemming kan worden bestraft, wordt verhoogd en op een bedrag gebracht dat ligt tussen 5 en 10 fr. (of tussen 400 en 800 fr., rekening houdend met de opdecimen).

De boete die in geval van herhaling toepasselijk is (thans van 3 tot 25 fr., dus van 240 tot 2 000 fr.)

un taux compris entre 10 et 25 F (soit entre 800 F et 2 000 F).

Les alinéas 4 et 5 de l'article 210 du Code électoral sont fusionnés en un seul. Le nouvel alinéa ne prévoit plus l'application de la peine qui consiste à porter l'électeur absent sur un tableau demeurant affiché pendant un mois à la façade de la maison communale du lieu de son domicile. Une telle sanction paraît en effet dépassée.

Art. 47

L'expérience a révélé qu'il était utile de préciser dans le Code électoral non seulement la date ultime mais aussi l'heure extrême à laquelle les actes de candidatures au mandat de sénateur provincial doivent être déposés entre les mains du gouverneur de province.

Art. 48

L'article 213 du Code électoral stipule qu'un candidat au mandat de sénateur provincial ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection, que ce soit dans la même province ou dans des provinces différentes.

Le candidat qui contrevient à cette interdiction est passible des peines prévues à l'article 202 du Code précité. Son nom doit, en outre, être rayé de toutes les listes où il s'est présenté.

L'article 213 précité ne prévoit toutefois aucune procédure pour permettre au gouverneur de procéder à la radiation du nom des candidats qui auraient fait acte de candidature dans plus d'une province.

L'article 48 du projet de loi vise à combler cette lacune : selon la disposition proposée qui est ajoutée à l'article 213 précité, le gouverneur aura l'obligation, sitôt après l'expiration du délai fixé pour la remise des actes de présentation, de transmettre au Ministre de l'Intérieur un extrait de toutes les listes présentées. Le Ministre communiquera, le cas échéant, aux gouverneurs de province intéressés, avant l'expiration du délai fixé pour l'arrêt, par la députation permanente, de la liste des candidats, le nom de ceux qui auraient fait acte de candidature dans plus d'une province.

Art. 49

La modification apportée par cet article à l'article 214 du Code électoral vise simplement à déterminer l'heure à laquelle la députation permanente doit, le 5^{ème} jour avant celui fixé pour le scrutin, arrêter la

wordt op een bedrag gebracht dat ligt tussen 10 en 25 fr. (dus tussen 800 en 2 000 fr.).

Het vierde en vijfde lid van artikel 210 van het Kieswetboek worden tot één enkel lid samengesmolten. Het nieuwe lid voorziet niet langer in het aanbrengen van de straf op een lijst die gedurende een maand aan de gevel van het gemeentehuis van zijn woonplaats aangeplakt blijft. Een dergelijke sanctie lijkt inderdaad voorbijgestreefd.

Art. 47

De ervaring heeft geleerd dat het nuttig is in het Kieswetboek niet alleen de uiterste datum maar ook het uur te vermelden waarop de candidaturen voor het mandaat van provinciaal senator in handen van de provinciegouverneur moeten worden afgegeven.

Art. 48

Artikel 213 van het Kieswetboek bepaalt dat een kandidaat voor het mandaat van provinciaal senator noch in dezelfde provincie, noch in verschillende provincies, op meer dan één lijst mag voorkomen.

De kandidaat die dit verbod overtreedt is strafbaar met de in artikel 202 van het Wetboek bepaalde straffen. Zijn naam moet bovendien worden geschrapt van alle lijsten waarop hij zich heeft voorgedragen.

Artikel 213 vermeldt echter geen procedure die de gouverneur zou in staat stellen de naam te schrappen van de kandidaten die hun kandidatuur in meer dan één provincie zouden gesteld hebben.

Artikel 48 van het ontwerp wil deze leemte opvullen : volgens de voorgestelde bepaling die aan artikel 213 wordt toegevoegd, zal de gouverneur verplicht zijn om, onmiddellijk na het verstrijken van de voor het afgeven van de candidaturen gestelde termijn, aan de Minister van Binnenlandse Zaken een uittreksel toe te sturen van alle ingediende lijsten. Die zal, in voorkomend geval, aan de betrokken provinciegouverneurs, vóór het verstrijken van de termijn die is bepaald voor het definitief vastleggen van de lijst der kandidaten door de bestendige deputatie, de naam mededelen van degenen die hun kandidatuur in meer dan één provincie zouden hebben gesteld.

Art. 49

De wijziging die door dit artikel aan artikel 214 van het Kieswetboek wordt aangebracht, wil gewoon het uur bepalen waarop de bestendige deputatie, de 5de dag voor die welke voor de stemming is vastge-

liste des candidats au mandat de sénateur provincial.

*
* *

Comme suggéré par le Conseil d'Etat, les articles 223 et 224 du Code électoral, eu égard au fait qu'ils se bornent à répéter des règles déjà inscrites dans la Constitution (cfr. articles 50 et 56), sont abrogés par l'article 54 du projet, de même d'ailleurs que l'article 225 qui doit être considéré comme implicitement abrogé depuis l'abrogation de l'article 56bis de la Constitution intervenue le 3 juin 1985 (cfr. l'observation formulée par ce Haut Collège sous l'article 56 du projet, devenu l'article 54).

Les articles 50 et 51 du projet qui tendaient à modifier les articles 223 et 224 précités du Code électoral ont dès lors été omis.

*
* *

Art. 50

Voir le commentaire figurant ci-dessus sous l'article 31 du projet de loi : dans un souci de cohérence, la disposition selon laquelle les conditions d'éligibilité doivent être réunies au plus tard le jour de l'élection (article 119bis, alinéa 1^{er}, du Code électoral) est incluse dans le titre VIII du Code précité intitulé « De l'éligibilité ».

Pour le surplus, comme suggéré par le Conseil d'Etat, le libellé en projet maintient le texte actuel de l'article 227 du Code électoral et y ajoute la disposition selon laquelle la condition du domicile d'éligibilité (« avoir son domicile en Belgique », cfr. articles 50 et 56 de la Constitution) résulte de l'inscription aux registres de population d'une commune belge.

Art. 51

Dans le commentaire de l'article 9, il a été exposé que sauf en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons pour lesquelles les compétences du commissaire d'arrondissement sont maintenues, les attributions de ce fonctionnaire en matière électorale sont confiées au gouverneur de province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne.

L'article 51 du projet a pour objet d'insérer dans le titre IX du Code électoral intitulé « Dispositions diverses » un article 230 nouveau selon lequel chaque fois que le gouverneur fait usage de son droit de délégation et désigne un ou plusieurs fonctionnaires pour exercer en ses lieu et place les attributions ci-dessus visées, il est tenu d'aviser les communes de sa

steld, de lijst moet vastleggen van de kandidaten voor het mandaat van provinciaal senator.

*
* *

Zoals voorgesteld door de Raad van State worden de artikelen 223 en 224 van het Kieswetboek, vermits ze zich ertoe beperken regels te herhalen die reeds in de Grondwet (cfr. artikelen 50 en 56) zijn opgenomen, opgeheven door artikel 54 van het ontwerp, zoals trouwens ook artikel 225, dat als impliciet opgeheven beschouwd moet worden sedert de opheffing van artikel 56bis van de Grondwet, die plaatsgehad heeft op 3 juni 1985 (cfr. de opmerking van dat Hoge College onder artikel 56 van het ontwerp, dat artikel 54 geworden is).

De artikelen 50 en 51 van het ontwerp, die ertoe strekten de voormelde artikelen 223 en 224 van het Kieswetboek te wijzigen, zijn bijgevolg vervallen.

*
* *

Art. 50

Er wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 31 van het wetsontwerp : omwille van de coherentie wordt de bepaling luidens welke aan de verkiesbaarheidsvereisten uiterlijk op de dag van de verkiezing moet voldaan zijn (artikel 119bis, eerste lid, van het Kieswetboek) opgenomen in titel VIII « Verkiesbaarheid » van vermeld Wetboek.

Voor het overige behoudt de ontworpen tekst, zoals voorgesteld door de Raad van State, de huidige tekst van artikel 227 van het Kieswetboek en voegt er de bepaling bij volgens welke de verkiesbaarheidsvereiste van woonplaats (« zijn woonplaats hebben in België », cfr. artikelen 50 en 56 van de Grondwet) voortvloeit uit de inschrijving in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente.

Art. 51

In de commentaar van artikel 9 werd uiteengezet dat behalve wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, waarvoor de bevoegdheden van de arrondissementscommissaris behouden blijven, de bevoegdheden inzake verkiezingen toevertrouwd worden aan de provinciegouverneur of aan de ambtenaar die hij aanwijst.

Met artikel 51 van het ontwerp wordt in titel IX « Bepalingen van verschillende aard » van het Algemeen Kieswetboek een nieuw artikel 230 ingevoegd volgens welk de gouverneur telkens als hij gebruik maakt van zijn afvaardigingsrecht en een of meer ambtenaren aanwijst om de voormelde bevoegdheden in zijn plaats uit te oefenen, de gemeenten van

province de ces désignations (cfr. le commentaire des articles 9, 10, 16, 19, 20, 23 et 25 du projet de loi).

Art. 52

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 5 juillet 1976 ayant apporté des modifications à la législation électorale, il est interdit de figurer sur plus d'une liste et d'être candidat à la fois pour la Chambre et le Sénat (voir à ce sujet le commentaire figurant sous l'article 30 du projet).

Il n'est donc plus possible d'être élu directement à la fois comme député et comme sénateur.

La seule hypothèse d'élection conjointe à la Chambre et au Sénat est désormais celle de l'élu à la Chambre des Représentants qui serait élu ultérieurement au mandat de sénateur provincial ou de sénateur coopté.

L'article 52 du projet modifie l'article 233, alinéa 2, du Code électoral afin d'apporter cette précision.

Selon le texte proposé, le membre de la Chambre des Représentants qui aura été élu sénateur provincial ou coopté perd sa qualité de membre de la Chambre des Représentants dès l'instant où il prête serment en qualité de sénateur provincial ou coopté.

Art. 53

Les instructions pour l'électeur (modèle I) doivent être adaptées en fonction d'une part, de l'obligation, instaurée par l'article 33 du projet, de mentionner le premier prénom des candidats sur le bulletin de vote, et d'autre part, de l'interdiction qui est faite aux candidats, depuis l'entrée en vigueur de la loi du 25 mars 1986 ayant modifié l'article 117 du Code électoral, de se présenter à l'élection avec un nombre de candidats à la suppléance inférieur à trois (cfr. le commentaire figurant ci-dessus sous l'article 33 du projet).

Le modèle de bulletin de vote (modèle II) doit être adapté en raison du motif ci-dessus indiqué (mention obligatoire du premier prénom des candidats).

Tel est l'objet de l'article 53 du projet : les nouveaux modèles figurent en annexe à celui-ci.

Comme suggéré par le Conseil d'Etat in fine de son avis, ces annexes sont à présent dûment visées.

zijn provincie moet inlichten over deze aanwijzingen (cfr. de commentaar in artikels 9, 10, 16, 19, 20, 23 en 25 van het wetsontwerp).

Art. 52

Sinds het van kracht worden van de wet van 5 juli 1976 die wijzigingen aan de kieswetgeving heeft aangebracht, is het verboden op meer dan één lijst voor te komen en tegelijk kandidaat te zijn voor de Kamer en de Senaat (zie in dat verband de commentaar onder artikel 30 van het wetsontwerp).

Het is dus niet meer mogelijk tegelijk rechtstreeks verkozen te zijn als volksvertegenwoordiger en als senator.

De enige nog overblijvende hypothese van gelijktijdige verkiezing tot de Kamer en de Senaat is die van een verkozene voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers die later zou verkozen worden tot het mandaat van provinciaal senator of gecoöpteerd senator.

Artikel 52 van het wetsontwerp wijzigt artikel 233, tweede lid, van het Kieswetboek om deze precisering aan te brengen.

Volgens de voorgestelde tekst verliest het lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers dat verkozen werd tot provinciaal of gecoöpteerd senator zijn lidmaatschap van de Kamer van Volksvertegenwoordigers op het ogenblik waarop het de eed aflegt als provinciaal of gecoöpteerd senator.

Art. 53

De onderrichtingen voor de kiezer (model I) moeten enerzijds worden aangepast aan de verplichting, die is ingevoerd door artikel 33 van het wetsontwerp, om de eerste voornaam van de kandidaten op het stembiljet te vermelden, en anderzijds aan het verbod dat de kandidaten, sedert het van kracht worden van de wet van 25 maart 1986 waarbij artikel 117 van het Kieswetboek werd gewijzigd, opgelegd kregen om zich bij de verkiezing met minder dan drie plaatsvervangende kandidaten aan te melden (cfr. de commentaar hierboven onder artikel 33 van het wetsontwerp).

Het model van het stembiljet (model I) moet worden aangepast wegens het hierboven aangegeven motief (verplichte vermelding van de eerste voornaam van de kandidaten).

Dit is het voorwerp van artikel 53 van het ontwerp : de nieuwe modellen zijn in bijlage ervan te vinden.

Zoals voorgesteld door de Raad van State in fine van zijn advies, dragen deze bijlagen nu behoorlijk een visum.

Art. 54 et 55

L'article 54 contient des dispositions abrogatoires qui ont déjà été justifiées dans le commentaire des articles précédents.

Le texte en projet est celui proposé par le Conseil d'Etat.

Comme indiqué dans l'avis émis par ce Collège, l'abrogation de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux fait l'objet d'un article distinct (les dispositions de cette loi ont été incluses sous les articles 107ter à 107septies nouveaux du Code électoral, cfr. le commentaire de l'article 26 du projet, et sous l'article 130, alinéa 2, dudit Code tel qu'il est modifié par l'article 35 du projet, cfr. le commentaire de cet article).

Art. 56

Cet article fixe la date d'entrée en vigueur de la loi en projet au jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Il prévoit toutefois que la nouvelle disposition qui vise à couvrir les risques d'accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions (voir le commentaire figurant ci-dessus sous l'article 35 du projet de loi) ne sera d'application qu'à dater de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal qui devra être pris pour déterminer les modalités de couverture de ces risques, et au plus tard à l'expiration de l'année suivant l'entrée en vigueur de la loi en projet.

*
* *

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

Art. 54 en 55

Artikel 54 bevat opheffingsbepalingen die reeds verantwoord werden in de commentaar bij de vorige artikelen.

De ontworpen tekst is die welke voorgesteld werd door de Raad van State.

Zoals aangegeven in het advies van dat College maakt de opheffing van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen het voorwerp uit van een apart artikel (de bepalingen van deze wet zijn begrepen in de nieuwe artikelen 107ter en 107septies van het Kieswetboek, cfr. de commentaar bij artikel 26 van het ontwerp, en in artikel 130, tweede lid, van dat wetboek, zoals het gewijzigd werd bij artikel 35 van het ontwerp, cfr. de commentaar bij dat artikel).

Art. 56

Dit artikel bepaalt de datum van het van kracht worden van de voorgestelde wet op de datum van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Het schrijft evenwel voor dat de nieuwe bepaling die de risico's van ongevallen wil dekken, welke de leden van de kiesbureaus in de uitoefening van hun ambt kunnen overkomen (zie de commentaar hierboven onder artikel 35 van het wetsontwerp) slechts toepasselijk zal zijn vanaf het van kracht worden van het koninklijk besluit dat zal moeten genomen worden om de modaliteiten van het dekken van deze risico's te bepalen, en ten laatste bij het verstrijken van het jaar volgend op het van kracht worden van de ontworpen wet.

*
* *

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi modifiant
le Code électoral****Article 1^{er}**

L'article 1^{er} du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1^{er}. — § 1^{er}. Pour être électeur général, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune belge;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le présent Code.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er}, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, cessent de satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, 1° ou 3°, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension à la date de l'élection de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs ».

Art. 2

L'article 4 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — § 1^{er}. Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs.

§ 2. Chaque électeur n'a droit qu'à un vote. »

Art. 3

A l'article 7 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, 1°, dernière phrase, les mots « la séquestration » sont supprimés;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Les personnes définitivement exclues de l'électorat ou dont les droits électoraux sont suspendus sont inscrites alphabétiquement dans un fichier, à raison d'une fiche par personne concernée, qui est tenu à jour de façon permanente, au sein de chaque commune, par le collège des bourgmestre et échevins. Ce fichier reproduit exclusivement, pour chacune de ces personnes, les mentions visées à l'article 13, alinéa 2. Les fiches établies au nom des personnes frappées de la suspension de leurs droits électoraux sont détruites aussitôt que l'incapacité prend fin. Ce fichier ne

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet tot wijziging van het
Kieswetboek****Artikel 1**

Artikel 1 van het Kieswetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1. — § 1. Om parlamentskiezer te zijn, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij dit Wetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing, ophouden te voldoen aan de voorwaarden vermeld in § 1, 1° of 3°, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt ».

Art. 2

Artikel 4 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. — § 1. De stemming is verplicht en geheim. Ze vindt plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven.

§ 2. Elke kiezer heeft slechts recht op één stem ».

Art. 3

In artikel 7 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, 1°, laatste volzin, worden de woorden « de afzondering » geschrapt;

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De personen die voorgoed van het kiesrecht zijn uitgesloten of wier kiesrecht geschorst is, worden naar rata van één steekkaart per betrokken persoon alfabetisch in een kaartenbestand ingeschreven, dat binnen elke gemeente doorlopend bijgehouden wordt door het college van burgemeester en schepenen. Dit bestand bevat voor elk van die personen uitsluitend de vermeldingen bepaald in artikel 13, tweede lid. De steekkaarten die zijn opgemaakt op naam van de personen wier kiesrecht geschorst is, worden vernietigd zodra de onbekwaamheid een einde neemt. Dat

peut être constitué ni tenu à jour à l'aide de moyens automatisés. Son contenu ne peut être communiqué à des tiers.

Art. 4

Dans l'intitulé du titre II du même Code, les mots « Du registre des électeurs » sont remplacés par les mots « De la liste des électeurs ».

Art. 5

L'intitulé du chapitre I^{er} du titre II du même Code est remplacé par l'intitulé suivant : « De la liste des électeurs ».

Art. 6

L'article 10 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1^{er}. Dans le cas visé à l'article 105, le collège des bourgmestres et échevins arrête la liste des électeurs le quatre-vingtième jour qui précède celui de l'élection.

Dans le cas prévu à l'article 106, cette liste est dressée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection, sauf si une dissolution des chambres ou de l'une d'elles intervient après ce quatre-vingtième jour, avec pour conséquence qu'une élection doit être organisée avant la date ordinaire prévue. Dans ce dernier cas, les électeurs sont convoqués au scrutin sur base de la liste dressée en prévision de la réunion ordinaire des collèges électoraux.

§ 2. Sur cette liste, sont reprises les personnes qui satisfont aux conditions de l'électorat fixées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, compte tenu des modalités prévues au § 2 dudit article.

§ 3. Les électeurs sont numérotés sur cette liste d'une façon continue et les données ci-après y sont reprises pour chacun d'eux : nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

§ 4. Sans préjudice du § 3, la liste des électeurs est établie par commune, ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des noms de ceux-ci, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues. »

Art. 7

Dans l'article 13 du même Code, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Les greffiers des cours et tribunaux notifient aux bourgmestres des communes où les intéressés sont inscrits aux registres de population l'interdiction et la mainlevée d'interdiction ».

Art. 8

L'article 15 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. — Le vingt-cinquième jour au plus tard avant celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou immédiatement après que la liste des électeurs visée à l'article 10

bestand mag niet worden samengesteld noch bijgehouden met behulp van geautomatiseerde middelen. De inhoud ervan mag niet aan derden worden meegedeeld.

Art. 4

In het opschrift van titel II van hetzelfde Wetboek wordt het woord « Kiezersregister » vervangen door de woorden « Kiezerslijst ».

Art. 5

Het opschrift van hoofdstuk I van titel II van hetzelfde Wetboek wordt door het volgend opschrift vervangen : « Kiezerslijst ».

Art. 6

Artikel 10 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — § 1. In het geval bedoeld bij artikel 105, sluit het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst af op de tachtigste dag die voorafgaat aan de dag van de verkiezing.

In het geval bepaald bij artikel 106, wordt deze lijst opgemaakt op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing, behalve wanneer de kamers of één ervan ontbonden worden na deze tachtigste dag, wat voor gevolg heeft dat er een verkiezing moet plaatsvinden vóór de voorziene gewone datum. In dit laatste geval worden de kiezers tot de stemming opgeroepen op basis van de lijst die opgemaakt werd met het oog op de gewone vergadering van de kiescolleges.

§ 2. Op deze lijst worden de personen opgenomen die voldoen aan de in artikel 1, § 1, gestelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden, met inachtneming van de in § 2 van het vermelde artikel bepaalde modaliteiten.

§ 3. De kiezers worden op deze lijst doorlopend genummerd en de hiernavolgende gegevens worden er voor elk van hen op vermeld : naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

§ 4. Onverminderd § 3 wordt de kiezerslijst per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van hun namen, ofwel geografisch volgens de straten. »

Art. 7

In artikel 13 van hetzelfde Wetboek wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling :

« De griffiers van de hoven en rechtbanken geven aan de burgemeesters van de gemeenten waar de betrokkenen in de bevolkingsregisters ingeschreven zijn, kennis van de onbekwaamverklaring en van de opheffing van onbekwaamverklaring ».

Art. 8

Artikel 15 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. — Ten laatste de vijftiengste dag vóór die van de verkiezing in het geval bedoeld bij artikel 105 of onmiddellijk nadat de bij artikel 10 vermelde kiezerslijst is

a été établie dans le cas prévue à l'article 106, l'administration communale envoie deux exemplaires de cette liste au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne.

Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, ces exemplaires sont envoyés respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 9

Dans l'article 15bis du même Code, les mots « aux commissaires d'arrondissement respectivement de Verviers et d'Ypres » sont remplacés par les mots « aux gouverneurs des provinces respectivement de Liège et de Flandre Occidentale ou aux fonctionnaires que ceux-ci désignent ».

Art. 10

L'article 16 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — Dès que la liste des électeurs est établie et au plus tard vingt jours avant l'élection, le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance des citoyens, par un avis publié dans la forme ordinaire, que chacun peut, jusqu'au dixième jour précédant celui de l'élection, s'adresser au secrétariat de la commune durant les heures de service afin de vérifier si lui-même ou toute autre personne est repris sur cette liste. Cet avis reproduit la procédure de réclamation et de recours prévue aux articles 18 et suivants. »

Art. 11

L'article 17 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. — § 1^{er}. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique et qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le trente-troisième jour précédant celui de l'élection.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats, soit à la Chambre, soit au Sénat, dans l'arrondissement électoral où est située la commune auprès de laquelle la demande de délivrance de la liste a été introduite conformément à l'alinéa 1^{er}. L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que cette condition est remplie.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1^{er} d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement d'une somme égale au prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

§ 2. Tout candidat présumé au sens du § 1^{er}, alinéa 2, peut également introduire, selon les modalités fixées à l'alinéa 1^{er} et aux conditions prévues à l'alinéa 3 dudit paragraphe, une demande tendant à obtenir un exemplaire ou une copie de la liste des électeurs.

La délivrance de ces exemplaires ou copies ne pourra avoir lieu qu'après arrêt définitif de la liste des candidats conformément à l'article 124 sur base d'une attestation

opgemaakt in het geval bedoeld bij artikel 106, zendt het gemeentebestuur twee exemplaren van deze lijst aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde.

Wat echter de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, worden die exemplaren respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren gezonden. »

Art. 9

In artikel 15bis van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « aan de respectieve arrondissementscommissarissen van Verviers en Ieper » vervangen door de woorden « aan de respectieve gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of aan hun gemachtigden ».

Art. 10

Artikel 16 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — Zodra de kiezerslijst is opgemaakt en uiterlijk twintig dagen vóór de verkiezing brengt het college van burgemeester en schepenen ter algemene kennis, door een bericht in de gebruikelijke vorm gesteld, dat eenieder zich tot de tiende dag vóór die van de verkiezing tijdens de diensturen tot de gemeentesecretarie kan wenden om na te gaan of hijzelf of een ander op deze lijst is opgenomen. Dit bericht maakt melding van de bij de artikelen 18 en volgende voorgeschreven procedure van bezwaar en beroep ».

Art. 11

Artikel 17 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden en daartoe uiterlijk de drieëndertigste dag vóór die van de verkiezingen een aanvraag bij aangetekend schrijven richten aan de burgemeester.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst, voor de Kamer of voor de Senaat, indien' in het kiesarrondissement waar de gemeente ligt bij welke de aanvraag om afgifte van de lijst is ingediend overeenkomstig het eerste lid. Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of deze voorwaarde vervuld is.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

§ 2. Elke vermoedelijke kandidaat in de zin van § 1, tweede lid, kan ook, volgens de nadere regelen vastgesteld in het eerste lid en onder de in het derde lid van dezelfde paragraaf vermelde voorwaarden, een aanvraag indienen om een exemplaar of een afschrift van de kiezerslijst te krijgen.

De afgifte van deze exemplaren of afschriften kan slechts gebeuren na het definitieve afsluiten van de kandidatenlijst overeenkomstig artikel 124, op basis van een door de

délivrée par le président du bureau principal d'arrondissement.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou au § 2, alinéa 1^{er}. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application de §§ 1^{er} et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection. »

Art. 12

Les articles 18 à 49 du même Code formant les chapitres II à V du Titre II sont remplacés par les articles ci-après :

« CHAPITRE II

Des réclamations devant le collège des bourgmestre et échevins

Art. 18

Toute personne indûment inscrite, omise ou rayée de la liste des électeurs, ou pour laquelle cette liste indique inexactement les mentions prescrites à l'article 10, alinéa 2, peut introduire une réclamation devant le collège des bourgmestre et échevins jusqu'au dixième jour précédant celui de l'élection.

Art. 19

Toute personne qui satisfait aux conditions de l'électorat peut, dans l'arrondissement électoral dans lequel est située la commune où elle est inscrite sur la liste des électeurs, introduire devant le collège des bourgmestre et échevins, jusqu'au dixième jour précédant celui de l'élection, une réclamation contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms de ladite liste, ou contre toutes indications inexactes dans les mentions prescrites par l'article 10, alinéa 2.

Art. 20

La réclamation visée à l'article 18 ou à l'article 19 est introduite par une requête et doit, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le requérant entend faire usage, être déposée contre récépissé au secrétariat de la commune ou être adressée au collège des bourgmestre et échevins sous pli recommandé à la poste.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à la date de son dépôt dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui; de former un dossier pour chaque réclamation; de coter et parapher les pièces produites et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier.

voorzitter van het arrondissementshoofdbureau afgeleverd bewijs.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt. »

Art. 12

De artikelen 18 tot 49 van hetzelfde Wetboek, die de hoofdstukken II tot V van Titel II vormen, worden vervangen door de hiernavolgende artikelen :

« HOOFDSTUK II

Bezwaren bij het college van burgemeester en schepenen

Art. 18

Ieder die ten onrechte ingeschreven, weggelaten of van de kiezerslijst geschrapt is, of voor wie op deze lijst de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, tweede lid, onjuist zijn, kan tot de tiende dag vóór die van de verkiezing bezwaar indienen bij het college van burgemeester en schepenen.

Art. 19

Ieder die de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult, kan in het kiesarrondissement waarin de gemeente ligt waar hij op de kiezerslijst is ingeschreven, tot de tiende dag vóór die van de verkiezing bij het college van burgemeester en schepenen bezwaar indienen tegen de inschrijving, schrapping of weglating van namen van deze lijst, of tegen enige onjuistheid in de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, tweede lid.

Art. 20

Het bij artikel 18 of bij artikel 19 bedoelde bezwaar wordt ingediend bij verzoekschrift en moet, samen met de bewijsstukken waarvan de verzoeker gebruik wenst te maken, tegen ontvangstbewijs neergelegd worden op de gemeentesecretarie of onder een ter post aangetekende omslag worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen.

De ambtenaar die het bezwaar ontvangt, is verplicht het op de datum van ontvangst in te schrijven in een bijzonder register, een ontvangstbewijs van het bezwaar en van de overgelegde bewijsstukken af te geven, voor ieder bezwaar een dossier aan te leggen, de overgelegde stukken te nummeren en te paraferen en ze met hun volgnummer in te schrijven op de bij ieder dossier gevoegde inventaris.

Art. 21

Si l'intéressé déclare être dans l'impossibilité d'écrire, la réclamation peut être faite verbalement. Elle est reçue par le secrétaire communal ou son délégué.

Le fonctionnaire qui la reçoit en dresse sur-le-champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire.

Le procès-verbal reprend les moyens invoqués par l'intéressé. Le fonctionnaire date et signe ce procès-verbal, et en remet le double au comparant après lui en avoir donné lecture.

Le fonctionnaire procède ensuite aux formalités prévues à l'article 20, alinéa 2.

Art. 22

L'administration communale joint au dossier, gratuitement, copie ou extrait de tous les documents officiels en sa possession que le requérant invoque pour justifier une modification de la liste des électeurs.

L'administration communale joint d'office au dossier tout document officiel en sa possession de nature à étayer les moyens invoqués par l'intéressé et repris dans le procès-verbal prévu à l'article 21.

Art. 23

Le rôle des réclamations indique le lieu, le jour et l'heure de la séance à laquelle l'affaire où les affaires sera ou seront traitées.

Ce rôle est affiché vingt-quatre heures au moins avant la séance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance et le copier.

L'administration communale notifie sans délai et par tous moyens au réclamant ainsi que, le cas échéant, aux parties intéressées, la date à laquelle la réclamation sera examinée.

Cette notification mentionne expressément et en toutes lettres, ainsi qu'il est prévu à l'article 26, alinéas 2 à 4, que l'appel contre la décision à intervenir peut seulement être interjeté en séance.

Art. 24

Pendant le délai prévu à l'article 23, le dossier des réclamations et le rapport visé à l'article 25, alinéa 2, sont mis, au secrétariat, à la disposition des parties, de leurs avocats, ou de leurs mandataires.

Art. 25

Le collège est tenu de statuer sur toute réclamation dans un délai de trois jours à compter du dépôt de la requête ou du procès-verbal visé à l'article 21 et en tout cas, avant le cinquième jour qui précède celui de l'élection.

Il statue en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, s'ils se présentent.

Art. 21

Wanneer de verzoeker verklaart niet in staat te zijn te schrijven, kan het bezwaar mondeling worden ingebracht. Het wordt door de gementesecretaris of zijn gemachtigde ontvangen.

De ambtenaar die het ontvangt, maakt daarvan dadelijk proces-verbaal op, waarin hij vaststelt dat de betrokkene hem verklaart niet in staat te zijn te schrijven.

Het proces-verbaal neemt de door betrokkene ingeroepen middelen over. De ambtenaar dagtekent en ondertekent het proces-verbaal en overhandigt een duplicaat aan de verschijnende persoon na het hem te hebben voorgelezen.

De ambtenaar handelt vervolgens zoals in artikel 20, tweede lid, is voorgeschreven.

Art. 22

Het gemeentebestuur voegt kosteloos aan het dossier een afschrift of uittreksel toe van alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de verzoeker aanvoert om een wijziging van de kiezerslijst te verantwoorden.

Het gemeentebestuur voegt ambtshalve bij het dossier alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de door betrokkene ingeroepen middelen welke opgenomen zijn in het overeenkomstig artikel 21 opgestelde proces-verbaal, kracht kunnen bijzetten.

Art. 23

De rol van de bezwaren vermeldt de plaats, de dag en het uur van de vergadering tijdens welke de zaak of de zaken zal of zullen worden behandeld.

Deze rol wordt ten minste vierentwintig uur vóór de vergadering aangeplakt op de gementesecretarie, waar iedereen er inzage en afschrift van kan nemen.

Het gemeentebestuur geeft onverwijld en met alle middelen kennis aan de reclamant alsook, in voorkomend geval, aan de betrokken partijen, van de datum waarop het bezwaar onderzocht zal worden.

Deze kennisgeving vermeldt uitdrukkelijk en woordelijk dat, zoals bepaald in artikel 26, tweede tot vierde lid, het beroep tegen de te nemen beslissing alleen ter zitting kan worden ingediend.

Art. 24

Gedurende de termijn bepaald in artikel 23 worden het dossier van de bezwaren en het in artikel 25, tweede lid, bedoelde verslag op de secretarie ter beschikking gehouden van de partijen, hun advocaten of hun gemachtigden.

Art. 25

Het college van burgemeester en schepenen doet over elk bezwaar uitspraak binnen een termijn van drie dagen te rekenen vanaf het indienen van het verzoekschrift of van het in artikel 21 vermeld proces-verbaal, en in elk geval voor de vijfde dag voor die van de verkiezing.

Het doet uitspraak in openbare vergadering op verslag van een lid van het college en na de partijen, hun advocaten of gemachtigden te hebben gehoord, indien zij verschijnen.

Art. 26

Une décision motivée, mentionnant le nom du rapporteur et ceux des membres présents, est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Le président du collège invite les parties, leurs avocats ou mandataires à signer, s'ils le désirent, sur le registre visé à l'alinéa précédent, une déclaration d'appel.

Les parties défaillantes sont censées acquiescer à la décision rendue par le collège.

Faute par les parties présentes ou représentées de signer une déclaration d'appel, la décision du collège est définitive. Mention du caractère définitif de la décision est faite dans le registre spécial visé à l'alinéa 1^{er} et exécution est donnée immédiatement à la décision modifiant la liste des électeurs.

La décision du collège est déposée au secrétariat de la commune où quiconque peut en prendre communication sans frais.

L'appel de la décision du collège est suspensif de tout changement dans la liste des électeurs.

CHAPITRE III

Des recours devant la Cour d'appel

Art. 27

Le bourgmestre transmet sans délai au président de la Cour d'appel, par tous moyens, une expédition des décisions du collège frappées d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges.

Les parties sont invitées à comparaître devant la Cour dans les cinq jours de la réception du dossier et en tout cas avant le jour de l'élection. Il leur est loisible de faire parvenir leurs conclusions écrites à la chambre désignée pour examiner l'affaire.

Art. 28

A l'audience publique, le président de la chambre donne lecture des pièces du dossier. Il donne ensuite la parole aux parties; celles-ci peuvent se faire représenter et assister d'un conseil.

La Cour, après avoir entendu le Procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en séance publique; cet arrêt n'est pas signifié aux parties mais est déposé au greffe de la Cour où elles peuvent en prendre communication sans frais.

Le dispositif de l'arrêt est porté sans délai par tous moyens, par les soins du ministère public, à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins qui a rendu la décision dont appel.

Exécution immédiate est donnée à l'arrêt au cas où celui-ci emporte modification de la liste des électeurs.

Art. 26

Voor iedere zaak wordt, onder vermelding van de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden, een afzonderlijke en met redenen omklede beslissing genomen, die in een bijzonder register wordt ingeschreven.

De voorzitter van het college verzoekt de partijen, hun advocaten of gemachtigden, als zij dat wensen, in het in het vorige lid vermelde register een verklaring van beroep te ondertekenen.

De partijen die niet verschijnen, worden geacht de beslissing van het college te aanvaarden.

Wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde partijen geen verklaring van beroep ondertekenen, is de beslissing van het college definitief. Van het definitieve karakter van de beslissing wordt melding gemaakt in het bijzonder register vermeld in het eerste lid, en de beslissing tot wijziging van de kiezerslijst wordt onverwijld ten uitvoer gelegd.

De beslissing van het college wordt neergelegd op de gemeentesecretarie, waar eenieder er kosteloos inzage van kan nemen.

Het beroep tegen de beslissing van het college heeft schorsende kracht ten aanzien van elke verandering in de kiezerslijst.

HOOFDSTUK III

Beroep bij het Hof van beroep

Art. 27

De burgemeester stuurt onverwijld aan de voorzitter van het Hof van beroep, met alle middelen, een expeditie van de beslissingen van het college waartegen beroep is ingesteld alsook alle documenten die de gedingen betreffen.

De partijen worden verzocht voor het Hof te verschijnen binnen vijf dagen na ontvangst van het dossier en in elk geval vóór de dag van de verkiezing. Het staat hun vrij hun conclusies schriftelijk naar de kamer te sturen die is aangewezen om de zaak te onderzoeken.

Art. 28

Bij de openbare terechtzitting leest de voorzitter van de kamer de stukken van het dossier voor. Vervolgens geeft hij het woord aan de partijen; die mogen zich laten vertegenwoordigen en bijstaan door een raadsman.

Na het advies van de Procureur-generaal gehoord te hebben, doet het Hof staande de vergadering uitspraak door middel van een arrest dat in openbare zitting wordt voor-gelezen; dit arrest wordt niet aan de partijen betekend, maar neergelegd ter griffie van het Hof, waar ze er kosteloos inzage van kunnen nemen.

Het beschikkend gedeelte van het arrest wordt door toedoen van het openbaar ministerie met alle middelen onverwijld ter kennis gebracht van het college van burgemeester en schepenen dat de beslissing waartegen beroep is ingesteld, heeft genomen.

Het arrest wordt onverwijld ten uitvoer gelegd, wanneer het een wijziging van de kiezerslijst inhoudt.

Art. 29

Si la cour ordonne une enquête, elle peut déléguer à cette fin un juge de paix.

Art. 30

Si l'enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

Art. 31

Les témoins peuvent comparaître volontairement sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

En cas de défaut de comparaître ou de faux témoignage, ils sont poursuivis et punis comme en matière correctionnelle.

Toutefois, les peines comminées contre les témoins défaillants sont appliquées sans réquisition du ministère public par la cour ou par le magistrat qui procède à l'enquête.

Art. 32

Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne peut être interpellé en application de l'article 937 du Code judiciaire.

Toutefois, le parent ou allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement, ne peut être entendu comme témoin.

Art. 33

Les débats devant la cour sont publics.

Art. 34

Il est statué sur le recours tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous arrêts rendus par la Cour sont réputés contradictoires; ils ne sont susceptibles d'aucun recours.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Art. 35

La requête introduite par plusieurs requérants contient une seule élection de domicile; à défaut de celle-ci, les requérants sont présumés avoir élu domicile chez le premier requérant.

Art. 36

La taxe des témoins est réglée comme en matière répressive.

Art. 29

Indien het hof een getuigenverhoor beveelt, kan het dit aan een vrederechter opdragen.

Art. 30

Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.

Art. 31

De getuigen mogen vrijwillig verschijnen, zonder dat zij hun recht op getuigengeld verliezen. Zij zijn verplicht te verschijnen op enkele dagvaarding. Zij leggen de eed af zoals in correctionele zaken.

In geval van niet-verschijning of van valse getuigenis worden zij vervolgd en gestraft zoals in correctionele zaken.

De straffen bepaald tegen niet-verschijnende getuigen worden evenwel zonder vordering van het openbaar ministerie toegepast door het hof of door de magistraat die het getuigenverhoor afneemt.

Art. 32

In getuigenverhoren betreffende kiesrechtzaken kan een getuige niet worden ondervraagd met toepassing van artikel 937 van het Gerechtelijk Wetboek.

Bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad van één der partijen mogen evenwel niet als getuige worden gehoord.

Art. 33

De debatten voor het hof zijn openbaar.

Art. 34

Over het beroep wordt zowel in afwezigheid als in aanwezigheid van de partijen uitspraak gedaan. Alle arresten van het Hof worden geacht op tegenspraak te zijn gewezen; ze zijn niet vatbaar voor beroep.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 35

In het door meer dan één verzoeker ingediende verzoekschrift wordt één enkele woonplaats gekozen; bij gebreke daarvan worden de verzoekers geacht bij de eerste verzoeker woonplaats te hebben gekozen.

Art. 36

Het getuigengeld wordt geregeld zoals in strafzaken.

Art. 37

Les parties font l'avance des frais.

Entrent en taxe non seulement les frais de procédure proprement dits, mais encore les frais des pièces que les parties ont dû produire dans l'instance électorale à l'appui de leurs prétentions.

Art. 38

Les frais sont à charge de la partie succombante. Si les parties succombent respectivement sur quelques chefs, les dépens peuvent être compensés.

Toutefois, si les prétentions des parties ne sont pas manifestement mal fondées, la cour peut ordonner qu'ils seront en tout ou en partie à charge de l'Etat.

Art. 39

Les greffiers des Cours d'appel transmettent aux administrations communales copie des arrêts. »

Art. 13

Dans l'article 89bis du même Code, les mots « Par dérogation à l'article 89 » sont remplacés par les mots « Par dérogation à l'article 4, § 1^{er} » et les mots « ayant leur domicile électoral dans les » par les mots « inscrits sur la liste des électeurs des ».

Art. 14

A l'article 90 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

- 1^o dans l'alinéa 1^{er}, première phrase, les mots « ou des communes réunies » sont supprimés;
- 2^o l'alinéa 2 est supprimé.

Art. 15

A l'article 91 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1^o dans les alinéas 1^{er} et 3, les mots « le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2^o dans l'alinéa 3, les mots « la députation permanente » sont remplacés par les mots « le Ministre de l'Intérieur »;

3^o il est ajouté un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

« En ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, les compétences attribuées au gouverneur de la province ou à son délégué par les alinéas précédents sont exercées respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 37

De partijen schieten de kosten voor.

Niet alleen de eigenlijke procedurekosten worden begroot, maar ook de kosten van de stukken die de partijen tot staving van hun eisen hebben moeten overleggen in het geding.

Art. 38

De kosten zijn ten laste van de verliezende partij. Worden de partijen elk op enige punten in het ongelijk gesteld, dan kunnen de kosten worden gecompenseerd.

Indien de eisen van de partijen niet klaarblijkelijk ongegrond zijn, kan het hof bevelen dat de kosten geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zullen komen.

Art. 39

De griffiers van de Hoven van beroep zenden aan de gemeentebesturen afschrift van de arresten. »

Art. 13

In artikel 89bis van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « In afwijking van artikel 89 » vervangen door de woorden « In afwijking van artikel 4, § 1 » en de woorden « die hun kieswoningplaats hebben in » door de woorden « die zijn ingeschreven op de kiezerslijst van ».

Art. 14

In artikel 90 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1^o in het eerste lid, eerste volzin, worden de woorden « of in de verenigde gemeenten » geschrapt;
- 2^o het tweede lid wordt geschrapt.

Art. 15

In artikel 91 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste en het derde lid, worden de woorden « de arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « de provinciegouverneur of de ambtenaar die hij aanwijst »;

2^o in het derde lid worden de woorden « de bestendige deputatie » vervangen door de woorden « de Minister van Binnenlandse Zaken »;

3^o er wordt een nieuw lid toegevoegd dat als volgt luidt :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, worden de bevoegdheden die door de vorige leden toegekend zijn aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde respectievelijk uitgeoefend door de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen ».

Art. 16

L'article 92 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92. — Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population en Belgique par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13, après que la liste des électeurs a été établie;

3° les modifications qui sont apportées à la liste des électeurs, après qu'elle a été établie, ensuite des arrêts de la Cour d'appel visés à l'article 28 ou des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26. »

Art. 17

L'article 92*bis* du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92*bis*. — Lorsque la liste des personnes, les notifications et les modifications visées respectivement aux 1°, 2° et 3° de l'article 92 concernent des électeurs de Fourons et de Comines-Warneton, le collège des bourgmestre et échevins de chacune de ces deux communes les transmet en outre respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron, à charge pour ceux-ci de les faire parvenir sans délai aux présidents des bureaux de vote désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89*bis*. »

Art. 18

A l'article 93 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « Vingt jours au moins avant l'élection » sont remplacés par les mots « Quinze jours au moins avant l'élection » et les mots « le commissaire d'arrondissement » par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° il est ajouté un nouvel alinéa rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, cette transmission a lieu à l'intervention respectivement du commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et du commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 19

L'article 93*bis* du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 93*bis*. — Les gouverneurs des provinces de Liège et de Flandre occidentale ou les fonctionnaires désignés par ceux-ci transmettent dans le même délai et selon la même procédure que ceux prescrits à l'article 93, aux prési-

Art. 16

Artikel 92 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92. — Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen rechtstreeks aan de voorzitter van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst is opgemaakt, ervan afgeschreven moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters in België afgeschreven zijn ten gevolge van een maatregel van ambtshalve afschrijving of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 na het opmaken van de kiezerslijst worden medege-deeld;

3° de wijzigingen die sedert het opmaken ervan aan de kiezerslijst zijn aangebracht, ingevolge arresten van het Hof van beroep vermeld bij artikel 28 of beslissingen van het college van burgemeester en schepenen vermeld bij artikel 26. »

Art. 17

Artikel 92*bis* van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92*bis*. — Wanneer de lijst van de personen, de kennisgevingen en de wijzigingen, respectievelijk vermeld in 1°, 2° et 3° van artikel 92 betrekking hebben op kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, worden ze door het college van buremeester en schepenen van elk van deze twee gemeenten bovendien respectievelijk toegezonden aan de adjunct-commissaris van Tongeren en aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen, die ze onverwijld aan de voorzitters van de stembureaus moeten sturen die met toepassing van artikel 89*bis* door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn aangewezen. »

Art. 18

In artikel 93 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « Ten minste twintig dagen voor de verkiezing » worden vervangen door de woorden « Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing » en de woorden « de arrondissementscommissaris » door de woorden « de provinciegouverneur of de ambtenaar die hij aanwijst »;

2° er wordt een nieuw lid toegevoegd dat als volgt luidt :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, gebeurt de verzending echter door de tussenkomst van respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen ».

Art. 19

Artikel 93*bis* van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 93*bis*. — De gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of hun gemachtigden zenden binnen dezelfde termijn en volgens dezelfde procedure als voorgescreven in artikel 93 aan de voorzitters van de hoofdbu-

dents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines, les deux exemplaires, rectifiés le cas échéant, de la liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qu'ils ont reçus en application de l'article 15*bis*. »

Art. 20

A l'article 95 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 4, il est inséré, entre les alinéas 1^{er} et 2, un alinéa nouveau libellé comme suit :

« Les présidents des bureaux de vote sont désignés au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection. Les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement sont désignés au plus tard le douzième jour avant celui de l'élection. Le président du bureau principal de canton notifie aussitôt ces désignations aux intéressés et à l'autorité communale. »

2° au § 8, les mots « de deux assesseurs suppléants » sont remplacés par les mots « de quatre assesseurs suppléants »;

3° les §§ 12 et 13 sont remplacés par un § 12 nouveau libellé comme suit :

« § 12. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106, le collège des bourgmestre et échevins dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 4, alinéa 1^{er}. Elle est transmise au président du bureau principal de canton au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés, conformément au § 9, à raison de douze personnes par section de vote. Cette liste ne peut comprendre les personnes visées au 1°. Elle est transmise au président du bureau principal de canton quinze jours au moins avant l'élection. Celui-ci la transmet à son tour aux présidents des bureaux de vote qu'il a désignés conformément au § 4. Les personnes susceptibles d'être désignées en sont averties. »

Art. 21

A l'article 96 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il transmet le tableau définitif au président du bureau principal d'arrondissement quatorze jours au moins avant l'élection et fait parvenir, dix jours au moins avant l'élection, à chacun des présidents des sections de vote du canton, les listes des électeurs de sa section. »;

2° il est ajouté un alinéa 3 nouveau libellé comme suit :

« A l'appui des exemplaires de la liste des électeurs qu'ils ont reçus en application de l'article 93*bis*, les présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines font parvenir dans le délai fixé à l'alinéa précédent, aux présidents des bureaux de vote visés à l'article 89*bis*, l'extrait en double exemplaire de la liste des électeurs des communes respectivement de Fou-

reus van respectievelijk de kantons Aubel en Mesen, beide eventueel aangepaste exemplaren van de kiezerslijsten van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die ze hebben ontvangen met toepassing van artikel 15*bis*. »

Art. 20

In artikel 95 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 4 wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De voorzitters van de stembureaus worden ten laatste de dertigste dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus worden ten laatste de twaalfde dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau betekent deze aanwijzingen onmiddellijk aan de betrokkenen en de gemeenteoverheid. »

2° in § 8, worden de woorden « twee plaatsvervangende bijzitters » vervangen door de woorden « vier plaatsvervangende bijzitters »;

3° de §§ 12 en 13 worden vervangen door een nieuwe § 12, luidend als volgt :

« § 12. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de verkiezing in het geval bedoeld bij artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld bij artikel 106, maakt het college van burgemeester en schepenen twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die kunnen worden bekleed met één van de functies vermeld in § 4, eerste lid. Deze lijst wordt ten laatste de drieëndertigste dag voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden;

2° de tweede bevat de kiezers die overeenkomstig § 9 aangewezen zouden kunnen worden, naar rata van twaalf personen per kiesafdeling. Deze lijst mag niet de in 1° bedoelde personen bevatten. De lijst wordt ten minste vijftien dagen voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden. Deze stuurt de lijst op zijn beurt naar de voorzitters van de stembureaus die hij overeenkomstig § 4 heeft aangewezen. De personen die kunnen worden aangewezen, worden daarvan in kennis gesteld. »

Art. 21

In artikel 96 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Ten minste veertien dagen voor de verkiezing zendt hij de definitieve lijst aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau en ten minste tien dagen voor de verkiezing stuurt hij aan elke voorzitter van de stemafdelingen van het kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling »;

2° er wordt een nieuw derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Ter ondersteuning van de exemplaren van de kiezerslijst die zij met toepassing van artikel 93*bis* ontvangen hebben, sturen de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Mesen binnen de in het vorig lid vastgestelde termijn aan de voorzitters van de stembureaus vermeld bij artikel 89*bis*, een uittreksel in tweevoud van de kiezerslijst van respectievelijk de ge-

rons et de Comines-Warneton, susceptibles de voter dans leur section. »

Art. 22

A l'article 102 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, la deuxième phrase est remplacée par la phrase ci-après :

« Une copie en est envoyée par le président du bureau principal du canton au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne; le gouverneur de la province ou le fonctionnaire désigné par lui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public »;

2° il est inséré, entre les alinéas 1^{er} et 2, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, la copie de la liste visée à l'alinéa 1^{er} est envoyée respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron. Ceux-ci prennent les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public »;

3° l'alinéa 2 qui devient l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du bureau principal de canton délivre des copies de cette liste à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection. Le prix de ces copies est déterminé par arrêté royal. Il ne peut excéder cent francs. »

Art. 23

L'article 105 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 105. — La réunion ordinaire des collèges électoraux à l'effet de pourvoir au remplacement des représentants et sénateurs sortants a lieu soit pour les deux Chambres, soit pour celle qui seule doit être renouvelée, le premier dimanche qui suit l'expiration d'un délai de quatre années prenant cours soit à la date à laquelle il a été procédé à la désignation des sénateurs cooptés lors de l'élection précédente au cas où lors de cette élection, les deux Chambres simultanément ou le seul Sénat ont été renouvelés, soit à la date à laquelle a eu lieu l'élection précédente au cas où lors de cette élection, seule la Chambre des Représentants a été renouvelée.

Si le dimanche visé à l'alinéa précédent coïncide avec un jour férié légal, l'élection est remise au dimanche suivant. »

Art. 24

Dans l'article 106, alinéa 2, du même Code, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il en est de même lorsque la vacance a pour cause la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. »

Art. 25

A l'article 107 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

meenten Voeren en Komen-Waasten, die in hun afdeling kunnen stemmen. »

Art. 22

In artikel 102 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde; de provinciegouverneur of zijn gemachtigde neemt de nodige maatregelen opdat eenieder er inzage van kan nemen »;

2° tussen het eerste en het tweede lid wordt een nieuw lid ingevoegd dat als volgt luidt :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt het in het eerste lid bedoelde afschrift van de lijst gezonden aan respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. Zij nemen de nodige maatregelen opdat eenieder er inzage van kan nemen »;

3° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De voorzitter van het kantonhoofdbureau verstrekt afschriften van deze lijst aan ieder die er ten minste vijftien dagen voor de verkiezing om verzocht heeft. De prijs van deze afschriften wordt bij koninklijk besluit bepaald. Deze mag niet hoger zijn dan honderd frank. »

Art. 23

Artikel 105 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 105. — De gewone vergadering van de kiescolleges voor de vervanging van de aftredende volksvertegenwoordigers en senatoren heeft plaats, hetzij voor de beide Kamers, hetzij alleen voor die welke vernieuwd moet worden, op de eerste zondag die volgt op het verstrijken van een termijn van vier jaar die ingaat hetzij op de datum waarop de bij de vorige verkiezing gecoöpteerde senatoren zijn aangewezen, ingeval bij deze verkiezing beide Kamers tegelijk of alleen de Senaat zijn vernieuwd, hetzij de datum waarop de vorige verkiezing heeft plaatsgehad, ingeval bij deze verkiezing alleen de Kamer van Volksvertegenwoordigers vernieuwd is.

Indien de zondag genoemd in het vorige lid samenvalt met een wettelijke feestdag, wordt de verkiezing tot de volgende zondag uitgesteld. »

Art. 24

In artikel 106, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Dit geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. »

Art. 25

In artikel 107 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° dans l'alinéa 3, les mots « Le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « Le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° il est inséré, entre les alinéas 3 et 4, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Fournons et de Comines-Warneton, la compétence attribuée au gouverneur de la province ou à son délégué par l'alinéa 3 est exercée respectivement par le commissaire adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron »;

3° l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Sont convoquées aux élections, toutes les personnes inscrites sur la liste des électeurs visée à l'article 10 »;

4° dans l'alinéa 7 qui devient l'alinéa 8, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elles indiquent les nom, prénoms et résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. »

Art. 26

Le titre III du même Code est complété par un chapitre III nouveau intitulé « De l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux » comprenant les articles 107ter à 107septies rédigés comme suit :

« Art. 107ter. — Lorsque les élections législatives et provinciales doivent avoir lieu le même jour, les opérations électorales restent régies par les dispositions du présent Code et de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, mais sous réserve des modalités indiquées aux articles 107quater à 107septies.

Art. 107quater. — Le bureau principal d'arrondissement et le bureau principal de district fonctionnent séparément pour les deux élections.

Le bureau principal de canton est scindé en bureau A et bureau B, le premier fonctionne pour les élections législatives et le second, pour les élections provinciales. Les désignations de témoins, visées à l'article 115, troisième alinéa, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton A est présidé par le juge de paix. Si le juge de paix doit assumer la présidence du bureau principal de district, il est remplacé comme président du bureau principal de canton A par le juge de paix du second canton judiciaire si le chef-lieu du canton électoral compte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second canton judiciaire, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Dans les districts électoraux composés d'un seul canton électoral, le bureau principal de district siège en même temps comme bureau principal de canton B pour les élections provinciales.

Toutefois, seul le président du bureau principal d'arrondissement a qualité pour exercer un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'arrondissement électoral et pour prescrire au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

1° in het derde lid worden de woorden « De arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « De provinciegouverneur of zijn gemachtigde »;

2° er wordt tussen het derde en het vierde lid een nieuw lid ingevoegd dat als volgt luidt :

« Wat de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt de bevoegdheid die door het derde lid toegekend wordt aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde, nochtans uitgeoefend door respectievelijk de adjunctarrondissementscommissaris van Tongeren en door de arrondissementscommissaris van Moeskroen »;

3° het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Tot de stemming worden toegelaten alle personen die zijn ingeschreven op de lijst van de kiezers vermeld bij artikel 10 »;

4° in het zevende lid wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Zij vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e) alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. »

Art. 26

Titel III van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een nieuw hoofdstuk III met als opschrift : « Gelijkijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen », die bestaan uit de artikelen 107ter tot 107septies, luidend als volgt :

« Art. 107ter. — Wanneer de parlementsverkiezingen en de provincieraadsverkiezingen op dezelfde dag moeten plaatshebben, blijven de bepalingen van dit Wetboek en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen gelden voor de kiesverrichtingen, onder voorbehoud van de regels gesteld in de artikelen 107quater tot 107septies.

Art. 107quater. — Het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

Het kantonhoofdbureau wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst, het eerste fungeert voor de wetgevende verkiezingen en het tweede voor de provincieraadsverkiezingen. De aanwijzingen van getuigen, bedoeld bij artikel 115, derde lid, worden door de voorzitter van het bureau A in ontvangst genomen.

Het kantonhoofdbureau A wordt voorgezeten door de vrederechter. Indien de vrederechter het districtshoofdbureau moet voorzitten, wordt hij als voorzitter van het kantonhoofdbureau A vervangen door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton, wanneer de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vrederechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter.

Het kantonhoofdbureau B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton, of in voorkomend geval, van het derde gerechtelijk kanton indien de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vrederechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter.

In de kiesdistricten samengesteld uit slechts één kieskanton, houdt het districtshoofdbureau terzelfdertijd zitting als kantonhoofdbureau B voor de provincieraadsverkiezingen.

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau is echter alleen gerechtigd toezicht te houden op het geheel van de verrichtingen in het kiesarrondissement en desnoods zodanige spoedmaatregelen voor te schrijven als door de omstandigheden vereist zijn.

Lorsqu'un même magistrat est appelé à présider un bureau principal pour les élections législatives et celui pour les élections provinciales, il est remplacé dans ces dernières fonctions par le magistrat qui est appelé à le remplacer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires.

Art. 107quinquies. — Les candidats aux élections provinciales peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral. La demande peut également être faite, ou être retirée, au moyen d'une déclaration signée par les mêmes candidats et remise entre les mains du président du bureau principal de district pour les élections provinciales, le vingtième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, ou le dix-neuvième jour entre 13 et 15 heures.

Ce président informe au plus tard le dix-neuvième jour avant le scrutin le président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives des demandes ainsi formulées.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement des candidats titulaires représentants et sénateurs, ou de deux des trois premiers de ces candidats, figurant sur les listes dont le numéro est sollicité. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives, le dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, et le dix-septième jour, entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes doivent recevoir le numéro sollicité.

Aussitôt après la numérotation des listes des élections législatives, le président du bureau principal pour ces élections notifie, par télégramme ou par porteur, aux présidents intéressés les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le dernier numéro attribué pour les élections législatives.

La numérotation des listes des élections provinciales n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au dernier numéro conféré dans l'arrondissement électoral pour les élections législatives.

Art. 107sexies. — Les opérations de vote sont communes aux deux élections sauf application de l'article 89bis. Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Sénat, la Chambre des Représentants et le Conseil provincial. Le nombre d'électeurs par section de vote ne peut pas dépasser huit cents.

La couleur du papier électoral pour les élections provinciales est différente de celle du papier pour les élections législatives.

Les enveloppes devant contenir des bulletins de vote ou des documents pour les élections provinciales sont de la couleur spéciale réservée auxdits bulletins ou portent la suscription P en caractères ayant trois centimètres de hauteur.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'urne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Wanneer een zelfde magistraat is aangewezen als voorzitter van een hoofdbureau voor de parlementsverkiezingen en van een hoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen, wordt hij in de laatstgenoemde functie vervangen door de magistraat die hem bij verhindering in zijn rechterlijk ambt moet vervangen.

Art. 107quinquies. — De kandidaten voor de provincieraadsverkiezingen mogen in hun verklaring van bewilling van hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan een van de lijsten die in het kiesarrondissement voorgedragen zijn voor de parlementsverkiezingen. Het verzoek kan eveneens gedaan of ingetrokken worden bij een door dezelfde kandidaten ondertekende verklaring, die de twintigste dag vóór de stemming tussen 13 en 16 uur, of de negentiende dag, tussen 13 en 15 uur, aan de voorzitter van het districtshoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen dient te worden overhandigd.

Deze voorzitter geeft uiterlijk de negentiende dag vóór de stemming aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen kennis van de aldus gedane verzoeken.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de instemming heeft van de kandidaten voor de Kamer en de Senaat of van twee der eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijsten waarvan het nummer is gevraagd. Deze instemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring, die de negentiende dag vóór de stemming tussen 13 en 15 uur, en de zeventiende dag, tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen wordt overhandigd. Wanneer het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten het gevraagde nummer krijgen.

Zodra de lijsten voor de parlementsverkiezingen genummerd zijn, geeft de voorzitter van het bevoegde hoofdbureau aan de betrokken voorzitters telegrafisch of per bode kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de bedoelde lijsten toe te kennen volgnummers en van het laatste nummer dat voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

De nummering van de lijsten voor de provincieraadsverkiezingen geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving, en de loting voor de nog niet van een volgnummer voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het laatste nummer dat in het kiesarrondissement voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

Art. 107sexies. — De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen behoudens toepassing van artikel 89bis. Ieder stembureau beschikt over drie stembussen, onderscheidenlijk voor de stembiljetten voor de Senaat, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de provincieraad. Het aantal kiezers per stemafdeling mag achthonderd niet te boven gaan.

Het stempapier voor de provincieraadsverkiezingen is van een andere kleur dan het stempapier voor de parlementsverkiezingen.

De omslagen waarin stembiljetten of stukken voor de provincieraadsverkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde speciale kleur als die biljetten of dragen als opschrift een letter P van drie centimeter hoogte.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal, maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een harmonika-omslag gesloten of in de stembus gelaten worden. De omslagen of stembussen worden behoorlijk verzegeld alvorens naar het stemopnemingsbureau te worden vervoerd.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire; dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections provinciales, l'autre à celui des élections législatives. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau pour les élections législatives.

Nul ne peut être président d'un bureau de vote s'il n'est électeur dans le district électoral.

Art. 107septies. — Les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections. A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en bureaux A et bureaux C.

Le bureau A dépouille les bulletins pour les Chambres législatives; toutefois, en cas d'application de l'article 149, alinéa 3, le bureau A dépouille les bulletins pour la Chambre des Représentants uniquement et le bureau B, les bulletins pour le Sénat.

Le bureau C dépouille les bulletins pour la province.

Les bureaux A, C et le cas échéant B sont composés conformément aux dispositions de l'article 95, §§ 4 et 8.

Les bureaux A, C et le cas échéant B siègent dans des locaux différents du même édifice.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux A, C et le cas échéant B, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux. »

Art. 27

Dans l'article 112 du même Code, les mots « de l'instruction (modèle I) » sont remplacés par les mots « des instructions pour l'électeur (modèle I) ».

Art. 28

Dans l'article 116, alinéa 17, du même Code, la référence à l'article 149 est remplacée par une référence à l'article 150.

Art. 29

Dans l'article 117 du même Code, le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. Un parlementaire sortant ne peut, dans le même arrondissement électoral, signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur et le parlementaire sortant peuvent toutefois signer un acte de présentation pour la Chambre et un autre pour le Sénat, pour autant qu'il s'agisse de la même formation politique. L'électeur ou le parlementaire sortant qui contrevient à l'interdiction qui précède est passible des peines édictées à l'article 202 du présent Code. »

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de provincieraadsverkiezingen en het andere voor het bureau van de parlementsverkiezingen. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het bureau van de parlementsverkiezingen.

Niemand kan voorzitter zijn van een stembureau, tenzij hij kiezer is in het kiesdistrict.

Art. 107septies. — De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Te dien einde worden alle stemopnemingsbureaus gesplitst in een bureau A en een bureau C.

Het bureau A neemt de stembiljetten voor de Wetgevende Kamers op. Bij toepassing van artikel 149, derde lid, neemt het bureau A echter alleen de stembiljetten voor de Kamer op en het bureau B de stembiljetten voor de Senaat.

Het bureau C neemt de stembiljetten voor de provincieraad op.

De bureaus A, C en gebeurlijk B zijn samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 95, §§ 4 en 8.

De bureaus A, C en, in voorkomend geval, B, houden zitting in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de bureaus A, C en, in voorkomend geval, B, in tegenwoordigheid van de getuigen, de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het getal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld. »

Art. 27

In artikel 112 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 28

In artikel 116, zeventiende lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de verwijzing naar artikel 149 vervangen door een verwijzing naar artikel 150.

Art. 29

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, wordt het laatste lid vervangen door de volgende bepaling :

« Een kiezer mag niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. Een aftredend parlementslid mag in hetzelfde kiesarrondissement niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer en het aftredend parlementslid mogen echter een voordracht voor de Kamer en één voor de Senaat ondertekenen, voor zover het dezelfde politieke formatie betreft. De kiezer die of het aftredend parlementslid dat het voornemen verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van dit Wetboek. »

Art. 30

A l'article 118 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° les deux premiers alinéas sont fusionnés en un alinéa nouveau libellé comme suit :

« Nul ne peut être à la fois candidat pour la Chambre et le Sénat ni être candidat sur plus d'une liste, que ce soit dans le même arrondissement électoral ou dans plus d'un arrondissement électoral »;

2° dans l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 3, les mots « dans les trois alinéas précédents » sont remplacés par les mots « dans les deux alinéas précédents ».

Art. 31

A l'article 119*bis* du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est supprimé;

2° dans l'alinéa 2 qui devient l'alinéa unique, les mots « à ce jour » sont remplacés par les mots « au jour de l'élection ».

Art. 32

Dans l'article 127, alinéa 2, troisième phrase, du même Code, les mots « l'instruction I annexée au présent Code » sont remplacés par les mots « les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

Art. 33

A l'article 128 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, deuxième phrase, les mots « Chaque nom de candidat isolé et chaque liste de candidats sont surmontés » sont remplacés par les mots « Chaque liste de candidats est surmontée »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat »;

3° dans l'alinéa 4, première et deuxième phrases, les mots « noms des candidats » sont chaque fois remplacés par les mots « nom et prénom des candidats »;

4° l'alinéa 9 est abrogé.

Art. 34

Dans l'article 129 du même Code, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Les bulletins pour le Sénat sont imprimés sur papier de couleur rose; les bulletins pour la Chambre des Représentants sur papier blanc. L'emploi de tout autre bulletin est interdit. Les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées. »

Art. 35

L'article 130 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

Art. 30

In artikel 118 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de eerste twee leden worden samengevoegd in een nieuw lid, luidend als volgt :

« Niemand mag tegelijk voorgedragen worden voor de Kamer en de Senaat, noch op meer dan één lijst kandidaat zijn, of het nu in hetzelfde kiesarrondissement of in meer dan een kiesarrondissement is »;

2° in het vierde lid, dat het derde lid wordt, worden de woorden « van de drie vorige leden » vervangen door de woorden « van de twee vorige leden ».

Art. 31

In artikel 119*bis* van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt geschrapt;

2° in het tweede lid, dat het enige lid wordt, worden de woorden « op deze dag » vervangen door de woorden « op de dag van de verkiezing ».

Art. 32

In artikel 127, tweede lid, derde volzin, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 33

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, tweede volzin, worden de woorden « Boven de naam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst » vervangen door de woorden « Boven elke kandidatenlijst »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :
« Naast de naam en voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak »;

3° in het vierde lid, eerste en tweede volzin, worden de woorden « namen van de kandidaat- » telkens vervangen door de woorden « naam en voornaam van de kandidaat- »;

4° het negende lid wordt opgeheven.

Art. 34

In artikel 129 van hetzelfde Wetboek worden het tweede en het derde lid vervangen door het volgende lid :

« Het papier van de biljetten voor de Senaat is roze; dat voor de kamer van Volksvertegenwoordigers is wit. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen. De afmetingen van de stembiljetten worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal leden dat moet worden gekozen en van het aantal voorgedragen lijsten ».

Art. 35

Artikel 130 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 130. — Sont à charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant :

- 1° le papier électoral qui est fourni par lui;
- 2° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;
- 3° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;
- 4° les primes d'assurance destinées à couvrir les frais de toute nature résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts.

En cas d'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux, les jetons de présence et les indemnités de déplacement visés au 2° sont uniformément fixés aux montants prévus pour les élections législatives. Dans ce cas, ils sont, ainsi que les primes d'assurance visées au 4°, supportés pour les deux tiers par l'Etat et pour un tiers par les provinces. L'Etat fait l'avance de la part des provinces.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes. »

Art. 36

A l'article 131 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° l'alinéa 1er est remplacé par l'alinéa suivant :
« Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement »;
- 2° l'alinéa est complété par les mots « de vote ou de dépouillement »;
- 3° l'alinéa 3 est abrogé;
- 4° dans l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 3, les mots « ou de dépouillement » sont insérés entre les mots « le bureau de vote » et les mots « où chaque témoin »;
- 5° l'alinéa 7 qui devient l'alinéa 6 est complété par les mots « dans l'arrondissement ».

Art. 37

Dans l'article 134, alinéa 5, du même Code, la référence à l'article 116, alinéa 12, est remplacée par une référence à l'article 116, alinéa 17, et la référence à l'article 163, par une référence à l'article 164.

Art. 38

Dans l'article 140 du même Code, les mots « Les instructions modèle I » sont remplacés par les mots « Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

« Art. 130. — Ten laste van de Staat vallen de verkiezingsuitgaven voor :

- 1° het door hem geleverde papier voor de stembiljetten;
- 2° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;
- 3° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;
- 4° de verzekeringspremies om de kosten van allerlei aard te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de modaliteiten volgens welke deze risico's gedekt worden.

In geval van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen worden het presentiegeld en de reisvergoeding vermeld in 2° eenvormig vastgesteld op de bedragen bepaald voor de parlementsverkiezingen. In dat geval worden ze, alsook de verzekeringspremies vermeld in 4°, voor twee derde door de Staat gedragen en voor een derde door de provincies. De Staat schiet het aandeel van de provincies voor.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen door de gemeente geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente. »

Art. 36

In artikel 131 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :
« Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stem- en stemopnemingsbureau aan om de stemverrichtingen bij te wonen »;
- 2° het tweede lid worden de woorden « per stembureau » vervangen door de woorden « per stem- of stemopnemingsbureau »;
- 3° het derde lid wordt opgeheven;
- 4° in het vierde lid, dat het derde lid wordt, worden de woorden « of stemopnemingsbureau » ingevoegd tussen het woord « stembureau » en de woorden « hij tijdens de hele duur »;
- 5° het zevende lid, dat het zesde lid wordt, wordt aangevuld met de woorden « in het arrondissement ».

Art. 37

In artikel 134, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de verwijzing naar artikel 116, twaalfde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, zeventiende lid, en de verwijzing naar artikel 163 door een verwijzing naar artikel 164.

Art. 38

In artikel 140 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « De onderrichtingen (Model I) » vervangen door de woorden « De bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 39

Dans l'article 142, alinéa 6, du même Code, les mots « est inscrit au registre des électeurs » sont remplacés par les mots « possède la qualité d'électeur ».

Art. 40

Dans l'article 142*bis*, alinéa 2, du même Code, la référence à l'article 93*bis* est remplacée par une référence à l'article 96, alinéa 3.

Art. 41

A l'article 166 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Ce total est déterminé par l'addition des votes en tête de liste ou considérés comme tels (art. 144, alinéas 2 et 3, et art. 157, alinéa final, 1° et 3°) et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires. »

2° l'alinéa 3 est abrogé.

Art. 42

Il est inséré dans le même Code un article 171*bis* nouveau libellé comme suit :

« Art. — 171*bis*. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat intéressé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer tant le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature que le nombre de votes favorables à l'ordre de présentation dans le cas visé à l'article 171.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172. »

Art. 43

Dans l'article 196, alinéa 2, du même Code, les mots « au commissariat d'arrondissement » sont remplacés par les mots « au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne ou, en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 39

In artikel 142, zesde lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « in het kiezersregister ingeschreven is » vervangen door de woorden « de hoedanigheid van kiezer bezit ».

Art. 40

In artikel 142*bis*, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de verwijzing naar artikel 93*bis* vervangen door een verwijzing naar artikel 96, derde lid.

Art. 41

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Dit totaal wordt verkregen door optelling van de lijststemmen of vande als dusdanig beschouwde stemmen (art. 144, tweede en derde lid, en art. 157, laatste lid, 1° en 3°) en de op de kandidaat-titularissen uitgebrachte naamstemmen. »

2° het derde lid wordt opgeheven.

Art. 42

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 171*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 171*bis*. — Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De betrokken kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om zowel het kiescijfer van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had als het aantal stemmen die zijn uitgebracht ten gunste van de volgorde van voordracht in het geval vermeld bij artikel 171, te bepalen.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zetelen.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zetelen in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt. »

Art. 43

In artikel 196, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « aan het arrondissementscommissariaat » vervangen door de woorden « aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde of, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren. »

Art. 44

Il est inséré dans le même Code un article 197bis libellé comme suit :

« Art. 197bis. — Est puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de mille francs à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui en qualité d'auteur, de coauteur ou de complice aura, en violation de l'article 17 du présent Code, soit délivré des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à des personnes non habilitées à les recevoir, soit fait usage des données de la liste des électeurs à des fins autres qu'électorales.

Les peines encourues par les complices des infractions visées à l'alinéa 1^{er} n'excéderont pas les deux tiers de celles qui leur seraient appliquées s'ils étaient l'auteur de ces infractions. »

Art. 45

Dans l'article 202 du même Code, les mots « en violation des articles 6, 7, 9 et 142, alinéa 8, du présent Code » sont remplacés par les mots « en violation des articles 6 à 9bis et 142, alinéas 6 et 7, du présent Code. »

Art. 46

A l'article 210 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de un à trois francs » sont remplacés par les mots « de cinq à dix francs »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« En cas de récidive, l'amende sera de dix à vingt-cinq francs »;

3° l'alinéa 4 est abrogé;

4° l'alinéa 5 qui devient l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Sans préjudice des dispositions pénales précitées, si l'abstention non justifiée se produit au moins quatre fois dans un délai de quinze années, l'électeur est rayé des listes électorales pour dix ans et pendant ce laps de temps, il ne peut recevoir aucune nomination, ni promotion, ni distinction, d'une autorité publique ».

Art. 47

Dans l'article 212, alinéa 1^{er}, première phrase, du même Code, les mots « avant 20 heures, » sont insérés après les mots « avant celui qui est fixé pour le scrutin, ».

Art. 48

L'article 213 du même Code est complété par deux alinéas nouveaux rédigés comme suit :

« Pour assurer cette radiation, le gouverneur de la province, aussitôt après l'expiration du délai fixé pour le dépôt des candidatures, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, la liste des candidats avec l'indication de leurs nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

Art. 44

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 197bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 197bis. — Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot twintigduizend frank of met slechts één van die straffen wordt gestraft degene die als dader, mededader of medeplichtige, in overtreding van artikel 17 van dit Wetboek, hetzij exemplaren of afschriften van de kiezerslijst heeft afgeleverd aan personen die niet gemachtigd zijn om ze te ontvangen, hetzij van de gegevens uit de kiezerslijst gebruik heeft gemaakt voor andere dan verkiezingsdoelinden.

De straffen die de medeplichtigen van de in het eerste lid vermelde misdrijven oplopen, mogen niet meer bedragen dan tweederde van de straffen die hun zouden zijn opgelegd indien zij de dader van die misdrijven waren.

Art. 45

In artikel 202 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « met overtreding van de artikelen 6, 7, 9 en 142, achtste lid », vervangen door de woorden « met overtreding van de artikelen 6 tot 9bis en 142, zesde en zevende lid, van dit Wetboek. »

Art. 46

In artikel 210 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « van één tot drie frank » vervangen door de woorden « van vijf tot tien frank »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Bij herhaling is de geldboete tien frank tot vijftwintig frank »;

3° het vierde lid wordt opgeheven;

4° het vijfde lid, dat het vierde lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Onverminderd de voormelde strafbepalingen wordt de kiezer, indien de niet gewettigde onthouding ten minste vier maal voorkomt binnen vijftien jaar, voor tien jaar van de kiezerslijsten geschrapt en kan hij gedurende die tijd geen benoeming, bevordering of onderscheiding, van een openbare overheid verkrijgen ».

Art. 47

In artikel 212, eerste lid, eerste volzin, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « voor 20 uur, » ingelast na de woorden « voor de dag van de stemming ».

Art. 48

Artikel 213 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met twee nieuwe leden, luidend als volgt :

« Om deze schrapping te waarborgen, stuurt de provinciegouverneur, onmiddellijk na het verstrijken van de voor het indienen van de candidaturen gestelde termijn, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, zo snel mogelijk, de kandidatenlijst met vermelding van hun naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur communique aux gouverneurs de province intéressés les candidatures qui contreviendraient à l'interdiction visée à l'alinéa 1^{er}, au plus tard le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, avant 17 heures. »

Art. 49

Dans l'article 214, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots « Cinq jours avant celui qui est fixé pour le scrutin » sont remplacés par les mots « Le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, à 17 heures ».

Art. 50

Dans l'article 223 du même Code, la phrase liminaire est remplacée par la phrase ci-après :

« Pour pouvoir être élu à la Chambre des Représentants et le rester, il faut : ».

Art. 51

Dans l'article 224 du même Code, la phrase liminaire est remplacée par la phrase ci-après :

« Pour pouvoir être élu et rester sénateur, il faut : ».

Art. 52

L'article 227 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 227. — les conditions d'éligibilité visées aux articles 223 et 224 doivent être remplies au plus tard le jour de l'élection.

Les candidats qui, au jour de l'élection, seront encore privés du droit d'éligibilité ou frappés de l'exclusion ou de la suspension de leurs droits électoraux ne sont pas éligibles.

La preuve du domicile d'éligibilité visé aux articles 223, 4^o, et 224, 3^o, résulte de l'inscription aux registres de la population d'une commune belge. »

Art. 53

L'article 230 du même Code, abrogé par la loi du 6 août 1931, est rétabli, sous le titre IX intitulé « Dispositions diverses », dans la rédaction suivante :

« Art. 230. — Lorsqu'en application des articles 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 et 107 du présent Code, le gouverneur de la province désigne un ou plusieurs fonctionnaires pour exercer en ses lieu et place les compétences qui lui sont attribuées par ces dispositions, il avise les communes de sa province de ces désignations. »

Art. 54

Dans l'article 233 du même Code, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

In voorkomend geval deelt de Minister van Binnenlandse Zaken aan de betrokken provinciegouverneurs mee welke candidaturen zouden ingaan tegen het in het eerste lid vermeld verbod, en zulks uiterlijk de vijfde dag vóór de dag van de stemming, vóór 17 uur. »

Art. 49

In artikel 214, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « Vijf dagen vóór de dag van de stemming » vervangen door de woorden « De vijfde dag vóór de dag van de stemming, om 17 uur ».

Art. 50

In artikel 223 van hetzelfde Wetboek wordt de inleidende volzin vervangen door de hiernavolgende zin :

« Om voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers te kunnen worden gekozen en het te kunnen blijven, moet men : ».

Art. 51

In artikel 224 van hetzelfde Wetboek wordt de inleidende zin vervangen door de hiernavolgende zin :

« Om tot senator te kunnen worden gekozen en het te kunnen blijven, moet men : ».

Art. 52

Artikel 227 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 227. — De verkiesbaarheidsvereisten vermeld in de artikelen 223 en 224 moeten uiterlijk op de dag van de verkiezing vervuld zijn.

De kandidaten die op de dag van de verkiezing nog ontzet zijn van het verkiesbaarheidsrecht of uitgesloten of geschorst van hun kiesrechten zijn, zijn niet verkiesbaar.

Het bewijs van de woonplaats van verkiesbaarheid vermeld in de artikelen 223, 4^o, en 224, 3^o vloeit voort uit de inschrijving in de bevolgingsregisters van een Belgische gemeente. »

Art. 53

Artikel 230 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 6 augustus 1931, wordt onder titel IX met als opschrift « Diverse bepalingen » opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 230. — Wanneer de provinciegouverneur met toepassing van de artikelen 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 en 107 van dit Wetboek één of meerdere ambtenaren aanwijst om in zijn plaats de bevoegdheden uit te oefenen die hem bij die bepalingen zijn toegewezen, stelt hij de gemeenten van zijn provincie op de hoogte van die aanwijzingen. »

Art. 54

In artikel 233 van hetzelfde Wetboek, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« Le membre de la Chambre des Représentants qui aura été élu sénateur provincial ou sénateur coopté perd sa qualité de membre de la Chambre des Représentants dès l'instant où il prête serment comme sénateur provincial ou coopté. »

Art. 55

Les modèles I (Instructions pour l'électeur) et II (modèle de bulletin de vote) annexés au même Code et visés respectivement aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 (modèle I) et à l'article 127, alinéa 1^{er}, (modèle II) dudit Code sont remplacés par les modèles annexés à la présente loi.

Art. 56

Sont abrogés :
1° les articles 11, 12, 13, alinéa 5, 14, 89, 101, 141 et 153 du même Code;
2° la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux.

Art. 57

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Toutefois, les risques résultant des accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions ne sont couverts qu'à compter de la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal déterminant les modalités de couverture de ces risques, et au plus tard à l'expiration de l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

« De volksvertegenwoordiger die tot provinciaal senator of gecoöpteerd senator gekozen is, verliest zijn hoedanigheid van volksvertegenwoordiger, zodra hij de eed aflegt als provinciaal of gecoöpteerd senator. »

Art. 55

De modellen I (Onderrichtingen voor de kiezer) en II (model van stembiljet) die bij hetzelfde Wetboek gevoegd zijn en respectievelijk vermeld worden bij de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 (model I) en bij artikel 127, eerste lid, (model II) van dat Wetboek, worden vervangen door de bij deze wet gevoegde modellen.

Art. 56

Opgeheven worden :
1° de artikelen 11, 12, 13, vijfde lid, 14, 89, 101, 141 en 153 van hetzelfde Wetboek;
2° de wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen

Art. 57

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

De risico's echter die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus in de uitoefening van hun ambt kunnen overkomen, worden slechts gedekt vanaf de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling van de modaliteiten voor het dekken van die risico's, en uiterlijk na het verstrijken van het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van deze wet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des services publics et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, le 22 janvier 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant le Code électoral », a donné le 27 février 1991 l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES

1. Le projet de loi modifie de manière substantielle le Code électoral, notamment le contentieux électoral organisé par les articles 18 à 49 dudit code.

Pour cette raison, le projet de loi doit être présenté et signé conjointement par le ministre de la Justice et le ministre de l'Intérieur.

2. La loi en projet tend, en ses articles 6 à 12, à modifier ou remplacer les articles 10, 13 et 15 à 49 du Code électoral, relatifs aux modalités d'établissement des listes électorales et aux réclamations et recours.

A cet égard, l'auteur du projet entend renoncer à faire établir par le collège des bourgmestre et échevins, un registre des électeurs et à lui faire obligation de le tenir à jour d'une façon permanente en vue de l'établissement, chaque année, de la liste des électeurs.

Suivant le système en vigueur, cette liste peut annuellement faire l'objet de réclamations devant le collège et de recours devant la Cour d'appel et la Cour de cassation et il est aisé pour les intéressés d'introduire ces réclamations et ces recours et pour les autorités appelées à statuer de décider, dans des délais raisonnables.

En effet, suivant les articles 16, 18, 19, 25, 26, 28, 31, 40 et 43 actuels du code, les intéressés sont avertis de l'établissement de la liste électorale par un avis publié chaque année durant le mois qui précède celui de l'élection ordinaire; le collège statue dans un délai de vingt jours à compter de la réclamation⁽¹⁾; la décision du collège est notifiée dans les deux jours à l'intéressé qui peut interjeter appel devant la Cour d'appel dans les huit jours suivant cette notification. L'appel est publié pendant un délai de dix jours, à l'expiration duquel le dossier est transmis, dans les deux jours, à la Cour d'appel qui statue toutes affaires cessantes. Dans les vingt jours du prononcé de l'arrêt, le procureur général et les parties peuvent se pourvoir en cassation; l'affaire est mise en état dans les huit jours; la Cour de cassation statue ensuite; s'il y a cassation, l'affaire doit être renvoyée à la Cour d'appel désignée par l'arrêt dans la huitaine de celui-ci.

Suivant les nouvelles dispositions en projet, la liste des électeurs n'est plus établie annuellement dans les délais précités, mais le quatre-vingtième jour, voire même le

⁽¹⁾ Immédiatement pendant la période de trente jours précédant les élections, en ce qui concerne les réclamations fondées sur l'article 18 et introduites huit jours avant les élections, lorsque celles-ci doivent avoir lieu (article 25, alinéa 2).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 22 januari 1991 door de Minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van het Kieswetboek », heeft op 27 februari 1991 het volgend advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het ontwerp van wet houdt een ingrijpende wijziging in van het Kieswetboek, inzonderheid van de geschillenbevoegdheid inzake verkiezingen die wordt geregeld door de artikelen 18 tot 49 van het genoemde wetboek.

Om die reden moet het ontwerp van wet gezamenlijk worden ingediend en ondertekend door de Minister van Justitie en de Minister van Binnenlandse Zaken.

2. Met de artikelen 6 tot 12 van de ontworpen wet wordt de wijziging of de vervanging beoogd van de artikelen 10, 13 en 15 tot 49 van het Kieswetboek, welke artikelen betrekking hebben op de nadere regels voor het opmaken van de kiezerslijsten en op de bezwaren en beroepen.

In dat opzicht wil de steller van het ontwerp niet langer een kiezersregister doen opmaken door het college van burgemeester en schepenen en dat college niet langer de verplichting opleggen het register doorlopend bij te houden om jaarlijks de kiezerslijst te kunnen opmaken.

Volgens de thans geldende regeling kan tegen die lijst jaarlijks bezwaar worden ingebracht bij het college en beroep worden ingesteld bij het hof van beroep en het Hof van Cassatie en kunnen de belanghebbenden en de overheden die uitspraak moeten doen gemakkelijk binnen redelijke termijnen die bezwaren inbrengen en die beroepen instellen, respectievelijk erop beschikken.

Volgens de huidige artikelen 16, 18, 19, 25, 26, 28, 31, 40 en 43 van het wetboek, wordt inderdaad aan de belanghebbenden kennis gegeven van het opmaken van de kiezerslijst door middel van een bericht dat elk jaar wordt bekendgemaakt gedurende de maand vóór die waarin de gewone verkiezing plaatsheeft; het college doet uitspraak binnen een termijn van twintig dagen te rekenen vanaf het bezwaar⁽¹⁾; de beslissing van het college wordt binnen twee dagen ter kennis gebracht van de belanghebbende, die binnen acht dagen na die kennisgeving beroep kan instellen bij het hof van beroep. Van het beroep wordt melding gemaakt gedurende een termijn van tien dagen; na afloop van die termijn wordt het dossier binnen twee dagen overgezonden aan het hof van beroep dat de zaak met voorrang boven alle andere zaken berecht. Binnen twintig dagen na de uitspraak van het arrest kunnen de procureur-generaal en de partijen een voorziening in cassatie instellen; de zaak wordt binnen acht dagen in gereedheid gebracht; het Hof van Cassatie doet vervolgens uitspraak; in geval van vernietiging, moet de zaak binnen acht dagen na het arrest worden verwezen naar het in het arrest aangewezen hof van beroep.

Volgens de nieuwe ontworpen bepalingen wordt de kiezerslijst niet meer jaarlijks opgemaakt binnen de voormelde termijnen, maar de tachtigste dag of zelfs uiterlijk de

⁽¹⁾ Onmiddellijk gedurende de periode van dertig dagen vóór de verkiezing, wat betreft de bezwaren die steunen op artikel 18 en ingebracht zijn acht dagen vóór de verkiezing, wanneer die moet plaatsvinden (artikel 25, tweede lid).

quarantième jour au plus tard avant celui des élections; le public en est averti vingt jours, au plus tard, avant l'élection et les intéressés peuvent, dans les cas prévus aux articles 18 et 19 en projet, réclamer jusqu'au dixième jour précédant celui de l'élection. Le collège ne dispose plus que d'un délai de trois jours pour statuer, voire d'un délai moindre, ce qu'il doit faire, suivant l'article 25, alinéa 1^{er}, en projet, « en tout cas avant le cinquième jour qui précède celui de l'élection ». Ces décisions ne sont plus notifiées et la partie doit, séance tenante, décider d'interjeter appel ou non. La Cour d'appel doit examiner l'affaire dans les cinq jours précédant l'élection. Ses arrêts ne sont plus notifiés et aucun recours en cassation n'est ouvert.

Le contentieux de l'électorat en est ainsi profondément modifié.

Le citoyen intéressé n'aura plus la possibilité, au cours de la législature, de vérifier la régularité des inscriptions sur la liste des électeurs. Il ne sera, peut-être, alerté des erreurs ou omissions qu'à la réception de la convocation électorale; même, il pourra n'être conscient de la difficulté que pose son omission de la liste qu'en extremis du fait qu'il ne recevra pas, en ce cas, de convocation.

Par ailleurs, est considérablement restreinte la période durant laquelle le contentieux doit se dérouler, et une voie de recours — la cassation — est désormais fermée.

En outre, l'obligation faite aux parties de se déterminer séance tenante après le prononcé de la décision du collège leur enlève tout délai de réflexion et risque d'engendrer une multiplication des recours devant la Cour d'appel.

Il est, dès lors, permis de se demander si les moyens utilisés en vue de remédier à certains inconvénients de la procédure électorale actuelle et d'accélérer le cours de celle-ci ne sont pas excessifs par rapport à ce but et s'ils ne sont pas de nature à porter préjudice aux intérêts et aux droits de défense des justiciables, à une bonne administration de la justice et à un raisonnable ordonnancement de la procédure électorale. On peut également se demander si, compte tenu de l'extrême brièveté des délais prescrits, la procédure envisagée sera praticable.

Dispositif

Article 1^{er}

La phrase liminaire doit être rédigée de la manière suivante :

« Article 1^{er}. — L'article 1^{er} du Code électoral, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 6 juillet 1982, est remplacé par la disposition suivante : ».

Art. 2

1. Il y a lieu de rédiger la phrase liminaire de la manière suivante :

« Art. 2. — L'article 4 du même code, modifié par la loi du 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante : ».

veertigste dag vóór die van de verkiezing; het publiek wordt daarvan in kennis gesteld uiterlijk twintig dagen vóór de verkiezing en de belanghebbenden kunnen in de gevallen bepaald in de ontworpen artikelen 18 en 19, bezwaar inbrengen tot de tiende dag vóór die van de verkiezing. Het college heeft om uitspraak te doen, nog slechts een termijn van drie dagen, of zelfs minder dan drie dagen, aangezien het volgens het ontworpen artikel 25, eerste lid, « in elk geval voor de vijfde dag voor die van de verkiezing » uitspraak moet doen. Van die beslissingen wordt geen kennis meer gegeven en de partij moet tijdens de zitting beslissen of ze al dan niet hoger beroep instelt. Het hof van beroep moet de zaak onderzoeken binnen vijf dagen vóór de verkiezing. Van de arresten wordt geen kennis meer gegeven en voorziening in cassatie is niet meer mogelijk.

De geschillenberechtiging inzake verkiezingen wordt zodoende grondig gewijzigd.

De betrokken burger zal niet meer de mogelijkheid hebben om tijdens de zittingstijd na te gaan of de inschrijvingen op de kiezerslijst regelmatig zijn. Hij zal misschien eerst bij de ontvangst van de oproepingsbrief voor de verkiezing verontrust worden door de vergissingen of weglatingen; het is zelfs mogelijk dat hij pas in extremis de moeilijkheid beseft die ontstaat als gevolg van zijn schrapping van de lijst, omdat hij in dat geval geen oproepingsbrief zal krijgen.

Bovendien wordt de periode gedurende welke de geschillenberechtiging moet plaatsvinden aanzienlijk beperkt en staat een rechtsmiddel — cassatie — voortaan niet meer open.

Bovendien krijgen de partijen geen enkele bedenktijd meer doordat hun de verplichting wordt opgelegd nog te beslissen tijdens de zitting waarop het college zijn beslissing heeft genomen. Daardoor dreigt een toename te ontstaan van de beroepen bij het hof van beroep.

Derhalve kan de vraag rijzen of de middelen die worden aangewend om bepaalde nadelen van de huidige procedure in kiesrechtzaken weg te werken en het verloop van die procedure te bespoedigen niet buitensporig zijn ten opzichte van dat doel en of ze de belangen en de rechten van verdediging van de rechtzoekenden, een goede rechtsbedeling en een redelijke organisatie van de procedure in kiesrechtzaken niet kunnen schaden. Het is eveneens de vraag of de ontworpen procedure bruikbaar zal zijn, gelet op de buitengewoon korte duur van de voorgeschreven termijnen.

Bepalend gedeelte

Artikel 1

De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 1. — Artikel 1 van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 6 juli 1982, wordt vervangen door de volgende bepaling : ».

Art. 2

1. De inleidende volzin dient als volgt te worden gesteld :

« Art. 2. — Artikel 4 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling : ».

2. La première phrase du paragraphe 1^{er} et le paragraphe 2 de l'article 4 en projet se bornent à répéter des règles inscrites dans la Constitution. Ces dispositions doivent être omises.

3. Quant à la deuxième phrase du paragraphe 1^{er}, devenant la seule phrase de ce paragraphe, il y aurait lieu d'y préciser que la disposition s'applique sous réserve de ce qui est prévu à l'article 89*bis* du Code électoral.

Art. 3

L'alinéa 2 *nouveau* de l'article 7, en projet, vise également l'hypothèse prévue à l'article 6 et concerne la procédure à suivre et non le fond du droit.

Il est suggéré de faire de cet alinéa 2 *nouveau* un article 7*bis*.

Les textes suivants sont proposés :

« Art. 3. — A l'article 7 du même code, modifié par les lois du 5 juillet 1976 et 26 juin 1990, sont apportées les modifications suivantes ;

1° ... (comme au projet);

2° le dernier alinéa est abrogé ».

« Art. ... Dans le même code, est inséré un article 7*bis* rédigé comme suit :

« Art. 7*bis*. — Les personnes ... sont inscrites dans un fichier alphabétique à raison d'une fiche par personne concernée. Il est tenu à jour de manière permanente par le collège des bourgmestre et échevins ... (la suite comme au projet) » ».

La numérotation des articles du projet doit être modifiée en conséquence.

Art. 4

Le début de l'article doit être rédigé de la manière suivante :

« Art. 4 — Dans l'intitulé du titre II du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976 ... ».

Art. 5

Le début de l'article doit être rédigé de la manière suivante :

« Art. 5. — L'intitulé du chapitre I^{er} du titre II du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976 ... »

Art. 6

1. La phrase liminaire doit être rédigée de la manière suivante :

« Art. 6. — L'article 10 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante : ».

2. La rédaction de l'alinéa 2 du paragraphe 1^{er} de l'article 10 en projet pourrait être améliorée.

Cette disposition envisage l'hypothèse d'une dissolution des chambres ou de l'une d'elles, de même que l'hypothèse d'une vacance lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant (référence à l'article 106). La liste des électeurs est alors dressée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection qui doit avoir lieu dans les quarante jours de l'acte de dissolution ou de la vacance

2. De eerste zin van paragraaf 1 en paragraaf 2 van het ontworpen artikel 4 bepalen zich ertoe regels te herhalen die opgenomen zijn in de Grondwet. Die bepalingen moeten vervallen.

3. Wat de tweede zin van paragraaf 1 betreft, die de enige zin van die paragraaf wordt, zou moeten worden gepreciseerd dat de bepaling van toepassing is onder voorbehoud van wat wordt bepaald in artikel 89*bis* van het Kieswetboek.

Art. 3

Het nieuwe tweede lid van het ontworpen artikel 7 doet eveneens op het in artikel 6 bepaalde geval en heeft betrekking op de te volgen procedure en niet op het recht zelf.

Er wordt in overweging gegeven van dat nieuwe tweede lid een artikel 7*bis* te maken.

De volgende teksten worden voorgesteld :

« Art. 3. — In artikel 7 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 26 juni 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° ... (zoals in het ontwerp);

2° het laatste lid wordt opgeheven ».

« Art. — In hetzelfde wetboek wordt een artikel 7*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 7*bis*. — De personen ... worden naar rata van één steekkaart per betrokken persoon alfabetisch in een kaartenbestand ingeschreven. Het wordt doorlopend bijgehouden door het college van burgemeester en schepenen ... (voorts zoals in het ontwerp) » ».

De nummering van de artikelen van het ontwerp moet dienovereenkomstig worden gewijzigd.

Art. 4

Het begin van het artikel moet als volgt worden gesteld :

« Art. 4. — In het opschrift van titel II van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, ... »

Art. 5

Het begin van het artikel moet als volgt worden geredigeerd :

« Art. 5. — Het opschrift van hoofdstuk I van titel II van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt door het volgende opschrift vervangen ... »

Art. 6

1. De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd :

« Art. 6. — Artikel 10 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling : ».

2. De redactie van het tweede lid van paragraaf 1 van het ontworpen artikel 10 is vatbaar voor verbetering.

Die bepaling doelt op het geval van een ontbinding van de kamers of één ervan, alsmede op het geval van een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger (verwijzing naar artikel 106). De kiezerslijst wordt alsdan opgemaakt op de datum van de koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing, die moet plaatshebben binnen veertig dagen na de ontbindings-

(article 106). Le projet prévoit, toutefois, une exception : lorsque la dissolution intervient après le quatre-vingtième jour précédant la date des élections ordinaires, les électeurs sont convoqués sur la base de la liste établie le quatre-vingtième jour qui précède celui de l'élection.

Le texte n'envisage, cependant, pas la survenance, entre le quarantième et le quatre-vingtième jour, d'une vacance à laquelle il ne peut être pourvu par l'installation d'un suppléant.

Sous réserve de cette observation, l'alinéa 2 du paragraphe 1^{er} de l'article 10 en projet pourrait être rédigé comme suit :

« Dans le cas prévu à l'article 106, la liste des électeurs est arrêtée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection. Toutefois, les électeurs sont convoqués au scrutin sur la base de la liste dressée en prévision de la réunion ordinaire des collèges électoraux, lorsque la dissolution des chambres ou de l'une d'elles intervient après le quatre-vingtième jour qui précède la date de la réunion ordinaire des collèges électoraux avec pour conséquence qu'une élection doit être organisée avant la date prévue ».

3. Les paragraphes 2, 3 et 4 pourraient être réunis en un seul paragraphe rédigé comme suit :

« § 2. Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat fixées à l'article 1^{er}, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues ».

Art. 7

La phrase liminaire doit être corrigée.

L'article 56 abroge l'alinéa 5 de l'article 13. Comme l'article 13 subit déjà une modification, cette abrogation doit figurer, parmi ces modifications, dans l'article 7 du projet.

Le texte suivant est, dès lors, proposé :

« Art. 7. — A l'article 13 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante : « les greffiers ... (la suite comme au projet) »;
- 2° l'alinéa 5 est abrogé ».

Art. 8

1. La phrase liminaire doit être rédigée de la manière suivante :

« Art. 8. — L'article 15 du même code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984 ... »

2. A l'alinéa 1^{er} de l'article 15 en projet, mieux vaut écrire : « ... deux exemplaires de la liste au gouverneur ou au fonctionnaire que celui-ci désigne ».

3. A l'alinéa 2, les mots « ces exemplaires » devraient être remplacés par « les exemplaires visés à l'alinéa 1^{er} ».

akte of na de vacature (artikel 106). Het ontwerp voorziet evenwel in een uitzondering : wanneer de ontbinding plaatsheeft na de tachtigste dag die voorafgaat aan de dag van de gewone verkiezing, worden de kiezers opgeroepen op basis van de lijst die opgemaakt werd de tachtigste dag die voorafgaat aan de dag van de verkiezing.

In de tekst is er evenwel niet aan gedacht dat tussen de veertigste en de tachtigste dag een vacature kan plaatsvinden waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger.

Onder voorbehoud van die opmerking, zou het tweede lid van paragraaf 1 van het ontworpen artikel 10 als volgt kunnen worden geredigeerd :

« In het geval bepaald in artikel 106, wordt de kiezerslijst vastgesteld op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing. De kiezers worden evenwel tot de stemming opgeroepen op basis van de lijst die opgemaakt werd met het oog op de gewone vergadering van de kiescolleges, wanneer de kamers of een ervan ontbonden worden na de tachtigste dag die voorafgaat aan de datum van de gewone vergadering van de kiescolleges, wat tot gevolg heeft dat er een verkiezing moet plaatsvinden vóór de gestelde datum ».

3. De paragrafen 2, 3 en 4 zouden kunnen worden samengevoegd tot een enkele paragraaf, luidende :

« § 2. Voor elke persoon die voldoet aan de in artikel 1 gestelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt, volgens een doorlopende nummering, per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten ».

Art. 7

De inleidende volzin moet verbeterd worden.

Artikel 56 heft het vijfde lid van artikel 13 op. Aangezien artikel 13 reeds een wijziging ondergaat, moet die opheffing als één van die wijzigingen in artikel 7 van het ontwerp staan.

De volgende tekst wordt derhalve voorgesteld :

« Art. 7. — In artikel 13 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling : « De griffiers ... (voorts zoals in het ontwerp) »;
- 2° het vijfde lid wordt opgeheven ».

Art. 8

1. De inleidende volzin moet als volgt gesteld worden :

« Art. 8. — Artikel 15 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, ... »

2. Het eerste lid van het ontworpen artikel 15 zou aldus gesteld moeten worden :

« Art. 15. — Uiterlijk de vijftiendagste dag vóór die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105 of onmiddellijk nadat de in artikel 10 vermelde kiezerslijst is opgemaakt in het geval bedoeld in artikel 106, zendt het gemeentebestuur twee exemplaren van de lijst aan de gouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar ».

3. In het tweede lid zouden de woorden « die exemplaren » moeten worden vervangen door de woorden « de in het eerste lid bedoelde exemplaren ».

Art. 9

Le début de l'article serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 9. — Dans l'article 15bis du même code, inséré par la loi du 9 août 1988, les mots ... »

Art. 10

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

« Art. 10. — L'article 16 du même code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984 ... »

2. L'article 16 en projet prévoit que toute personne peut s'adresser au secrétariat de la commune afin de vérifier si elle-même ou toute autre personne est mentionnée sur la liste des électeurs.

Pour tenir compte de l'objet des recours visés aux articles 18 et 19 en projet, mieux vaut écrire :

« ... si lui-même ou toute autre personne figure ou est correctement mentionné sur la liste ».

Art. 11

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

« Art. 11. — L'article 17 du même code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984 ... »

2. Dans le texte néerlandais de l'article 17, § 1^{er}, il faudrait écrire « de verkiezing » au lieu de « de verkiezingen ».

3. L'article 17, § 2, en projet, porte :

« § 2. Tout candidat présumé au sens du § 1^{er}, alinéa 2, peut également introduire, selon les modalités fixées à l'alinéa 1^{er} et aux conditions prévues à l'alinéa 3 dudit paragraphe, une demande tendant à obtenir un exemplaire ou une copie de la liste des électeurs ».

Les termes « Tout candidat présumé au sens du § 1^{er}, alinéa 2 » sont inadéquats, car au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, sont visés les candidats dont la liste a été déposée; il ne s'agit plus alors de candidats « présumés », mais de candidats déclarés.

Par ailleurs, la référence à l'alinéa 1^{er}, combinée avec l'alinéa 2 du paragraphe 2, implique que le candidat, qui aura dû introduire sa demande au plus tard le trente-troisième jour précédant celui de l'élection, ne disposera de la liste des électeurs qu'au plus tôt le dix-septième jour précédant la date de l'élection.

On peut se demander si les délais prévus à l'article 17 en projet sont suffisants pour permettre au parti et aux candidats de tirer intérêt de la communication de ces listes.

On peut se demander également si les délais qui résultent de l'application des paragraphes 1^{er} et 2 ne risquent pas de créer entre les différents candidats une discrimination difficilement justifiable.

Le texte néerlandais de l'article 17, § 2, alinéa 2, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 9

Het begin van het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Art. 9. — In artikel 15bis van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, worden de woorden ... »

Art. 10

1. De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd :

« Art. 10. — Artikel 16 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, ... »

2. Het ontworpen artikel 16 bepaalt dat eenieder zich tot de gemeentesecretaris kan wenden om na te gaan of hijzelf of een ander op de kiezerslijst is opgenomen.

Om met het onderwerp van de beroepen bedoeld in de ontworpen artikelen 18 en 19 rekening te houden, zou het beter zijn te schrijven :

« ... of hijzelf of een ander op de lijst staat dan wel met een juiste vermelding erop staat ».

Art. 11

1. De inleidende volzin moet worden geredigeerd als volgt :

« Art. 11. — Artikel 17 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, ... »

2. In het ontworpen artikel 17, § 1, schrijve men « de verkiezing » in plaats van « de verkiezingen ».

3. Het ontworpen artikel 17, § 2, bepaalt :

« § 2. Elke vermoedelijke kandidaat in de zin van § 1, tweede lid, kan ook, volgens de nadere regelen vastgesteld in het eerste lid en onder de in het derde lid van dezelfde paragraaf vermelde voorwaarden, een aanvraag indienen om een exemplaar of een afschrift van de kiezerslijst te krijgen ».

De woorden « Elke vermoedelijke kandidaat in de zin van § 1, tweede lid » zijn niet goed gekozen omdat in paragraaf 1, tweede lid, sprake is van de kandidaten van wie de lijst is ingediend; het gaat dan niet meer om « vermoedelijke » kandidaten maar om opgegeven kandidaten.

Bovendien impliceert de verwijzing naar het eerste lid van paragraaf 1, samengelezen met het tweede lid van paragraaf 2, dat de kandidaat die zijn aanvraag uiterlijk de drieëndertigste ⁽¹⁾ dag vóór die van de verkiezing moet hebben ingediend, pas op zijn vroegst de zeventiende dag vóór de datum van de verkiezing over de kiezerslijst zal beschikken.

Men kan zich afvragen of de in het ontworpen artikel 17 bepaalde termijnen voldoende zijn opdat de partij en de kandidaten voordeel kunnen halen uit de afgifte van die lijsten.

Men kan zich ook afvragen of de termijnen die het gevolg zijn van de toepassing van de paragrafen 1 en 2, onder de verschillende kandidaten geen discriminatie dreigen te veroorzaken die moeilijk te verantwoorden is.

In het ontworpen artikel 17, § 2, tweede lid, schrijve men « afgegeven bewijs » in plaats van « afgeleverd bewijs ».

⁽¹⁾ In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 17, § 1, eerste lid, staat bij vergissing « de drieëntwintigste dag ».

4. Le paragraphe trois prévoit trois interdictions.

La première fait défense à la commune de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, et qui sont donc habilitées à les recevoir.

La deuxième tend à empêcher les personnes qui, habilitées à les recevoir, ont reçu ces exemplaires ou copies, de les communiquer, à leur tour, à des tiers.

La troisième fait défense à quiconque d'utiliser ces listes à des fins autres qu'électorales.

De ces trois interdictions, l'article 197bis, inséré dans le code par l'article 44 du projet, ne paraît assortir de sanctions que la première et la troisième desdites interdictions.

Il appartient aux auteurs du projet d'apprécier si la deuxième ne doit pas, elle aussi, être assortie de sanctions.

Si l'intention des auteurs du projet est de réprimer pénalement les trois interdictions, le texte de l'article 197bis devrait être revu en conséquence.

Art. 12

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 12. — Les articles 18 à 49 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, formant les chapitres II à V du titre II, sont remplacés par les articles ci-après : ».

2. Les articles 18 à 49 du code sont remplacés par les articles 18 à 39 nouveaux. Il y aura donc lieu de préciser, comme il le sera proposé à l'article 56 du projet, que les articles 40 à 49 sont abrogés.

Art. 18 en projet

Une erreur matérielle s'est glissée dans la référence à l'article 10, alinéa 2. Cette référence doit être adaptée aux observations faites ci-avant sous l'article 10.

Cette remarque vaut aussi pour l'article 19 en projet.

Par ailleurs, en ce qui concerne le délai de réclamation, il est fait référence à l'observation générale 2.

Art. 20 et 21 en projet

Le texte néerlandais de l'article 20, alinéa 1^{er}, en projet, et celui de l'article 21, alinéa 3, en projet, doivent être rédigés en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 26 en projet

1. Le début de l'alinéa 4 du texte français serait mieux rédigé de la manière suivante :

« A défaut d'une déclaration d'appel, signée par les parties présentes ou représentées ... »

4. Paragraaf 3 bevat drie verbodsbepalingen.

De eerste verbiedt de gemeente exemplaren of afschriften van de kiezerslijst af te geven aan andere personen dan degenen die ze overeenkomstig paragraaf 1, eerste lid, of paragraaf 2, eerste lid, aangevraagd hebben en die dus gemachtigd zijn om ze te krijgen.

De tweede wil beletten dat de personen die gemachtigd zijn om die exemplaren of afschriften te krijgen, ze na ontvangst op hun beurt aan derden geven.

De derde legt aan iedereen het verbod op die lijsten voor andere dan verkiezingsdoeleinden te gebruiken.

Van die drie verbodsbepalingen wordt door artikel 197bis, in het wetboek ingevoegd door artikel 44 van het ontwerp, blijkbaar alleen aan het eerste en het derde verbod een sanctie gekoppeld.

De stellers van het ontwerp moeten uitmaken of aan het tweede verbod ook geen sancties moeten worden verbonden.

Als de stellers van het ontwerp de bedoeling hebben op de drie verboden een straf te stellen, moet de tekst van artikel 197bis dienovereenkomstig worden aangepast.

Art. 12

1. De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 12. — De artikelen 18 tot 49 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, die de hoofdstukken II tot V van titel II vormen, worden vervangen door de hiernavolgende artikelen : ».

2. De artikelen 18 tot 49 van het Wetboek werden vervangen door de nieuwe artikelen 18 tot 39. Er dient dus, zoals bij artikel 56 van het ontwerp zal worden voorgesteld, te worden gepreciseerd dat de artikelen 40 tot 49 worden opgeheven.

Het ontworpen artikel 18

Er is een fout geslopen in de verwijzing naar artikel 10, tweede lid. Die verwijzing moet worden aangepast aan de opmerkingen die hiervoren zijn gemaakt bij artikel 10.

Die opmerking geldt ook voor het ontworpen artikel 19.

Bovendien wordt voor de termijn om bezwaar in te dienen verwezen naar algemene opmerking 2.

Het ontworpen artikel 20, eerste lid

Men schrijve : « Artikel 20. Het in artikel 18 of in artikel 19 bedoelde bezwaar ... »

Het ontworpen artikel 21, derde lid

Men schrijve « aangevoerde middelen » in plaats van « ingeroepen middelen ». Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 22, tweede lid.

Het ontworpen artikel 26

1. Het begin van het vierde lid van de Franse tekst zou beter worden geredigeerd als volgt :

« A défaut d'une déclaration d'appel, signée par les parties présentes ou représentées ... »

2. A l'alinéa 5, dans le texte français, il y a lieu de remplacer le mot « communication » par le mot « connaissance », et ce par souci de concordance avec le texte néerlandais.

CHAPITRE III

La structure du chapitre serait plus logique, si les articles étaient présentés dans l'ordre suivant :

- article 27
- articles 29 à 33
- article 28
- article 34.

Les références aux articles devraient être adaptées en conséquence.

Art. 27 en projet

Le début de l'article serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 27. — Le bourgmestre envoie sans délai à la Cour d'appel ... »

Art. 28 en projet

1. Suivant l'alinéa 1^{er} : « A l'audience publique, le président de la chambre donne lecture des pièces du dossier ».

Cette disposition ne répond pas au but recherché, à savoir une accélération de la justice.

Elle devrait être omise.

2. L'alinéa 1^{er}, dernière phrase, laisse entendre que les parties pourraient être représentées et assistées par d'autres personnes que des avocats. Cette intention n'étant en rien corroborée par l'exposé des motifs, il est indiqué, s'agissant de la représentation et de l'assistance devant la Cour d'appel, de remplacer les termes « d'un conseil » par les termes « par un avocat ».

3. A l'alinéa 2, deuxième phrase, il vaudrait mieux écrire :

« ... cet arrêt est déposé au greffe de la Cour, où les parties peuvent en prendre connaissance sans frais; il ne leur est pas signifié ».

Toutefois, étant donné que l'arrêt de la Cour d'appel est définitif, il semble se justifier, eu égard à la nature du droit contesté, qu'il soit notifié aux parties et que toute autre personne ait la possibilité d'en prendre connaissance, sans frais, au greffe de la Cour d'appel. »

Art. 14

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 14. — A l'article 90 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976 ... »

Art. 15

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

2. In het vijfde lid dient in de Franse tekst het woord « communications » te worden vervangen door het woord « connaissance », ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst.

HOOFDSTUK III

Het hoofdstuk zou logischer gestructureerd zijn als de artikelen in deze volgorde zouden komen.

- artikel 27
- artikelen 29 tot 33
- artikel 28
- artikel 34.

De verwijzingen naar de artikelen zouden dienovereenkomstig moeten worden aangepast.

Het ontworpen artikel 27

Het begin van het artikel zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 27. — De burgemeester zendt onverwijld aan het hof van beroep, ... »

Het ontworpen artikel 28

1. Het eerste lid luidt als volgt : « Bij de openbare terechtzitting leest de voorzitter van de kamer de stukken van het dossier voor ».

Die bepaling stemt niet overeen met het beoogde doel, namelijk een snellere rechtsbedeling.

Ze zou moeten vervallen.

2. Het eerste lid, laatste zin, laat uitschijnen dat de partijen zouden kunnen worden vertegenwoordigd en bijgestaan door andere personen dan advocaten. Aangezien die bedoeling nergens wordt bevestigd in de memorie van toelichting, is het aangewezen om de woorden « een raadsman » te vervangen door de woorden « een advocaat », omdat het vertegenwoordiging en bijstand voor het hof van beroep betreft.

3. In het tweede lid, tweede zin, zou het beter zijn te schrijven :

« ... dit arrest wordt ter griffie van het hof neergelegd, waar de partijen er kosteloos inzage van kunnen nemen; het wordt hun niet betekend ».

Omdat het arrest van het hof van beroep definitief is, lijkt het, gelet op de aard van het betwiste recht, evenwel verantwoord dat het ter kennis van de partijen wordt gebracht en dat ieder ander persoon de mogelijkheid heeft er kosteloos inzage van te nemen ter griffie van het hof van beroep. »

Art. 14

De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 14. — In artikel 90 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976 ... »

Art. 15

1. De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 15. — A l'article 91 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976 ... »

2. Au 2°, il convient d'écrire dans le texte français :

« 2° dans l'alinéa 3, les mots « à la députation permanente » sont remplacés par les mots « au ministre de l'Intérieur ».

3. Dans le 3°, il y a lieu d'écrire : « quatrième alinéa » au lieu de « nouvel alinéa ».

Art. 16

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 16. — L'article 92 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, ... »

2. Le 3° pourrait être rédigé plus simplement de la manière suivante :

« 3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26 ou des arrêts de la Cour d'appel, visés à l'article 28 ».

Art. 17

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 17. — L'article 92*bis* du même code, inséré par la loi du 9 août 1988 ... »

Art. 18

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 18. — A l'article 93 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées ... »

2. Au 2°, on écrira : « il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit : ... »

Le texte néerlandais de la disposition en projet doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 19

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 19. — L'article 93*bis* du même code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par ... »

Art. 20

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 20. — A l'article 95 du même code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées ... »

Le texte néerlandais de la disposition en projet sous 1° doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. En ce qui concerne le 3°, il serait encore plus clair d'écrire :

« Art. 15. — In artikel 91 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976 ... »

2. In de bepaling onder 2° schrijve men in de Franse tekst :

« 2° dans l'alinéa 3, les mots « à la députation permanente » sont remplacés par les mots « au ministre de l'Intérieur ».

3. In de bepaling onder 3° schrijve men : « er wordt een vierde lid toegevoegd, luidende : » in plaats van « er wordt een nieuw lid toegevoegd dat als volgt luidt : ».

Art. 16

1. De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 16. — Artikel 92 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, ... »

2. De bepaling onder 3° zou eenvoudiger kunnen worden geredigeerd als volgt :

« 3. de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 of van de arresten van het hof van beroep bedoeld in artikel 28 ».

Art. 17

De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 17. — Artikel 92*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988 ... »

Art. 18

1. De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 18. — In artikel 93 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden ... »

2. In de bepaling onder 2° schrijve men : « er wordt een tweede lid toegevoegd, luidende : « ... »

In de ontworpen bepaling schrijve men « door tussenkomst van » in plaats van « door de tussenkomst van ».

Art. 19

De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 19. — Artikel 93*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door ... »

Art. 20

1. De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 20. — In artikel 95 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden ... »

In de ontworpen bepaling onder 1° zou de uitdrukking « ten laatste » tweemaal vervangen moeten worden door het woord « uiterlijk ».

2. In de bepaling onder 3° zou het nog duidelijker zijn te schrijven :

« 3° le paragraphe 12 est remplacé par la disposition suivante :

(...)

4° le paragraphe 13 est abrogé ».

Le texte néerlandais du paragraphe 12 en projet doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 21

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 21. — A l'article 96 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976 ... ».

2. Dans le texte français, à l'alinéa 3 *nouveau*, avant-dernière ligne, il convient de remplacer le mot « susceptibles » par les mots « qui ont la faculté ».

Le texte néerlandais du même alinéa doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 22

Vu l'importance des modifications apportées, il semble plus simple d'écrire :

« Art. 22. — L'article 102 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante : ... ».

Art. 23

Dans la mesure où il multiplie les hypothèses, le texte est illisible et particulièrement long. Il serait préférable de maintenir le texte actuel. S'il devait être modifié, le texte en projet devrait être réécrit et, en ce cas, la phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 23. — L'article 105 du même code, modifié par la loi du 11 décembre 1984, est remplacé par ... ».

Art. 24

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 24. — Dans l'article 106, alinéa 2, du même code, modifié par la loi du 12 mars 1937, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante : ... ».

Art. 25

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 25. — A l'article 107 du même code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées ... ».

Le texte néerlandais de l'article 107, alinéa 4, en projet, doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

« 3° paragraaf 12 wordt vervangen door de volgende bepaling :

(...)

4° paragraaf 13 wordt opgeheven ».

In de ontworpen paragraaf 12 schrijve men « bedoeld in » in plaats van « bedoeld bij » en « uiterlijk » in plaats van « ten laatste ».

Art. 21

1. De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 21. — In artikel 96 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976 ... »

2. In het nieuwe derde lid, voorlaatste regel, van de Franse tekst dient het woord « susceptibles » te worden vervangen door de woorden « qui ont la faculté ».

Op de achtste regel van hetzelfde lid schrijve men in de Nederlandse tekst « vermeld in » in plaats van « vermeld bij ».

Art. 22

Gelet op het belang van de aangebrachte wijzigingen, lijkt het eenvoudiger te schrijven :

« Art. 22. — Artikel 102 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling : ... »

Art. 23

De tekst is een opeenstapeling van mogelijkheden en wordt daardoor onleesbaar en bijzonder lang. Het verdient de voorkeur de huidige tekst te behouden. Als die moet worden gewijzigd, zou de ontworpen tekst moeten worden herschreven en in dat geval zou de inleidende volzin beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 23. — Artikel 105 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 11 december 1984, wordt vervangen door ... »

Art. 24

De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 24. — In artikel 106, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 maart 1937, wordt de tweede zin vervangen door de volgende zin : ... »

Art. 25

De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 25. — In artikel 107 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden ... »

In het ontworpen vierde lid van artikel 107 schrijve men « vermeld in » in plaats van « vermeld bij ».

Art. 26

Article 107^{quater} nouveau. — Le texte néerlandais de l'alinéa 2 doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

A la fin de l'alinéa 3, dernière phrase, on écrira : « dans les autres cas, il l'est par ... ».

La même observation vaut pour l'alinéa 4.

Art. 28

L'article serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Art. 28. — Dans l'article 116, alinéa 17, du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, la référence à l'article 149 ... ».

Art. 29

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 29. — Dans l'article 117 du même code, modifié par la loi du 25 mars 1986, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante : ».

Art. 30

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 30. — A l'article 118 du même code, modifié par les lois des 3 juillet 1976 et 28 juillet 1987, sont apportées ... ».

2. Il serait préférable de maintenir les deux premiers alinéas de l'article 118 actuel et d'ajouter un nouvel alinéa rédigé comme suit :

« Nul ne peut être à la fois candidat pour la Chambre et le Sénat ».

3. Le 2° doit être rédigé comme suit :

« 2° Dans l'alinéa 4, qui devient l'alinéa 5, les mots « dans les trois alinéas précédents » sont remplacés par les mots « dans les quatre alinéas précédents ».

Art. 31

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 31. — A l'article 119^{bis} du même code, inséré par la loi du 17 mars 1958 et modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées ... ».

2. Au 1°, il y a lieu d'écrire : « l'alinéa 1^{er} est abrogé ».

Art. 32

L'article serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Art. 32. — Dans l'article 127, alinéa 2, du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots ... ».

Art. 26

Het nieuwe artikel 107^{quater}. — In het tweede lid schrijve men « parlementsverkiezingen » in plaats van « wetgevende verkiezingen » en « bedoeld in » in plaats van « bedoeld bij ».

Aan het slot van het derde lid, laatste zin, schrijve men : « in de andere gevallen wordt hij vervangen door ... »

Dezelfde opmerking geldt voor het vierde lid.

Art. 28

Het artikel zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 28. — In artikel 116, zeventiende lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt de verwijzing naar artikel 149 ... »

Art. 29

De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 29. — In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1986, wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling : ».

Art. 30

1. De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 30. — In artikel 118 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1976 en 28 juli 1987, worden ... »

2. Het verdient de voorkeur de eerste twee leden van het huidige artikel 118 te behouden en er een nieuw lid aan toe te voegen luidende :

« Niemand mag tegelijk voor de Kamer en de Senaat voorgedragen worden ».

3. De bepaling onder 2° moet worden geredigeerd als volgt :

« 2° In het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, worden de woorden « van de drie vorige leden » vervangen door de woorden « van de vier vorige leden ».

Art. 31

1. De inleidende volzin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 31. — In artikel 119^{bis} van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 1958 en gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden ... »

2. In de bepaling onder 1° schrijve men : « het eerste lid wordt opgeheven ».

Art. 32

Het artikel zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Art. 32. — In artikel 127, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden ... »

Art. 33

La phrase liminaire serait mieux rédigée de la manière suivante :

« Art. 33. — A l'article 128 du même code, modifié par les lois des 17 mars 1958, 26 juin 1970 et 5 juillet 1976, sont apportées ... ».

Art. 34

La phrase liminaire serait mieux rédigée de la manière suivante :

« Art. 34. — Dans l'article 129 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les alinéas ... ».

Art. 35

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée de la manière suivante :

« Art. 35. — L'article 130 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé ... ».

2. Dans le dispositif, il y a lieu d'écrire : « Sont à la charge de l'Etat ... ».

3. Au sujet du 4° de l'article 130 en projet, le Conseil d'Etat rappelle l'avis L. 20.383/2 qu'il a donné le 13 février 1991 au sujet d'une proposition de loi « complétant l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public » (Doc. parl., Sénat, session 1990-1991, 1038-2 (1989-1990)).

Il appartiendra au Parlement de se déterminer pour la solution adoptée par le présent projet ou pour celle de ladite proposition de loi.

Le texte néerlandais de la deuxième phrase du 4° serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 36

La phrase liminaire serait mieux rédigée de la manière suivante :

« Art. 36. — A l'article 131 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes ... ».

Art. 37

Le début de l'article doit être rédigé de la manière suivante :

« Art. 37. — Dans l'article 134, alinéa 5, du même code, modifié par la loi du 17 mai 1949, la référence ... ».

Art. 33

Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

« Art. 33. — In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 26 juni 1970 en 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht ... »

Art. 34

Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

« Art. 34. — In artikel 129 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden het tweede en het derde lid ... »

Art. 35

1. Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

« Art. 35. — Artikel 130 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen ... »

2. In het bepalend gedeelte schrijve men : « Ten laste van de Staat komen ... »

3. In verband met de bepaling onder 4° van het ontworpen artikel 130 herinnert de Raad van State aan het advies L. 20.383/2 dat hij op 13 februari 1991 heeft uitgebracht over een wetsvoorstel « tot aanvulling van artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector » (Gedr. St. van de Senaat, zitting 1990-1991, 1038-2 (1989-1990)).

Het is zaak van het Parlement te opteren voor de door het onderhavige ontwerp gekozen oplossing of voor die van het genoemde wetsvoorstel.

Het zou beter zijn de tweede zin van de bepaling onder 4° als volgt te stellen :

« de Koning bepaalt de regels volgens welke die risico's worden gedekt ».

Art. 36

Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

« Art. 36. — In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht ... »

Art. 37

Het zou beter zijn het begin van het artikel als volgt te stellen :

« Art. 37. — In artikel 134, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 mei 1949, wordt de verwijzing ... »

Art. 39

Le début de l'article doit être rédigé de la manière suivante :

« Art. 39. — Dans l'article 142, alinéa 6, du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots ... ».

Art. 40

Le début de l'article doit être rédigé de la manière suivante :

« Art. 40. — Dans l'article 142*bis*, alinéa 2, du même code, inséré par la loi du 9 août 1988, la référence ... ».

Art. 41

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée de la manière suivante :

« Art. 41. — A l'article 166 du même code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 16 janvier 1980, sont apportées ... ».

2. Dans le dispositif, l'alinéa 2 du 1° serait mieux rédigé comme suit :

« Ce total est déterminé par l'addition des votes en tête de liste au sens de l'article 144, alinéas 2 et 3, ou considérés comme tels en vertu de l'article 157, alinéa 2, 1° et 3°, et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires ».

Art. 42

Dans l'article 171*bis*, à la deuxième phrase, il y a lieu d'écrire : « Le candidat décédé ne peut ... ».

Le texte néerlandais de la troisième phrase doit être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais de l'article 171*bis*, alinéas 2 et 3, en projet, doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 43

Le début de l'article serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Art. 43. — Dans l'article 196, alinéa 2, du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots ... ».

Art. 44

Le texte néerlandais de l'article serait mieux rédigé en tenant compte de la proposition et de l'observation qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 39

Het begin van het artikel moet als volgt worden gesteld :

« Art. 39. — In artikel 142, zesde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden ... ».

Art. 40

Het begin van het artikel moet als volgt worden gesteld :

« Art. 40. — In artikel 142*bis*, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt de verwijzing ... ».

Art. 41

1. Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

« Art. 41. — In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 16 januari 1980, worden ... aangebracht : ... ».

2. In het bepalend gedeelte zou het tweede lid van de bepaling onder 1° beter als volgt worden gesteld :

« Dit totaal wordt verkregen door optelling van de lijststemmen in de zin van artikel 144, tweede en derde lid, of als zodanig beschouwd krachtens artikel 157, tweede lid, 1° en 3°, en van de op de kandidaat-titularissen uitgebrachte naamstemmen. »

Art. 42

In artikel 171*bis* schrijve men in de tweede zin : « De overleden kandidaat mag niet ... ».

De derde zin van dit artikel zou beter als volgt worden gesteld :

« Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen ... om zowel het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop ... ten gunste van de volgorde van voordracht in het in artikel 171 bedoelde geval. »

In het tweede en het derde lid van het ontworpen artikel 171*bis* vervange men het woord « zetelen » door de woorden « zitting hebben ».

Art. 43

Het zou beter zijn het begin van het artikel als volgt te stellen :

« Art. 43. — In artikel 196, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden ... ».

Art. 44

Het zou beter zijn het eerste lid van het ontworpen artikel 197*bis* als volgt te stellen :

« Art. 197*bis*. — Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot twintigduizend frank of met slechts één van die straffen wordt gestraft degene die als dader, mededader of medeplichtige, met schending van artikel 17 van dit Wetboek, hetzij exem-

Art. 45

Le début de l'article serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Art. 45. — Dans l'article 202 du même code, modifié par les lois des 3 juillet 1969 et 26 juin 1970, les mots ... ».

Art. 46

La phrase liminaire serait mieux rédigée de la manière suivante :

« Art. 46. — A l'article 210 du même code, modifié par la loi du 26 juin 1970 sont apportées ... ».

Le texte néerlandais du 4° doit être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 47

L'article serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Art. 47. — Dans l'article 212, alinéa 1^{er}, du même code modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « avant 20 heures » sont insérés, dans la première phrase, après les mots ... ».

Art. 48

La phrase liminaire serait mieux rédigée de la manière suivante :

« Art. 48. — L'article 213 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est complété par les alinéas suivants ... ».

Le texte néerlandais de l'article 213, alinéa 2, en projet, doit être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 49

L'article serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Art. 49. — Dans l'article 214, alinéa 1^{er}, du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots ... ».

plaren of afschriften van de kiezerslijst heeft afgegeven aan personen die niet gemachtigd zijn om ze te ontvangen, hetzij ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

In het tweede lid van hetzelfde ontworpen artikel zou het beter zijn het woord « misdrijven » te vervangen door de woorden « strafbare feiten ».

Art. 45

Het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

« Art. 45. — In artikel 202 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1969 en 26 juni 1970, worden de woorden « met overtreding ... » vervangen door de woorden « met schending ... ».

Art. 46

Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

« Art. 46. — In artikel 210 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht ... ».

In het ontwerp ontbreekt een gedeelte van wat de bepaling onder 4° moet vormen; het ontbrekende stuk moet als volgt luiden :

« 4° het vijfde lid, dat het vierde lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling ... ».

In het bepalend gedeelte van 4° dient tussen de woorden « of onderscheiding » en de woorden « van een openbare overheid » het werkwoord « krijgen » te worden ingevoegd.

Art. 47

Het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

« Art. 47. — In artikel 212, eerste lid, van hetzelfde wetboek gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden in de eerste zin de woorden « vóór 20 uur » ingevoegd na de woorden « ... ».

Art. 48

Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

« Art. 48. — Artikel 213 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt aangevuld met de volgende leden ... ».

Het ontworpen nieuwe tweede lid van artikel 213 zou beter als volgt worden gesteld :

« In voorkomend geval deelt de minister van Binnenlandse Zaken aan de betrokken provinciegouverneurs mee welke kandidaturen het in het eerste lid vermelde verbod overtreden en zulks uiterlijk ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 49

Het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

« Art. 49. — In artikel 214, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden ... ».

Art. 50 et 51

Les articles 223 et 224 en projet se bornent à répéter des règles inscrites dans la Constitution. Ces dispositions doivent être abrogées (voyez la proposition faite sous l'article 56 du projet).

En effet, maintenir ces dispositions dans le code pourrait entraîner des distorsions entre la loi et la Constitution. La preuve en est qu'en ce qui concerne la condition de nationalité pour l'éligibilité à la Chambre des Représentants, l'article 50 de la Constitution a été révisé le 1^{er} février 1991 et que le Code électoral ne correspond plus à la règle constitutionnelle, de telle sorte que l'article 223, 1^o, s'en trouve implicitement abrogé en ce qu'il prévoit qu'il faut être belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation.

Par ailleurs, une modification des articles 223 et 224 pour y insérer seulement les termes « et le rester » ne présente aucune utilité, car il va de soi que les élus doivent continuer à justifier de toutes les conditions d'éligibilité.

En conséquence, les articles 50 et 51 peuvent être omis.

La numérotation des articles doit être adaptée en conséquence.

Art. 52

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 52. — L'article 227 du même code, modifié par la loi du 5 juillet 1976 est remplacé ... ».

2. Le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} de l'article 227, en projet, serait mieux rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

3. L'alinéa 2 de l'article 227 en projet est difficilement compréhensible. Mieux vaut maintenir le texte actuel dudit article, sauf à y insérer les alinéas 1^{er} et 3 de l'article en projet en omettant, dans l'alinéa 1^{er}, les mots « visées aux articles 223 et 224 » et dans l'alinéa 3 les mots « visé aux articles 223, 4^o, et 224, 3^o ».

Art. 55

Le texte néerlandais de l'article 55, devenant l'article 53, doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 56

En ce qui concerne le 1^o.

L'abrogation de l'article 13, alinéa 5, ne peut figurer dans l'article 56 du texte en projet, puisque celui-ci apporte d'autres modifications à l'article 13. L'abrogation de l'alinéa 5 constituant une de ces modifications, elle trouve sa place dans l'article 7 du projet (voyez la proposition formulée pour cet article).

Il s'impose, d'autre part, de procéder à l'abrogation des articles 40 à 49 du Code électoral (voyez les observations émises à propos de l'article 12 du projet) ainsi que des articles 223 et 224 (voyez l'observation émise à propos des articles 50 et 51 du projet).

Artt. 50 en 51

De ontworpen artikelen 223 en 224 bepalen zich ertoe regels te herhalen die in de Grondwet zijn neergelegd. Die bepalingen moeten worden opgeheven (zie het onder artikel 56 van het ontwerp gedane voorstel).

Het handhaven van die bepalingen in het Wetboek zou immers discrepanties tot gevolg kunnen hebben tussen de wet en de Grondwet. Het bewijs daarvan is dat, wat de nationaliteitsvoorwaarde voor de verkiesbaarheid voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreft artikel 50 van de Grondwet op 1 februari 1991 is herzien en het Kieswetboek niet meer overeenstemt met de grondwetsregel, zodat artikel 223, 1^o, daardoor impliciet is opgeheven in zoverre het bepaalt dat men Belg moet zijn door geboorte of grote naturalisatie moet hebben verkregen.

Bovendien heeft een wijziging van de artikelen 223 en 224 om er alleen de woorden « en het te kunnen blijven » in te voegen, geen enkel nut omdat het voor de hand ligt dat de gekozenen moeten blijven voldoen aan alle verkiesbaarheidsvereisten.

De artikelen 50 en 51 kunnen bijgevolg vervallen.

De nummering van de artikelen van het ontwerp moet dienovereenkomstig worden gewijzigd.

Art. 52

1. Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

« Art. 52. — Artikel 227 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen ... ».

2. Het eerste lid van het ontworpen artikel 227 zou beter als volgt worden gesteld :

« Art. 227. — Aan de verkiesbaarheidsvereisten moet voldaan zijn uiterlijk de dag van de verkiezing. »

3. Het tweede lid van het ontworpen artikel 227 valt moeilijk te begrijpen. Het is beter de huidige tekst van het genoemde artikel te handhaven, behalve dat het eerste en het derde lid van het ontworpen artikel er moeten worden ingevoegd met weglating, in het eerste lid, van de woorden « vermeld in de artikelen 223 en 224 » en, in het derde lid, van de woorden « vermeld in de artikelen 223, 4^o, en 224, 3^o ».

Art. 55

In artikel 55, dat artikel 53 wordt, schrijve men « vermeld worden in » in plaats van « vermeld worden bij ».

Art. 56

Wat de bepaling onder 1^o betreft :

De opheffing van artikel 13, vijfde lid, kan niet worden opgenomen in artikel 56 van de ontworpen tekst aangezien deze andere wijzigingen aanbrengt in artikel 13. Aangezien de opheffing van het vijfde lid één van die wijzigingen is, moet zij in artikel 7 van het ontwerp worden geplaatst (zie het voor dat artikel gedane voorstel).

Daarenboven is het noodzakelijk te voorzien in de opheffing van de artikelen 40 tot 49 van het Kieswetboek (zie de opmerkingen gemaakt over artikel 12 van het ontwerp) alsmede in die van de artikelen 223 en 224 (zie de opmerking over de artikelen 50 en 51 van het ontwerp).

Par ailleurs, l'article 225 du code, qui énonçait les catégories auxquelles il fallait appartenir pour être élu sénateur par le corps électoral ordinaire, a été abrogé implicitement par la modification de la Constitution, intervenue le 3 juin 1985 (abrogation de l'article 56bis de la Constitution). Il serait judicieux de procéder à l'abrogation expresse dudit article 225, à l'occasion de la réforme opérée par le texte en projet.

En ce qui concerne le 1° et le 2°.

L'abrogatoire doit mentionner les dispositions qui modifient des dispositions abrogées.

Le texte suivant est proposé pour tenir compte des observations qui précèdent :

« Art. 54. — Sont abrogés dans le même code :

1° les articles 11 et 12, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;

2° l'article 14, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 6 juillet 1982, 11 décembre 1984 et 17 juillet 1985;

3° les articles 40 à 49, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;

4° l'article 89, modifié par les lois des 26 juin 1970 et 5 juillet 1976;

5° l'article 101, modifié par la loi du 15 mai 1949;

6° l'article 141, modifié par la loi du 5 juillet 1976;

7° l'article 153;

8° les articles 223 à 225.

Art. 55. — La loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux, modifiée par les lois des 17 mars 1958, 5 juillet 1976, 11 décembre 1984 et 9 août 1988, est abrogée ».

L'article 57 du projet devient l'article 56.

ANNEXE

L'annexe (modèle I) n'est pas visée : elle doit être complétée par la mention : « Vu pour être annexée ... ».

La chambre était composée de

MM. :

C.-L. CLOSSET, *président de chambre*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
F. DELPERE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. Y. BOUCQUEY, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. I. KOVALOVSKY, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

C.-L. CLOSSET

Bovendien is artikel 225 van het Wetboek, waarin de categorieën werden opgenoemd waartoe men diende te behoren om door het gewone kiezerskorps tot senator te kunnen worden gekozen, impliciet opgeheven door de Grondwetswijziging van 3 juni 1985 (opheffing van artikel 56bis van de Grondwet). Het zou gepast zijn het genoemde artikel 225 uitdrukkelijk op te heffen naar aanleiding van de door de ontworpen tekst ingevoerde hervorming.

Wat de bepaling onder 1° en 2° betreft :

In de opheffingsbepaling moeten de bepalingen worden vermeld waarbij opgeheven bepalingen worden gewijzigd.

Om rekening te houden met de voorgaande opmerkingen wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Art. 54. — In hetzelfde Wetboek worden opgeheven :

1° de artikelen 11 en 12, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

2° artikel 14, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 6 juli 1982, 11 december 1984 en 17 juli 1985;

3° de artikelen 40 tot 49, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

4° artikel 89, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1970 en 5 juli 1976;

5° artikel 101, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949;

6° artikel 141, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

7° artikel 153;

8° de artikelen 223 tot 225.

Art. 55. — De wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 5 juli 1976, 11 december 1984 en 9 augustus 1988, wordt opgeheven. »

Artikel 57 van het ontwerp wordt artikel 56.

BIJLAGEN

De bijlage (model I) draagt geen visum : zij moet worden aangevuld met de vermelding : « Gezien om te worden gevoegd ... ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. BOUCQUEY, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer I. KOVALOVSKY, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET

PROJET DE LOI

BAUDOUIIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Intérieur, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

L'article 1^{er} du Code électoral, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 6 juillet 1982, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — § 1^{er}. Pour être électeur général, il faut :

- 1° être belge;
- 2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune belge;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le présent Code.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er}, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, cessent de satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, 1° ou 3°, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension à la date de l'élection de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs ».

Art. 2

L'article 4 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Sans préjudice de l'article 89bis, le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. »

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Artikel 1 van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 6 juli 1982, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — § 1. Om parlementskiezer te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij dit Wetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing, ophouden te voldoen aan de voorwaarden vermeld in § 1, 1° of 3°, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt ».

Art. 2

Artikel 4 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. — Onverminderd artikel 89bis vindt de stemming plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. »

Art. 3

A l'article 7 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 26 juin 1990, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, 1°, dernière phrase, les mots « la séquestration » sont supprimés;
- 2° le dernier alinéa est abrogé.

Art. 4

Dans le même Code, est inséré un article 7bis rédigé comme suit :

« Art. 7bis. — Les personnes définitivement exclues de l'électorat ou dont les droits électoraux sont suspendus sont inscrites dans un fichier alphabétique, à raison d'une fiche par personne concernée. Il est tenu à jour de manière permanente par le collège des bourgmestre et échevins. Ce fichier reproduit exclusivement, pour chacune de ces personnes, les mentions visées à l'article 13, alinéa 2. Les fiches établies au nom des personnes frappées de la suspension de leurs droits électoraux sont détruites aussitôt que l'incapacité prend fin. Ce fichier ne peut être constitué ni tenu à jour à l'aide de moyens automatisés. Son contenu ne peut être communiqué à des tiers ».

Art. 5

Dans l'intitulé du titre II du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « Du registre des électeurs » sont remplacés par les mots « De la liste des électeurs ».

Art. 6

L'intitulé du chapitre I^{er} du titre II du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par l'intitulé suivant : « De la liste des électeurs ».

Art. 7

L'article 10 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1^{er}. Dans le cas visé à l'article 105, le collège des bourgmestre et échevins arrête la liste des électeurs le quatre-vingtième jour qui précède celui de l'élection.

Dans le cas prévu à l'article 106, la liste des électeurs est arrêtée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection. Toutefois, les électeurs sont convoqués au scrutin sur la base de la liste dressée en prévision de la réunion ordinaire des collèges électoraux, lorsque la dissolution des chambres ou de l'une

Art. 3

In artikel 7 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 26 juni 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid, 1°, laatste volzin, worden de woorden « de afzondering » geschrapt;
- 2° het laatste lid wordt opgeheven.

Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidende :

« Art. 7bis. — De personen die voorgoed van het kiesrecht zijn uitgesloten of wier kiesrecht geschorst is, worden naar rata van één steekkaart per betrokken persoon alfabetisch in een kaartenbestand ingeschreven. Het wordt doorlopend bijgehouden door het college van burgemeester en schepenen. Dit bestand bevat voor elk van die personen uitsluitend de vermeldingen bepaald in artikel 13, tweede lid. De steekkaarten die zijn opgemaakt op naam van de personen wier kiesrecht geschorst is, worden vernietigd zodra de onbekwaamheid een einde neemt. Dat bestand mag niet worden samengesteld noch bijgehouden met behulp van geautomatiseerde middelen. De inhoud ervan mag niet aan derden worden meegedeeld.

Art. 5

In het opschrift van titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt het woord « Kiezersregister » vervangen door het woord « Kiezerslijst ».

Art. 6

Het opschrift van hoofdstuk I van titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt door het volgende opschrift vervangen : « Kiezerslijst ».

Art. 7

Artikel 10 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — § 1. In het geval bedoeld bij artikel 105, sluit het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst af op de tachtigste dag die voorafgaat aan de dag van de verkiezing.

In het geval bepaald in artikel 106, wordt de kiezerslijst vastgesteld op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing. De kiezers worden evenwel tot de stemming opgeroepen op basis van de lijst die opgemaakt werd met het oog op de gewone vergadering van de kiescol-

d'elles intervient après le quatre-vingtième jour qui précède la date de la réunion ordinaire des collèges électoraux avec pour conséquence qu'une élection doit être organisée avant la date prévue.

§ 2. Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat fixées à l'article 1^{er}, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues ».

Art. 8

A l'article 13 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Les greffiers des cours et tribunaux notifient aux bourgmestres des communes où les intéressés sont inscrits aux registres de population l'interdiction et la mainlevée d'interdiction ».

2° l'alinéa 5 est abrogé.

Art. 9

L'article 15 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. — Le vingt-cinquième jour au plus tard avant celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou immédiatement après que la liste des électeurs visée à l'article 10 a été établie dans le cas prévu à l'article 106, l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste au gouverneur ou au fonctionnaire que celui-ci désigne.

Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les exemplaires visés à l'alinéa 1^{er} sont envoyés respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 10

Dans l'article 15*bis* du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, les mots « aux commissaires d'arrondissement respectivement de Verviers et d'Ypres » sont remplacés par les mots « aux gouverneurs des provinces respectivement de Liège et de Flandre Occidentale ou aux fonctionnaires que ceux-ci désignent ».

leges, wanneer de kamers of een ervan ontbonden worden na de tachtigste dag die voorafgaat aan de datum van de gewone vergadering van de kiescolleges, wat tot gevolg heeft dat er een verkiezing moet plaatsvinden vóór de gestelde datum.

§ 2. Voor elke persoon die voldoet aan de in artikel 1 gestelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt, volgens een doorlopende nummering, per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten ».

Art. 8

In artikel 13 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De griffiers van de hoven en rechtbanken geven aan de burgemeesters van de gemeenten waar de betrokkenen in de bevolkingsregisters ingeschreven zijn, kennis van de onbekwaamverklaring en van de opheffing van onbekwaamverklaring ».

2° het vijfde lid wordt opgeheven.

Art. 9

Artikel 15 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. — Uiterlijk de vijfentwintigste dag vóór die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105 of onmiddellijk nadat de in artikel 10 vermelde kiezerslijst is opgemaakt in het geval bedoeld in artikel 106, zendt het gemeentebestuur twee exemplaren van de lijst aan de gouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

Wat echter de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, worden de in het eerste lid bedoelde exemplaren respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren gezonden. »

Art. 10

In artikel 15*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, worden de woorden « aan de respectieve arrondissementscommissarissen van Verviers en Ieper » vervangen door de woorden « aan de respectieve gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of aan hun gemachtigden ».

Art. 11

L'article 16 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — A la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance des citoyens, par un avis publié dans la forme ordinaire, que chacun peut, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, s'adresser au secrétariat de la commune durant les heures de service afin de vérifier si lui-même ou toute autre personne figure ou est correctement mentionné sur la liste. Cet avis reproduit la procédure de réclamation et de recours prévue aux articles 18 et suivants. »

Art. 12

L'article 17 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. — § 1^{er}. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique et qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le trente-troisième jour précédant celui de l'élection.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats, soit à la Chambre, soit au Sénat, dans l'arrondissement électoral où est située la commune auprès de laquelle la demande de délivrance de la liste a été introduite conformément à l'alinéa 1^{er}. L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que cette condition est remplie.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1^{er} d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement d'une somme égale au prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'il en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la deman-

Art. 11

Artikel 16 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — Op de datum waarop de kiezerslijst opgemaakt moet zijn, brengt het college van burgemeester en schepenen ter algemene kennis, door een bericht in de gebruikelijke vorm gesteld, dat eenieder zich tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing tijdens de diensturen tot de gemeentesecretarie kan wenden om na te gaan of hijzelf of een ander op de lijst staat dan wel met een juiste vermelding erop staat. Dit bericht maakt melding van de bij de artikelen 18 en volgende voorgeschreven procedure van bezwaar en beroep ».

Art. 12

Artikel 17 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden en daartoe uiterlijk de drieëndertigste dag vóór die van de verkiezing een aanvraag bij aangetekend schrijven richten aan de burgemeester.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst, voor de Kamer of voor de Senaat, indient in het kiesarrondissement waar de gemeente ligt bij welke de aanvraag om afgifte van de lijst is ingediend overeenkomstig het eerste lid. Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of deze voorwaarde vervuld is.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoel-einden, op straffe van de in artikel 197bis vastgestelde strafsancities.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste

de conformément au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou au § 2, alinéa 1^{er}. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1^{er} et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection. »

Art. 13

Les articles 18 à 49 du même Code, modifiés par la loi du 5 juillet 1976, formant les chapitres II à V du Titre II, sont remplacés par les articles ci-après :

« CHAPITRE II

Des réclamations devant le collège des bourgmestre et échevins

Art. 18

A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne indûment inscrite, omise ou rayée de la liste des électeurs, ou pour laquelle cette liste indique inexactement les mentions prescrites à l'article 10, § 2, peut introduire une réclamation devant le collège des bourgmestre et échevins jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection.

Art. 19

A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne qui satisfait aux conditions de l'électorat peut, dans l'arrondissement électoral dans lequel est située la commune où elle est inscrite sur la liste des électeurs, introduire devant le collège des bourgmestre et échevins, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, une réclamation contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms de ladite liste, ou contre toutes indications inexactes dans les mentions prescrites par l'article 10, § 2.

Art. 20

La réclamation visée à l'article 18 ou à l'article 19 est introduite par une requête et doit, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le requérant entend faire usage, être déposée contre récépissé au secrétariat de la commune ou être adressée au collège des bourgmestre et échevins sous pli recommandé à la poste.

lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt. »

Art. 13

De artikelen 18 tot 49 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, die de hoofdstukken II tot V van Titel II vormen, worden vervangen door de hiernavolgende artikelen :

« HOOFDSTUK II

Bezwaren bij het college van burgemeester en schepenen

Art. 18

Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet opge maakt zijn, kan ieder die ten onrechte ingeschreven, weggelaten of van de kiezerslijst geschrapt is, of voor wie op deze lijst de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, § 2, onjuist zijn, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bezwaar indienen bij het college van burgemeester en schepenen.

Art. 19

Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet opge maakt zijn, kan ieder die de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult, in het kiesarrondissement waarin de gemeente ligt waar hij op de kiezerslijst is ingeschreven, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bij het college van burgemeester en schepenen bezwaar indienen tegen de inschrijving, schrapping of weglating van namen van deze lijst, of tegen enige onjuistheid in de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, § 2.

Art. 20

Het in artikel 18 of in artikel 19 bedoelde bezwaar wordt ingediend bij verzoekschrift en moet, samen met de bewijsstukken waarvan de verzoeker gebruik wenst te maken, tegen ontvangstbewijs neergelegd worden op de gemeentesecretarie of onder een ter post aangetekende omslag worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à la date de son dépôt dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui; de former un dossier pour chaque réclamation; de coter et parapher les pièces produites et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier.

Art. 21

Si l'intéressé déclare être dans l'impossibilité d'écrire, la réclamation peut être faite verbalement. Elle est reçue par le secrétaire communal ou son délégué.

Le fonctionnaire qui la reçoit en dresse sur-le-champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire.

Le procès-verbal reprend les moyens invoqués par l'intéressé. Le fonctionnaire date et signe ce procès-verbal, et en remet le double au comparant après lui en avoir donné lecture.

Le fonctionnaire procède ensuite aux formalités prévues à l'article 20, alinéa 2.

Art. 22

L'administration communale joint au dossier, gratuitement, copie ou extrait de tous les documents officiels en sa possession que le requérant invoque pour justifier une modification de la liste des électeurs.

L'administration communale joint d'office au dossier tout document officiel en sa possession de nature à étayer les moyens invoqués par l'intéressé et repris dans le procès-verbal prévu à l'article 21.

Art. 23

Le rôle des réclamations indique le lieu, le jour et l'heure de la séance à laquelle l'affaire où les affaires sera ou seront traitées.

Ce rôle est affiché vingt-quatre heures au moins avant la séance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance et le copier.

L'administration communale notifie sans délai et par tous moyens au réclamant ainsi que, le cas échéant, aux parties intéressées, la date à laquelle la réclamation sera examinée.

Cette notification mentionne expressément et en toutes lettres, ainsi qu'il est prévu à l'article 26, alinéas 2 à 4, que l'appel contre la décision à intervenir peut seulement être interjeté en séance.

De ambtenaar die het bezwaar ontvangt, is verplicht het op de datum van ontvangst in te schrijven in een bijzonder register, een ontvangstbewijs van het bezwaar en van de overgelegde bewijsstukken af te geven, voor ieder bezwaar een dossier aan te leggen, de overgelegde stukken te nummeren en te paraferen en ze met hun volgnummer in te schrijven op de bij ieder dossier gevoegde inventaris.

Art. 21

Wanneer de verzoeker verklaart niet in staat te zijn te schrijven, kan het bezwaar mondeling worden ingebracht. Het wordt door de gemeentesecretaris of zijn gemachtigde ontvangen.

De ambtenaar die het ontvangt, maakt daarvan dadelijk proces-verbaal op, waarin hij vaststelt dat de betrokkene hem verklaart niet in staat te zijn te schrijven.

Het proces-verbaal neemt de door betrokkene aangevoerde middelen over. De ambtenaar dagtekent en ondertekent het proces-verbaal en overhandigt een duplicaat aan de verschijnende persoon na het hem te hebben voorgelezen.

De ambtenaar handelt vervolgens zoals in artikel 20, tweede lid, is voorgescreven.

Art. 22

Het gemeentebestuur voegt kosteloos aan het dossier een afschrift of uittreksel toe van alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de verzoeker aanvoert om een wijziging van de kiezerslijst te verantwoorden.

Het gemeentebestuur voegt ambtshalve bij het dossier alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de door betrokkene aangevoerde middelen welke opgenomen zijn in het overeenkomstig artikel 21 opgestelde proces-verbaal, kracht kunnen bijzetten.

Art. 23

De rol van de bezwaren vermeldt de plaats, de dag en het uur van de vergadering tijdens welke de zaak of de zaken zal of zullen worden behandeld.

Deze rol wordt ten minste vierentwintig uur vóór de vergadering aangeplakt op de gemeentesecretarie, waar iedereen er inzage en afschrift van kan nemen.

Het gemeentebestuur geeft onverwijld en met alle middelen kennis aan de reclamant alsook, in voorkomend geval, aan de betrokken partijen, van de datum waarop het bezwaar onderzocht zal worden.

Deze kennisgeving vermeldt uitdrukkelijk en woordelijk dat, zoals bepaald in artikel 26, tweede tot vierde lid, het beroep tegen de te nemen beslissing alleen ter zitting kan worden ingediend.

Art. 24

Pendant le délai prévu à l'article 23, le dossier des réclamations et le rapport visé à l'article 25, alinéa 2, sont mis, au secrétariat, à la disposition des parties, de leurs avocats, ou de leurs mandataires.

Art. 25

Le collège est tenu de statuer sur toute réclamation dans un délai de quatre jours à compter du dépôt de la requête ou du procès-verbal visé à l'article 21 et en tout cas, avant le septième jour qui précède celui de l'élection.

Il statue en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, s'ils se présentent.

Art. 26

Une décision motivée, mentionnant le nom du rapporteur et ceux des membres présents, est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Le président du collège invite les parties, leurs avocats ou mandataires à signer, s'ils le désirent, sur le registre visé à l'alinéa précédent, une déclaration d'appel.

Les parties défaillantes sont censées acquiescer à la décision rendue par le collège.

A défaut d'une déclaration d'appel, signée par les parties présentes ou représentées, la décision du collège est définitive. Mention du caractère définitif de la décision est faite dans le registre spécial visé à l'alinéa 1^{er} et exécution est donnée immédiatement à la décision modifiant la liste des électeurs.

La décision du collège est déposée au secrétariat de la commune où quiconque peut en prendre connaissance sans frais.

L'appel de la décision du collège est suspensif de tout changement dans la liste des électeurs.

CHAPITRE III

Des recours devant la Cour d'appel

Art. 27

Le bourgmestre envoie sans délai à la Cour d'appel, par tous moyens, une expédition des décisions du

Art. 24

Gedurende de termijn bepaald in artikel 23 worden het dossier van de bezwaren en het in artikel 25, tweede lid, bedoelde verslag op de secretarie ter beschikking gehouden van de partijen, hun advocaten of hun gemachtigden.

Art. 25

Het college van burgemeester en schepenen doet over elk bezwaar uitspraak binnen een termijn van vier dagen te rekenen vanaf het indienen van het verzoekschrift of van het in artikel 21 vermeld proces-verbaal, en in elk geval voor de zevende dag voor die van de verkiezing.

Het doet uitspraak in openbare vergadering op verslag van een lid van het college en na de partijen, hun advocaten of gemachtigden te hebben gehoord, indien zij verschijnen.

Art. 26

Voor iedere zaak wordt, onder vermelding van de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden, een afzonderlijke en met redenen omklede beslissing genomen, die in een bijzonder register wordt ingeschreven.

De voorzitter van het college verzoekt de partijen, hun advocaten of gemachtigden, als zij dat wensen, in het in het vorige lid vermelde register een verklaring van beroep te ondertekenen.

De partijen die niet verschijnen, worden geacht de beslissing van het college te aanvaarden.

Wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde partijen geen verklaring van beroep ondertekenen, is de beslissing van het college definitief. Van het definitieve karakter van de beslissing wordt melding gemaakt in het bijzonder register vermeld in het eerste lid, en de beslissing tot wijziging van de kiezerslijst wordt onverwijld ten uitvoer gelegd.

De beslissing van het college wordt neergelegd op de gemeentesecretarie, waar eenieder er kosteloos inzage van kan nemen.

Het beroep tegen de beslissing van het college heeft schorsende kracht ten aanzien van elke verandering in de kiezerslijst.

HOOFDSTUK III

Beroep bij het Hof van beroep

Art. 27

De burgemeester zendt onverwijld aan het Hof van beroep, met alle middelen, een expeditie van de beslis-

collège frappées d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges.

Les parties sont invitées à comparaître devant la Cour dans les cinq jours de la réception du dossier et en tout cas avant le jour qui précède celui de l'élection. Il leur est loisible de faire parvenir leurs conclusions écrites à la chambre désignée pour examiner l'affaire.

Art. 28

Si la cour ordonne une enquête, elle peut déléguer à cette fin un juge de paix.

Art. 29

Si l'enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

Art. 30

Les témoins peuvent comparaître volontairement sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

En cas de défaut de comparaître ou de faux témoignage, ils sont poursuivis et punis comme en matière correctionnelle.

Toutefois, les peines comminées contre les témoins défaillants sont appliquées sans réquisition du ministère public par la cour ou par le magistrat qui procède à l'enquête.

Art. 31

Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne peut être interpellé en application de l'article 937 du Code judiciaire.

Toutefois, le parent ou allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement, ne peut être entendu comme témoin.

Art. 32

Les débats devant la cour sont publics.

Art. 33

A l'audience publique, le président de la chambre donne la parole aux parties; celles-ci peuvent se faire représenter et assister par un avocat.

singen van het college waartegen beroep is ingesteld alsook alle documenten die de gedingen betreffen.

De partijen worden verzocht voor het Hof te verschijnen binnen vijf dagen na ontvangst van het dossier en in elk geval vóór de dag voor die van de verkiezing. Het staat hun vrij hun conclusies schriftelijk naar de kamer te sturen die is aangewezen om de zaak te onderzoeken.

Art. 28

Indien het hof een getuigenverhoor beveelt, kan het dit aan een vrederechter opdragen.

Art. 29

Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.

Art. 30

De getuigen mogen vrijwillig verschijnen, zonder dat zij hun recht op getuigengeld verliezen. Zij zijn verplicht te verschijnen op enkele dagvaarding. Zij leggen de eed af zoals in correctionele zaken.

In geval van niet-verschijning of van valse getuigenis worden zij vervolgd en gestraft zoals in correctionele zaken.

De straffen bepaald tegen niet-verschijnende getuigen worden evenwel zonder vordering van het openbaar ministerie toegepast door het hof of door de magistraat die het getuigenverhoor afneemt.

Art. 31

In getuigenverhoren betreffende kiesrechtzaken kan een getuige niet worden ondervraagd met toepassing van artikel 937 van het Gerechtelijk Wetboek.

Bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad van één der partijen mogen evenwel niet als getuige worden gehoord.

Art. 32

De debatten voor het hof zijn openbaar.

Art. 33

Bij de openbare terechtzitting geeft de voorzitter van de kamer het woord aan de partijen; die mogen zich laten vertegenwoordigen en bijstaan door een advocaat.

La Cour, après avoir entendu le Procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en séance publique; cet arrêt est déposé au greffe de la Cour où les parties peuvent en prendre communication sans frais.

Le dispositif de l'arrêt est notifié sans délai et par tous moyens, par les soins du ministère public, au collègue des bourgmestre et échevins qui a rendu la décision dont appel et aux autres parties.

Exécution immédiate est donnée à l'arrêt au cas où celui-ci emporte modification de la liste des électeurs.

Art. 34

Il est statué sur le recours tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous arrêts rendus par la Cour sont réputés contradictoires; ils ne sont susceptibles d'aucun recours.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Art. 35

La requête introduite par plusieurs requérants contient une seule élection de domicile; à défaut de celle-ci, les requérants sont présumés avoir élu domicile chez le premier requérant.

Art. 36

La taxe des témoins est réglée comme en matière répressive.

Art. 37

Les parties font l'avance des frais.

Entrent en taxe non seulement les frais de procédure proprement dits, mais encore les frais des pièces que les parties ont dû produire dans l'instance électorale à l'appui de leurs prétentions.

Art. 38

Les frais sont à charge de la partie succombante. Si les parties succombent respectivement sur quelques chefs, les dépens peuvent être compensés.

Na het advies van de Procureur-generaal gehoord te hebben, doet het Hof staande de vergadering uitspraak door middel van een arrest dat in openbare zitting wordt voorgelezen; dit arrest wordt ter griffie van het Hof neergelegd, waar de partijen er kosteloos inzage van kunnen nemen.

Het beschikkend gedeelte van het arrest wordt door toedoen van het openbaar ministerie met alle middelen onverwijld ter kennis gebracht van het college van burgemeester en schepenen dat de beslissing waartegen beroep is ingesteld heeft genomen en van de andere partijen.

Het arrest wordt onverwijld ten uitvoer gelegd, wanneer het een wijziging van de kiezerslijst inhoudt.

Art. 34

Over het beroep wordt zowel in afwezigheid als in aanwezigheid van de partijen uitspraak gedaan. Alle arresten van het Hof worden geacht op tegenspraak te zijn gewezen; ze zijn niet vatbaar voor beroep.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 35

In het door meer dan één verzoeker ingediende verzoekschrift wordt één enkele woonplaats gekozen; bij gebreke daarvan worden de verzoekers geacht bij de eerste verzoeker woonplaats te hebben gekozen.

Art. 36

Het getuigengeld wordt geregeld zoals in strafzaken.

Art. 37

De partijen schieten de kosten voor.

Niet alleen de eigenlijke procedurekosten worden begroot, maar ook de kosten van de stukken die de partijen tot staving van hun eisen hebben moeten overleggen in het geding.

Art. 38

De kosten zijn ten laste van de verliezende partij. Worden de partijen elk op enige punten in het ongelijk gesteld, dan kunnen de kosten worden gecompenseerd.

Toutefois, si les prétentions des parties ne sont pas manifestement mal fondées, la cour peut ordonner qu'ils seront en tout ou en partie à charge de l'Etat.

Art. 39

Les greffiers des Cours d'appel transmettent aux administrations communales copie des arrêts. »

Art. 14

Dans l'article 89*bis* du même Code, les mots « Par dérogation à l'article 89 » sont remplacés par les mots « Par dérogation à l'article 4 » et les mots « ayant leur domicile électoral dans les » par les mots « inscrits sur la liste des électeurs des ».

Art. 15

A l'article 90 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, première phrase, les mots « ou des communes réunies » sont supprimés;
- 2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 16

A l'article 91 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans les alinéas 1^{er} et 3, les mots « le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « à la députation permanente » sont remplacés par les mots « au Ministre de l'Intérieur »;

3° il est ajouté un quatrième alinéa rédigé comme suit :

« En ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, les compétences attribuées au gouverneur de la province ou à son délégué par les alinéas précédents sont exercées respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Indien de eisen van de partijen niet klaarblijkelijk ongegrond zijn, kan het hof bevelen dat de kosten geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zullen komen.

Art. 39

De griffiers van de Hoven van beroep zenden aan de gemeentebesturen afschrift van de arresten. »

Art. 14

In artikel 89*bis* van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « In afwijking van artikel 89 » vervangen door de woorden « In afwijking van artikel 4 » en de woorden « die hun kieswoningplaats hebben in » door de woorden « die zijn ingeschreven op de kiezerslijst van ».

Art. 15

In artikel 90 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid, eerste volzin, worden de woorden « of in de verenigde gemeenten » geschrapt;
- 2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 16

In artikel 91 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste en het derde lid, worden de woorden « de arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « de provinciegouverneur of de ambtenaar die hij aanwijst »;

2° in het derde lid worden de woorden « de bestendige deputatie » vervangen door de woorden « de Minister van Binnenlandse Zaken »;

3° er wordt een vierde lid toegevoegd, luidende :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, worden de bevoegdheden die door de vorige leden toegekend zijn aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde respectievelijk uitgeoefend door de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. ».

Art. 17

L'article 92 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92. — Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population en Belgique par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13, après que la liste des électeurs a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26 ou des arrêtés de la Cour d'appel, visés à l'article 33 ».

Art. 18

L'article 92bis du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92bis. — Lorsque la liste des personnes, les notifications et les modifications visées respectivement aux 1°, 2° et 3° de l'article 92 concernent des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton, le collège des bourgmestre et échevins de chacune de ces deux communes les transmet en outre respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron, à charge pour ceux-ci de les faire parvenir sans délai aux présidents des bureaux de vote désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89bis. »

Art. 19

A l'article 93 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « Vingt jours au moins avant l'élection » sont remplacés par les mots « Quinze jours au moins avant l'élection » et les mots « le commissaire d'arrondissement » par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

Art. 17

Artikel 92 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92. — Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° De lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst is opgemaakt, ervan afgeschreven moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters in België afgeschreven zijn ten gevolge van een maatregel van ambtshalve afschrijving of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 na het opmaken van de kiezerslijst worden medegedeeld;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 of van de arresten van het Hof van beroep bedoeld in artikel 33 ».

Art. 18

Artikel 92bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92bis. — Wanneer de lijst van de personen, de kennisgevingen en de wijzigingen, respectievelijk vermeld in 1°, 2° en 3° van artikel 92 betrekking hebben op kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, worden ze door het college van burgemeester en schepenen van elk van deze twee gemeenten bovendien respectievelijk toegezonden aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen, die ze onverwijld aan de voorzitters van de stembureaus moeten sturen die met toepassing van artikel 89bis door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn aangewezen. »

Art. 19

In artikel 93 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « Ten minste twintig dagen voor de verkiezing » worden vervangen door de woorden « Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing » en de woorden « de arrondissementscommissaris » door de woorden « de provinciegouverneur of de ambtenaar die hij aanwijst »;

2° il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, cette transmission a lieu à l'intervention respectivement du commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et du commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 20

L'article 93bis du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 93bis. — Les gouverneurs des provinces de Liège et de Flandre occidentale ou les fonctionnaires désignés par ceux-ci transmettent dans le même délai et selon la même procédure que ceux prescrits à l'article 93, aux présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines, les deux exemplaires, rectifiés le cas échéant, de la liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qu'ils ont reçus en application de l'article 15bis. »

Art. 21

A l'article 95 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 4, il est inséré, entre les alinéas 1^{er} et 2, un alinéa nouveau libellé comme suit :

« Les présidents des bureaux de vote sont désignés au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection. Les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement sont désignés au plus tard le douzième jour avant celui de l'élection. Le président du bureau principal de canton notifie aussitôt ces désignations aux intéressés et à l'autorité communale. »;

2° au § 8, les mots « de deux assesseurs suppléants » sont remplacés par les mots « de quatre assesseurs suppléants »;

3° le § 12 est remplacé par la disposition suivante :

« § 12. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106, le collège des bourgmestre et échevins dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 4, alinéa 1^{er}. Elle est transmise au président du bureau principal de canton au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés, conformément au § 9, à raison de douze personnes par section de vote. Cette liste ne peut

2° er wordt een tweede lid toegevoegd, luidende :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, gebeurt de verzending echter door tussenkomst van respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen ».

Art. 20

Art. 93bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 93bis. — De gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of hun gemachtigden zenden binnen dezelfde termijn en volgens dezelfde procedure als voorgeschreven in artikel 93 aan de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Mesen, beide eventueel aangepaste exemplaren van de kiezerslijsten van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die ze hebben ontvangen met toepassing van artikel 15bis. »

Art. 21

In artikel 95 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 4 wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De voorzitters van de stembureaus worden uiterlijk de dertigste dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus worden uiterlijk de twaalfde dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau betekent deze aanwijzingen onmiddellijk aan de betrokkenen en de gemeenteoverheid. »;

2° in § 8 worden de woorden « twee plaatsvervangende bijzitters » vervangen door de woorden « vier plaatsvervangende bijzitters »;

3° § 12 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 12. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld in artikel 106, maakt het college van burgemeester en schepenen twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die kunnen worden bekleed met één van de functies vermeld in § 4, eerste lid. Deze lijst wordt uiterlijk de drieëndertigste dag voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden;

2° de tweede bevat de kiezers die overeenkomstig § 9 aangewezen zouden kunnen worden, naar rata van twaalf personen per kiesafdeling. Deze lijst mag

comprendre les personnes visées au 1°. Elle est transmise au président du bureau principal de canton quinze jours au moins avant l'élection. Celui-ci la transmet à son tour aux présidents des bureaux de vote qu'il a désignés conformément au § 4. Les personnes susceptibles d'être désignées en sont averties. »;

4° le § 13 est abrogé.

Art. 22

A l'article 96 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il transmet le tableau définitif au président du bureau principal d'arrondissement quatorze jours au moins avant l'élection et fait parvenir, dix jours au moins avant l'élection, à chacun des présidents des sections de vote du canton, les listes des électeurs de sa section. »;

2° il est ajouté un alinéa 3 nouveau libellé comme suit :

« A l'appui des exemplaires de la liste des électeurs qu'ils ont reçus en application de l'article 93*bis*, les présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines font parvenir dans le délai fixé à l'alinéa précédent, aux présidents des bureaux de vote visés à l'article 89*bis*, l'extrait en double exemplaire de la liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qui ont la faculté de voter dans leur section. »

Art. 23

L'article 102 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 102. — Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du bureau principal du canton au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne; le gouverneur de la province ou le fonctionnaire désigné par lui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, la copie de la liste visée à l'alinéa 1^{er} est envoyée respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron. Ceux-ci prennent les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Le président du bureau principal du canton délivre des copies de cette liste à toute personne qui en

niet de in 1° bedoelde personen bevatten. De lijst wordt ten minste vijftien dagen voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden. Deze stuurt de lijst op zijn beurt naar de voorzitters van de stembureaus die hij overeenkomstig § 4 heeft aangewezen. De personen die kunnen worden aangewezen, worden daarvan in kennis gesteld. »;

4° § 13 wordt opgeheven.

Art. 22

In artikel 96 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Ten minste veertien dagen voor de verkiezing zendt hij de definitieve lijst aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau en ten minste tien dagen voor de verkiezing stuurt hij aan elke voorzitter van de stemafdelingen van het kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling. »;

2° er wordt een nieuw derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Ter ondersteuning van de exemplaren van de kiezerslijst die zij met toepassing van artikel 93*bis* ontvangen hebben, sturen de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Meseu binnen de in het vorig lid vastgestelde termijn aan de voorzitters van de stembureaus vermeld in artikel 89*bis*, een uittreksel in tweevoud van de kiezerslijst van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die in hun afdeling kunnen stemmen. »

Art. 23

Artikel 102 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 102. — Per kieskanton wordt een lijst opgemaakt die de samenstelling van de stembureaus aangeeft. Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde; de provinciegouverneur of zijn gemachtigde neemt de nodige maatregelen opdat eenieder er inzage van kan nemen.

Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt het in het eerste lid bedoelde afschrift van de lijst gezonden aan respectievelijk de adjunctarrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. Zij nemen de nodige maatregelen opdat eenieder er inzage van kan nemen.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verstrekt afschriften van deze lijst aan ieder die er ten

aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection. Le prix de ces copies est déterminé par arrêté royal. Il ne peut excéder cent francs. »

Art. 24

Dans l'article 106, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 12 mars 1937, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il en est de même lorsque la vacance a pour cause la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. »

Art. 25

A l'article 107 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, les mots « Le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « Le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° il est inséré, entre les alinéas 3 et 4, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, la compétence attribuée au gouverneur de la province ou à son délégué par l'alinéa 3 est exercée respectivement par le commissaire adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron »;

3° l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Sont convoquées aux élections, toutes les personnes inscrites sur la liste des électeurs visée à l'article 10 »;

4° dans l'alinéa 7 qui devient l'alinéa 8, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elles indiquent les nom, prénoms et résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. »

Art. 26

Le Titre III du même Code est complété par un Chapitre III nouveau intitulé « De l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux », comprenant les articles 107ter à 107septies rédigés comme suit :

« Art. 107ter. — Lorsque les élections législatives et provinciales doivent avoir lieu le même jour, les opérations électorales restent régies par les dispositions du présent Code et de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, mais sous ré-

minste vijftien dagen voor de verkiezing om verzocht heeft. De prijs van deze afschriften wordt bij koninklijk besluit bepaald. Deze mag niet hoger zijn dan honderd frank. »

Art. 24

In artikel 106, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 maart 1937, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Dit geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. »

Art. 25

In artikel 107 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid worden de woorden « De arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « De provinciegouverneur of zijn gemachtigde »;

2° er wordt tussen het derde en het vierde lid een nieuw lid ingevoegd dat als volgt luidt :

« Wat de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt de bevoegdheid die door het derde lid toegekend wordt aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde, nochtans uitgeoefend door respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en door de arrondissementscommissaris van Moeskreen »;

3° het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« Tot de stemming worden toegelaten, alle personen die zijn ingeschreven op de lijst van de kiezers vermeld in artikel 10 »;

4° in het zevende lid, dat het achtste lid wordt, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Zij vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. »

Art. 26

Titel III van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een nieuw Hoofdstuk III met als opschrift : « Gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen », die bestaan uit de artikelen 107ter tot 107septies, luidend als volgt :

« Art. 107ter. — Wanneer de parlementsverkiezingen en de provincieraadsverkiezingen op dezelfde dag moeten plaatshebben, blijven de bepalingen van dit Wetboek en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen gelden

serve des modalités indiquées aux articles 107^{quater} à 107^{septies}.

Art. 107^{quater}. — Le bureau principal d'arrondissement et le bureau principal de district fonctionnent séparément pour les deux élections.

Le bureau principal de canton est scindé en bureau A et bureau B, le premier fonctionne pour les élections législatives et le second, pour les élections provinciales. Les désignations de témoins, visées à l'article 115, troisième alinéa, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton A est présidé par le juge de paix. Si le juge de paix doit assumer la présidence du bureau principal de district, il est remplacé comme président du bureau principal de canton A par le juge de paix du second canton judiciaire si le chef-lieu du canton électoral compte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, il l'est par le juge de paix suppléant.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second canton judiciaire, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, il l'est par le juge de paix suppléant.

Dans les districts électoraux composés d'un seul canton électoral, le bureau principal de district siège en même temps comme bureau principal de canton B pour les élections provinciales.

Toutefois, seul le président du bureau principal d'arrondissement a qualité pour exercer un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'arrondissement électoral et pour prescrire au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Lorsqu'un même magistrat est appelé à présider un bureau principal pour les élections législatives et celui pour les élections provinciales, il est remplacé dans ces dernières fonctions par le magistrat qui est appelé à le remplacer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires.

Art. 107^{quinquies}. — Les candidats aux élections provinciales peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral. La demande peut également être faite, ou être retirée, au moyen d'une déclaration signée par les mêmes candidats et remise entre les mains du président du bureau principal de district pour les élections provinciales, le vingtième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, ou le dix-neuvième jour entre 13 et 15 heures.

voor de kiesverrichtingen, onder voorbehoud van de regels gesteld in de artikelen 107^{quater} tot 107^{septies}.

Art. 107^{quater}. — Het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

Het kantonhoofdbureau wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst, het eerste fungeert voor de parlementsverkiezingen en het tweede voor de provincieraadsverkiezingen. De aanwijzingen van getuigen, bedoeld in artikel 115, derde lid, worden door de voorzitter van het bureau A in ontvangst genomen.

Het kantonhoofdbureau A wordt voorgezeten door de vrederechter. Indien de vrederechter het districtshoofdbureau moet voorzitten, wordt hij als voorzitter van het kantonhoofdbureau A vervangen door de vrederechter van het tweede gerechtelijke kanton, wanneer de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen wordt hij vervangen door de plaatsvervangende vrederechter.

Het kantonhoofdbureau B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton, of in voorkomend geval, van het derde gerechtelijk kanton indien de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen wordt hij vervangen door de plaatsvervangende vrederechter.

In de kiesdistricten samengesteld uit slechts één kieskanton, houdt het districtshoofdbureau terzeldertijd zitting als kantonhoofdbureau B voor de provincieraadsverkiezingen.

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau is echter alleen gerechtigd toezicht te houden op het geheel van de verrichtingen in het kiesarrondissement en desnoods zodanige spoedmaatregelen voor te schrijven als door de omstandigheden vereist zijn.

Wanneer een zelfde magistraat is aangewezen als voorzitter van een hoofdbureau voor de parlementsverkiezingen en van een hoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen, wordt hij in de laatstgenoemde functie vervangen door de magistraat die hem bij verhindering in zijn rechterlijk ambt moet vervangen.

Art. 107^{quinquies}. — De kandidaten voor de provincieraadsverkiezingen mogen in hun verklaring van bewilliging in hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan een van de lijsten die in het kiesarrondissement voorgedragen zijn voor de parlementsverkiezingen. Het verzoek kan eveneens gedaan of ingetrokken worden bij een door dezelfde kandidaten ondertekende verklaring, die de twintigste dag vóór de stemming tussen 13 en 16 uur, of de negentiende dag, tussen 13 en 15 uur, aan de voorzitter van het districtshoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen dient te worden overhandigd.

Ce président informe au plus tard le dix-neuvième jour avant le scrutin le président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives des demandes ainsi formulées.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement des candidats titulaires représentants et sénateurs, ou de deux des trois premiers de ces candidats, figurant sur les listes dont le numéro est sollicité. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives, le dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, et le dix-septième jour, entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes doivent recevoir le numéro sollicité.

Aussitôt après la numérotation des listes des élections législatives, le président du bureau principal pour ces élections notifie, par télégramme ou par porteur, aux présidents intéressés les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le dernier numéro attribué pour les élections législatives.

La numérotation des listes des élections provinciales n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au dernier numéro conféré dans l'arrondissement électoral pour les élections législatives.

Art. 107*sexies*. — Les opérations de vote sont communes aux deux élections sauf application de l'article 89*bis*. Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Sénat, la Chambre des Représentants et le Conseil provincial. Le nombre d'électeurs par section de vote ne peut pas dépasser huit cents.

La couleur du papier électoral pour les élections provinciales est différente de celle du papier pour les élections législatives.

Les enveloppes devant contenir des bulletins de vote ou des documents pour les élections provinciales sont de la couleur spéciale réservée auxdits bulletins ou portent la suscription P en caractères ayant trois centimètres de hauteur.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'urne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire; dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections provinciales, l'autre à celui des élections législatives. Les annexes communes aux

Deze voorzitter geeft uiterlijk de negentiende dag vóór de stemming aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen kennis van de aldus gedane verzoeken.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de instemming heeft van de kandidaten voor de Kamer en de Senaat of van twee der eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijsten waarvan het nummer is gevraagd. Deze instemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring, die de negentiende dag vóór de stemming tussen 13 en 15 uur, en de zeventiende dag, tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen wordt overhandigd. Wanneer het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten het gevraagde nummer krijgen.

Zodra de lijsten voor de parlementsverkiezingen genummerd zijn, geeft de voorzitter van het bevoegde hoofdbureau aan de betrokken voorzitters telegrafisch of per bode kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de bedoelde lijsten toe te kennen volgnummers en van het laatste nummer dat voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

De nummering van de lijsten voor de provincieraadsverkiezingen geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving, en de loting voor de nog niet van een volgnummer voorziene lijsten heeft plaats over de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het laatste nummer dat in het kiesarrondissement voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

Art. 107*sexies*. — De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen behoudens toepassing van artikel 89*bis*. Ieder stembureau beschikt over drie stembussen, onderscheidenlijk voor de stembiljetten voor de Senaat, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de provincieraad. Het aantal kiezers per stemafdeling mag achthonderd niet te boven gaan.

Het stempapier voor de provincieraadsverkiezingen is van een andere kleur dan het stempapier voor de parlementsverkiezingen.

De omslagen waarin stembiljetten of stukken voor de provincieraadsverkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde speciale kleur als die biljetten of dragen als opschrift een letter P van drie centimeter hoogte.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal, maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een harmonika-omslag gesloten of in de stembus gelaten worden. De omslagen of stembussen worden behoorlijk verzegeld alvorens naar het stemopnemingsbureau te worden vervoerd.

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de provincieraadsverkiezingen en het andere voor het bureau van de parlementsverkie-

deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau pour les élections législatives.

Nul ne peut être président d'un bureau de vote s'il n'est électeur dans le district électoral.

Art. 107septies. — Les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections. A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en bureaux A et bureaux C.

Le bureau A dépouille les bulletins pour les Chambres législatives; toutefois, en cas d'application de l'article 149, alinéa 3, le bureau A dépouille les bulletins pour la Chambre des Représentants uniquement et le bureau B, les bulletins pour le Sénat.

Le bureau C dépouille les bulletins pour la province.

Les bureaux A, C et le cas échéant B sont composés conformément aux dispositions de l'article 95, §§ 4 et 8.

Les bureaux A, C et le cas échéant B siègent dans des locaux différents du même édifice.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux A, C et le cas échéant B, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 27

Dans l'article 112 du même Code, les mots « de l'instruction (modèle I) » sont remplacés par les mots « des instructions pour l'électeur (modèle I) ».

Art. 28

Dans l'article 116, alinéa 17, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, la référence à l'article 149 est remplacée par une référence à l'article 150.

Art. 29

Dans l'article 117 du même Code, modifié par la loi du 25 mars 1986, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. Un parlementaire sortant ne peut, dans le même arrondissement électoral, signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur et le parlementaire sortant peuvent toutefois signer un acte de présentation pour la Chambre et un autre pour le Sénat, pour autant qu'il s'agisse de la même formation politique. L'électeur ou le parlementaire

zingen. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het bureau van de parlementsverkiezingen.

Niemand kan voorzitter zijn van een stembureau, tenzij hij kiezer is in het kiesdistrict.

Art. 107septies. — De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Te dien einde worden alle stemopnemingsbureaus gesplitst in een bureau A en een bureau C.

Het bureau A neemt de stembiljetten voor de Wetgevende Kamers op. Bij toepassing van artikel 149, derde lid, neemt het bureau A echter alleen de stembiljetten voor de Kamer op en het bureau B de stembiljetten voor de Senaat.

Het bureau C neemt de stembiljetten voor de provincieraad op.

De bureaus A, C en gebeurlijk B zijn samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 95, §§ 4 en 8.

De bureaus A, C en, in voorkomend geval, B houden zitting in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de bureaus A, C en, in voorkomend geval, B, in tegenwoordigheid van de getuigen, de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het getal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld. »

Art. 27

In artikel 112 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 28

In artikel 116, zeventiende lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt de verwijzing naar artikel 149 vervangen door een verwijzing naar artikel 150.

Art. 29

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1986, wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Een kiezer mag niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. Een aftredend parlamentslid mag in hetzelfde kiesarrondissement niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer en het aftredend parlamentslid mogen echter een voordracht voor de Kamer en één voor de Senaat ondertekenen, voor zover het dezelfde politieke formatie betreft. De kiezer die of het aftredend parlamentslid dat het voor-

sortant qui contrevient à l'interdiction qui précède est passible des peines édictées à l'article 202 du présent Code. »

Art. 30

A l'article 118 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 28 juillet 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° il est inséré, entre les alinéas 2 et 3, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Nul ne peut être à la fois candidat pour la Chambre et le Sénat »;

2° dans l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5, les mots « dans les trois alinéas précédents » sont remplacés par les mots « dans les quatre alinéas précédents ».

Art. 31

A l'article 119*bis* du même Code, inséré par la loi du 17 mars 1958 et modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est abrogé;

2° dans l'alinéa 2 qui devient l'alinéa unique, les mots « à ce jour » sont remplacés par les mots « au jour de l'élection ».

Art. 32

Dans l'article 127, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « l'instruction I annexée au présent Code » sont remplacés par les mots « les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

Art. 33

A l'article 128 du même Code, modifié par les lois des 17 mars 1958, 26 juin 1970 et 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, deuxième phrase, les mots « Chaque nom de candidat isolé et chaque liste de candidats sont surmontés » sont remplacés par les mots « Chaque liste de candidats est surmontée »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat »;

3° dans l'alinéa 4, première et deuxième phrases, les mots « noms des candidats » sont chaque fois remplacés par les mots « nom et prénom des candidats »;

4° l'alinéa 9 est abrogé.

meld verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van dit Wetboek. »

Art. 30

In artikel 118 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 28 juli 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt tussen het tweede en het derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Niemand mag tegelijk voor de Kamer en de Senaat voorgedragen worden »;

2° in het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, worden de woorden « van de drie vorige leden » vervangen door de woorden « van de vier vorige leden ».

Art. 31

In artikel 119*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 1958 en gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt opgeheven;

2° in het tweede lid, dat het enige lid wordt, worden de woorden « op deze dag » vervangen door de woorden « op de dag van de verkiezing ».

Art. 32

In artikel 127, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 33

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 26 juni 1970 en 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, tweede volzin, worden de woorden « Boven de naam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst » vervangen door de woorden « Boven elke kandidatenlijst »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Naast de naam en voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak »;

3° in het vierde lid, eerste en tweede volzin, worden de woorden « namen van de kandidaat- » telkens vervangen door de woorden « naam en voornaam van de kandidaat- »;

4° het negende lid wordt opgeheven.

Art. 34

Dans l'article 129 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Les bulletins pour le Sénat sont imprimés sur papier de couleur rose; les bulletins pour la Chambre des Représentants sur papier blanc. L'emploi de tout autre bulletin est interdit. Les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées. »

Art. 35

L'article 130 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 130. — Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant :

1° le papier électoral qui est fourni par lui;

2° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;

3° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

4° les primes d'assurance destinées à couvrir les frais de toute nature résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, les jetons de présence et les indemnités de déplacement visés au 2° sont uniformément fixés aux montants prévus pour les élections législatives. Dans ce cas, ils sont, ainsi que les primes d'assurance visées au 4°, supportés pour les deux tiers par l'Etat et pour un tiers par les provinces. L'Etat fait l'avance de la part des provinces.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes. »

Art. 36

A l'article 131 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un

Art. 34

In artikel 129 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden het tweede en het derde lid vervangen door het volgende lid :

« Het papier van de biljetten voor de Senaat is roze; dat voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers is wit. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen. De afmetingen van de stembiljetten worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal leden dat moet worden gekozen en van het aantal voorgedragen lijsten ».

Art. 35

Artikel 130 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 130. — Ten laste van de Staat komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° het door hem geleverde papier voor de stembiljetten;

2° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

4° de verzekeringspremies om de kosten van allerlei aard te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt.

In geval van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen worden het presentiegeld en de reisvergoeding vermeld in 2° eenvormig vastgesteld op de bedragen bepaald voor de parlementsverkiezingen. In dat geval worden ze, alsook de verzekeringspremies vermeld in 4°, voor twee derde door de Staat gedragen en voor een derde door de provincies. De Staat schiet het aandeel van de provincies voor.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen door de gemeente geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente. »

Art. 36

In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend

témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement »;

2° l'alinéa 2 est complété par les mots « de vote ou de dépouillement »;

3° l'alinéa 3 est abrogé;

4° dans l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 3, les mots « ou de dépouillement » sont insérés entre les mots « le bureau de vote » et les mots « où chaque témoin »;

5° l'alinéa 7 qui devient l'alinéa 6 est complété par les mots « dans l'arrondissement ».

Art. 37

Dans l'article 134, alinéa 5, du même Code, modifié par la loi du 17 mai 1949, la référence à l'article 116, alinéa 12, est remplacée par une référence à l'article 116, alinéa 17, et la référence à l'article 163, par une référence à l'article 164.

Art. 38

Dans l'article 140 du même Code, les mots « Les instructions modèle I » sont remplacés par les mots « Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

Art. 39

Dans l'article 142, alinéa 6, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « est inscrit au registre des électeurs » sont remplacés par les mots « possède la qualité d'électeur ».

Art. 40

Dans l'article 142*bis*, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, la référence à l'article 93*bis* est remplacée par une référence à l'article 96, alinéa 3.

Art. 41

A l'article 166 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Ce total est déterminé par l'addition des votes en tête de liste au sens de l'article 144, alinéas 2 et 3, ou considérés comme tels en vertu de l'article 157, alinéa 2, 1° et 3°, et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires. »

2° l'alinéa 3 est abrogé.

getuige per stem- en stemopnemingsbureau aan om de stemverrichtingen bij te wonen »;

2° in het tweede lid worden de woorden « per stembureau » vervangen door de woorden « per stemopnemingsbureau »;

3° het derde lid wordt opgeheven;

4° in het vierde lid, dat het derde lid wordt, worden de woorden « of stemopnemingsbureau » ingevoegd tussen het woord « stembureau » en de woorden « hij tijdens de hele duur »;

5° het zevende lid, dat het zesde lid wordt, wordt aangevuld met de woorden « in het arrondissement ».

Art. 37

In artikel 134, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 mei 1949, wordt de verwijzing naar artikel 116, twaalfde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, zeventiende lid, en de verwijzing naar artikel 163 door een verwijzing naar artikel 164.

Art. 38

In artikel 140 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « De onderrichtingen (Model I) » vervangen door de woorden « De bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 39

In artikel 142, zesde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « in het kiezersregister ingeschreven is » vervangen door de woorden « de hoedanigheid van kiezer bezit ».

Art. 40

In artikel 142*bis*, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt de verwijzing naar artikel 93*bis* vervangen door een verwijzing naar artikel 96, derde lid.

Art. 41

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Dit totaal wordt verkregen door optelling van de lijststemmen in de zin van artikel 144, tweede en derde lid, of als zodanig beschouwd krachtens artikel 157, tweede lid, 1° en 3°, en van de op de kandidaat-titularissen uitgebrachte naamstemmen. »

2° het derde lid wordt opgeheven.

Art. 42

Il est inséré dans le même Code un article 171*bis* nouveau libellé comme suit :

« Art. 171*bis*. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer tant le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature que le nombre de votes favorables à l'ordre de présentation dans le cas visé à l'article 171.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172. »

Art. 43

Dans l'article 196, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « au commissariat d'arrondissement » sont remplacés par les mots « au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne ou, en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 44

Il est inséré dans le même Code un article 197*bis* libellé comme suit :

« Art. 197*bis*. — Est puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de mille francs à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui en qualité d'auteur, de coauteur ou de complice aura, en violation de l'article 17 du présent Code, soit délivré des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à des personnes non habilitées à les recevoir, soit communiqué ces exemplaires à des tiers après les avoir régulièrement reçus, soit fait usage des données de la liste des électeurs à des fins autres qu'électorales.

Art. 42

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 171*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 171*bis*. — Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om zowel het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had als het aantal stemmen die zijn uitgebracht ten gunste van de volgorde van voordracht in het in artikel 171 bedoelde geval.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt. »

Art. 43

In artikel 196, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « aan het arrondissementscommissariaat » vervangen door de woorden « aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde of, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren. »

Art. 44

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 197*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 197*bis*. — Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot twintigduizend frank of met slechts één van die straffen wordt gestraft degene die als dader, mededader of medeplichtige, met schending van artikel 17 van dit Wetboek, hetzij exemplaren of afschriften van de kiezerslijst heeft afgegeven aan personen die niet gemachtigd zijn om ze te ontvangen, hetzij die exemplaren heeft medegedeeld aan derden na ze regelmatig te hebben ontvangen, hetzij van de gegevens uit de kiezerslijst gebruik heeft gemaakt voor andere dan verkiezingsdoeleinden.

Les peines encourues par les complices des infractions visées à l'alinéa 1^{er} n'excéderont pas les deux tiers de celles qui leur seraient appliquées s'ils étaient l'auteur de ces infractions. »

Art. 45

Dans l'article 202 du même Code, modifié par les lois des 3 juillet 1969 et 26 juin 1970, les mots « en violation des articles 6, 7, 9 et 142, alinéa 8, du présent Code » sont remplacés par les mots « en violation des articles 6 à 9bis et 142, alinéas 6 et 7, du présent Code. »

Art. 46

A l'article 210 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de un à trois francs » sont remplacés par les mots « de cinq à dix francs »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« En cas de récidive, l'amende sera de dix à vingt-cinq francs »;

3° l'alinéa 4 est abrogé;

4° l'alinéa 5 qui devient l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Sans préjudice des dispositions pénales précitées, si l'abstention non justifiée se produit au moins quatre fois dans un délai de quinze années, l'électeur est rayé des listes électorales pour dix ans et pendant ce laps de temps, il ne peut recevoir aucune nomination, ni promotion, ni distinction, d'une autorité publique ».

Art. 47

Dans l'article 212, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « avant 20 heures, » sont insérés, dans la première phrase, après les mots « avant celui qui est fixé pour le scrutin, ».

Art. 48

L'article 213 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est complété par les alinéas suivants :

« Pour assurer cette radiation, le gouverneur de la province, aussitôt après l'expiration du délai fixé pour le dépôt des candidatures, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, la liste des candidats avec l'indication de leurs nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

De straffen die de medeplichtigen van de in het eerste lid vermelde strafbare feiten oplopen, mogen niet meer bedragen dan tweederde van de straffen die hun zouden zijn opgelegd indien zij de dader van die strafbare feiten waren. »

Art. 45

In artikel 202 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1969 en 26 juni 1970, worden de woorden « met overtreding van de artikelen 6, 7, 9 en 142, achtste lid, » vervangen door de woorden « met schending van de artikelen 6 tot 9bis en 142, zesde en zevende lid, van dit Wetboek. »

Art. 46

In artikel 210 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « van één tot drie frank » vervangen door de woorden « van vijf tot tien frank »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Bij herhaling is de geldboete tien frank tot vijftwintig frank »;

3° het vierde lid wordt opgeheven;

4° het vijfde lid, dat het vierde lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Onverminderd de voormelde strafbepalingen wordt de kiezer, indien de niet gewettigde onthouding ten minste vier maal voorkomt binnen vijftien jaar, voor tien jaar van de kiezerslijsten geschrapt en kan hij gedurende die tijd geen benoeming, bevordering of onderscheiding krijgen van een openbare overheid ».

Art. 47

In artikel 212, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden in de eerste zin de woorden « voor 20 uur, » ingevoegd na de woorden « voor de dag van de stemming ».

Art. 48

Artikel 213 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt aangevuld met de volgende bepaling, luidend als volgt :

« Om deze schrapping te waarborgen, stuurt de provinciegouverneur, onmiddellijk na het verstrijken van de voor het indienen van de candidaturen gestelde termijn, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, zo snel mogelijk, de kandidatenlijst met vermelding van hun naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur communique aux gouverneurs de province intéressés les candidatures qui contreviendraient à l'interdiction visée à l'alinéa 1^{er}, au plus tard le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, avant 17 heures. »

Art. 49

Dans l'article 214, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « Cinq jours avant celui qui est fixé pour le scrutin » sont remplacés par les mots « Le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, à 17 heures ».

Art. 50

L'article 227 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 227. — les conditions d'éligibilité doivent être remplies au plus tard le jour de l'élection.

La preuve du domicile d'éligibilité résulte de l'inscription aux registres de la population d'une commune belge.

Ne sont pas éligibles aux Chambres législatives :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par l'article 6;

3° ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application de l'article 7. »

Art. 51

L'article 230 du même Code, abrogé par la loi du 6 août 1931, est rétabli, sous le titre IX intitulé « Dispositions diverses », dans la rédaction suivante :

« Art 230. — Lorsqu'en application des articles 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 et 107 du présent Code, le gouverneur de la province désigne un ou plusieurs fonctionnaires pour exercer en ses lieu et place les compétences qui lui sont attribuées par ces dispositions, il avise les communes de sa province de ces désignations. »

Art. 52

Dans l'article 233 du même Code, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Le membre de la Chambre des Représentants qui aura été élu sénateur provincial ou sénateur coopté perd sa qualité de membre de la Chambre des Représentants dès l'instant où il prête serment comme sénateur provincial ou coopté. »

Art. 53

Les modèles I (Instructions pour l'électeur) et II (modèle de bulletin de vote) annexés au même Code

In voorkomend geval deelt de Minister van Binnenlandse Zaken aan de betrokken provinciegouverneur mee welke candidaturen het in het eerste lid vermelde verbod overtreden en zulks uiterlijk de vijfde dag vóór de dag van de stemming, vóór 17 uur. »

Art. 49

In artikel 214, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « Vijf dagen vóór de dag van de stemming » vervangen door de woorden « De vijfde dag vóór de dag van de stemming, om 17 uur ».

Art. 50

Artikel 227 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 227. — Aan de verkiesbaarheidsvereisten moet voldaan zijn uiterlijk de dag van de verkiezing.

Het bewijs van de woonplaats van verkiesbaarheid vloeit voort uit de inschrijving in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente.

Niet verkiesbaar voor de Wetgevende Kamers zijn :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;

2° zij die krachtens artikel 6 van het kiesrecht uitgesloten zijn;

3° zij die ingevolge artikel 7 in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn. »

Art. 51

Artikel 230 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 6 augustus 1931, wordt onder titel IX met als opschrift « Diverse bepalingen » opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 230. — Wanneer de provinciegouverneur met toepassing van de artikelen 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 en 107 van dit Wetboek één of meerdere ambtenaren aanwijst om in zijn plaats de bevoegdheden uit te oefenen die hem bij die bepalingen zijn toegewezen, stelt hij de gemeenten van zijn provincie op de hoogte van die aanwijzingen. »

Art. 52

In artikel 233 van hetzelfde Wetboek, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« De volksvertegenwoordiger die tot provinciaal senator of gecoöpteerd senator gekozen is, verliest zijn hoedanigheid van volksvertegenwoordiger, zodra hij de eed aflegt als provinciaal of gecoöpteerd senator. »

Art. 53

De modellen I (Onderrichtingen voor de kiezer) en II (model van stembiljet) die bij hetzelfde Wetboek

et visés respectivement aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 (modèle I) et à l'article 127, alinéa 1^{er}, (modèle II) dudit Code sont remplacés par les modèles annexés à la présente loi.

Art. 54

Sont abrogés dans le même Code :

- 1° les articles 11 et 12, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;
- 2° l'article 14, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 6 juillet 1982, 11 décembre 1984 et 17 juillet 1985;
- 3° les articles 40 à 49, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;
- 4° l'article 89, modifié par les lois des 26 juin 1970 et 5 juillet 1976;
- 5° l'article 101, modifié par la loi du 15 mai 1949;
- 6° l'article 141, modifié par la loi du 5 juillet 1976;
- 7° l'article 153;
- 8° les articles 223 à 225.

Art. 55

La loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, modifiée par les lois des 17 mars 1958, 5 juillet 1976, 11 décembre 1984 et 9 août 1988, est abrogée.

Art. 56

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Toutefois, les risques résultant des accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions ne sont couverts qu'à compter de la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal déterminant les modalités de couverture de ces risques, et au plus tard à l'expiration de l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1991.

BAUDOIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

gevoegd zijn en respectievelijk vermeld worden in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 (model I) en in artikel 127, eerste lid, (model II) van dat Wetboek, worden vervangen door de bij deze wet gevoegde modellen.

Art. 54

In hetzelfde Wetboek worden opgeheven :

- 1° de artikelen 11 en 12, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;
- 2° artikel 14, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 6 juli 1982, 11 december 1984 en 17 juli 1985;
- 3° de artikelen 40 tot 49, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;
- 4° artikel 89, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1970 en 5 juli 1976,;
- 5° artikel 101, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949;
- 6° artikel 141, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;
- 7° artikel 153;
- 8° de artikelen 223 tot 225.

Art. 55

De wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 5 juli 1976, 11 december 1984 en 9 augustus 1988, wordt opgeheven.

Art. 56

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

De risico's echter die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus in de uitoefening van hun ambt kunnen overkomen, worden slechts gedekt vanaf de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling van de modaliteiten voor het dekken van die risico's, en uiterlijk na het verstrijken van het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van deze wet.

Gegeven te Brussel, 23 april 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

MODELE I
(visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140)

INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les nom et prénom de chacun des candidats au mandat effectif sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort. Au-dessous de chacun de ces nom et prénom, sont inscrits, sous la mention « suppléants », les nom et prénom des trois candidats à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et trois candidats à la suppléance, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre des bulletins valables favorables à cette liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste ou considéré comme tel (art. 144, alinéas 2 et 3, et art. 157, alinéa final, 1° et 3°), soit qu'ils contiennent un vote nominatif exprimé en faveur d'un candidat titulaire.

MODEL I
(vermeld bij de art. 112, 127, tweede lid en 140)

ONDERRICHTINGEN VOOR DE KIEZER

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag, hetzij voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers, hetzij voor de Senaat, niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

3. Ingeval er niet meer dan één lid moet worden gekozen, staan de naam en de voornaam van elke kandidaat voor het mandaat van titularis op het stembiljet naast elkaar in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegelikt. Onder elk van deze naam en voornaam staan onder de vermelding « opvolgers » de naam en voornaam van de drie op dezelfde lijst voorkomende kandidaat-opvolgers.

Wanneer er meer dan één lid moet worden gekozen voor eenzelfde Kamer, zijn de samen voorgedragen kandidaten in een zelfde kolom ondergebracht. Eerst komen de naam en voornaam van de kandidaten voor de mandaten van titularis in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding « opvolgers », de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht. Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gestemde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandidaat van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularisser wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en drie kandidaat-opvolgers voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

Het stemcijfer van een lijst is het totaal van de stembiljetten waarop een geldige stem voor de lijst is uitgebracht, ongeacht of het een lijststem of een als dusdanig beschouwde stem is (art. 144, tweede en derde lid, en art. 157, laatste lid, 1° en 3°), dan wel een naamstem voor een kandidaat-titularis.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection sénatoriale. Il le dépose dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1°) tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter;

2°) ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes; s'il y a marqué plus d'un vote de liste; s'il y a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il y a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor beide Wetgevende Kamers ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van de Senaat. Hij steekt het in de daartoe bestemde stembus nadat dezelfde formaliteiten zijn vervuld.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stembokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn :

1°) alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2°) zelfs de laatsbedoelde biljetten;

a) als daarop geen stem is uitgebracht; als naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht; als meer dan één lijststem is uitgebracht; als een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of als voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

KIESARRONDISSEMENT⁽¹⁾

MODEL II (a)

.....⁽²⁾

(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

Verkiezing van⁽³⁾

| 1 | 2 | 3 | 6 | 7 | 11 | 13 |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|---------------|-----------|
| B.P.V. | D.A. | P.G.C. | ALEV | V.V. | A.V.B.-S.V.P. | S. |
| (*) | (*) | (*) | (*) | (*) | (*) | (*) |
| | | | | | | |
| | | | OPVOLGERS | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | 19 | | | |
| | | | LOK | | | |
| OPVOLGERS | OPVOLGERS | OPVOLGERS | | OPVOLGERS | OPVOLGERS | OPVOLGERS |
| | | | (*) | | | |
| | | | OPVOLGERS | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

(1) Naam van het kiesarrondissement.
 (2) Datum van de verkiezing.
 (3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers of senatoren, gevolgd, volgens het geval, door het woord « volksvertege» woor- digers » of « senatoren ».
 (*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgenot)l(e)) of « wed. » (weduwenaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;
- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;
- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe);
- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Franse taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 april 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 avril 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

WAHLBEZIRK⁽¹⁾
ARRONDISSEMENT ELECTORAL DE⁽¹⁾

MODEL II (c)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

[]⁽²⁾

MODELE II (c)
(visé à l'article 127, alinéa 1^{er})

Wahl von⁽³⁾
Election de⁽³⁾

| 1 | 2 | 3 | 6 | 7 | 11 | 13 |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| B.P.V. | D.A. | P.G.C. | ALEV | V.V. | A.V.B.-S.V.P. | S. |
| (*) | (*) | (*) | (*) | (*) | (*) | (*) |
| | | | NACHFOLGER SUPPLEANTS | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | 19 | | | |
| NACHFOLGER SUPPLEANTS | NACHFOLGER SUPPLEANTS | NACHFOLGER SUPPLEANTS | LOK | NACHFOLGER SUPPLEANTS | NACHFOLGER SUPPLEANTS | NACHFOLGER SUPPLEANTS |
| | | | (*) | | | |
| | | | NACHFOLGER SUPPLEANTS | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

(1) Naam van het kiesarrondissement.
 (2) Datum van de verkiezing.
 (3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers of senatoren, gevolgd, volgens het geval, door het woord « volksvertegenwoordigers » of « senatoren ».
 (*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgenoot) of « wed. » (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

(1) Nom de l'arrondissement électoral.
 (2) Date de l'élection.
 (3) Nombre de représentants ou de sénateurs à élire, suivi, selon le cas, du mot « représentants » ou « sénateurs ».
 (*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langue(s) ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites « périphériques » visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wommel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française, dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien);

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 avril 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;
- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;
- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wommel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe);
- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Franse taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 april 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK